

25 Jahre



FDIBA

HOEMBPI ■ NOVEMBER
2015

СЪДЪРЖАНИЕ

INHALTSVERZEICHNIS

	3
Предговор от проф. д-р юр. инж. Стефан Стефанов ■ Vorwort von Prof. Dr. jur. Dipl.-Ing. Stefan Stefanov,	
	6
Приветствие на Ректора на ТУ проф. д-р инж. Георги Михов ■ Begrüssung des Rektors der TU Sofia prof. Dr.-Ing. Georgi Mihov	
	8
Випуск 1991 ФаГИОПМ Индустриален мениджмънт ■ Jahrgang 1991 an der FDIBA Betriebswirtschaft	
	9
Випуск 1991 ФаГИОПМ Общо машиностроене ■ Jahrgang 1991 an der FDIBA Allgemeiner Maschinenbau	
	10
Важни моменти ■ Meilensteine	
	12
Изтъкнати личности във факултета ■ Leitende Persönlichkeiten der Fakultät	
	14
Интервю с д-р инж. проф. Бучков от инж. Ю. Попова ■ Interview mit Prof. Dr.-Ing. Butchkov von Dipl.-Ing. Julia Popowa	
	17
Началото на ФаГИОПМ – проф. д-р Александър Желев ■ Beginn der FDIBA – Prof. Dr. Alexander Zhelev,	
	28
Спомени за началата – проф. Др.-Инж. Дитер Арнолд ■ Erinnerungen an die Anfänge – Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. Dieter Arnold	
	32
Създаване, развитие и първите години на специалността „Индустриален мениджмънт“ – проф. д-р ик. Йоахим Хентце Entstehung, Entwicklung und die ersten Jahre des betriebswirtschaftlichen Studiengangs – Professor Dr. habil. Dr. h. c. mult. Joachim Hentze	
	37
Един необикновен проект за едно необикновено време – проф. д-р.ик. Франц Петер Ланг ■ Ein ungewöhnliches Projekt für eine ungewöhnliche Zeit: Univ.-Prof. Dr. habil. Dr. h.c. mult. Franz Peter Lang	
	42
Скромнен принос към празничното издание на ФаГИОПМ. Д-р Петер Гройлих ■ Kleiner Beitrag zur Festschrift der FDIBA. Dr. Peter Greulich	
	46
Моите спомени за ФаГИОПМ – Д-р инж. Биляна Димова ■ Meine Erinnerungen an die FDIBA – Dr.-Ing. Biljana Dimova	
	48
Моята кариера – инж. Иван Иванов ■ Mein Werdegang – Dipl.-Ing. Ivan Ivanov	
	50
Факултетът за Германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт – ФаГИОПМ Мариана Каменска ■ Die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA) – Mariana Kamenska	
	52
25 години ФаГИОПМ – една съвсем лична ретроспекция – д-р.инж. Андре Рихтер ■ 25 Jahre FDIBA – ein ganz persönlicher Rückblick – Dr.-Ing. Andre Richter	
	57
Спомени за това, какво беше в началото или какво беше началото – инж. Юлия Попова ■ Erinnerungen darüber wie der Anfang war und was der Anfang war – Dipl.-Ing. Julia Popowa	
	60
Български преподаватели във ФаГИОПМ ■ Bulgarische Dozenten an der FDIBA	
	64
Вместо финал ■ Als Ausklang	

ПРЕДГОВОР

Проф. д-р юр. инж. Стефан Стефанов,
Декан на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт
(ФаГИОПМ)

VORWORT

Prof. Dr. jur. Dipl.-Ing. Stefan Stefanov,
Dekan der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-
ausbildung (FDIBA)



Тази възпоменателна книга или по-скоро този алманах цели от една страна да осигури поглед назад към ранните години от създаването на ФаГИОПМ и от друга страна да направи преглед на неговото развитие.

От 25 години във Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт на Техническия университет-София успешно се обучават бакалаври и магистри в специалностите „Общо машиностроене“, „Компютърни системи и технологии“, „Индустриален мениджмънт“ и „Стопанско управление“ на немски език.

Както бившият генерален секретар на Германската служба за академичен обмен (DAAD) – д-р Кристиан Боде – в едно свое изказване за факултета каза: „ФаГИОПМ се превърна в един мощен образователен

Diese Festschrift oder besser gesagt dieser Almanach soll einerseits einen Rückblick auf die Gründungsjahre und andererseits einen Überblick auf die Weiterentwicklung der FDIBA verschaffen.

Seit 25 Jahren werden Bachelor und Master an der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-
ausbildung der Technischen Universität Sofia in den deutschsprachigen Studiengängen Allgemeiner Maschinenbau, Informatik und Betriebswirtschaftslehre erfolgreich ausgebildet.

Wie der ehemalige Generalsekretär des DAAD – Dr. Cristian Bode – einmal über die Fakultät gesagt hat: „Die FDIBA hat sich zu einer leistungsfähigen Studienfakultät mit einem in Bulgarien anerkannten Markennamen entwickelt“. Das Ergebnis kann sich heutzutage spürbar se-

факултет с признато в България марково име“. Резултатът от това развитие може осезателно да се види и днес. От една смела идея, която възниква през 1988 г., дори още преди падането на Берлинската стена, е възникнал днес един уважаван и извън границите на България факултет.

С над 500 студенти ФаГИОПМ е не само най-големият немски проект за обучение в Източна Европа, но един от най-големите, които DAAD насърчава в света. След последната акредитация на ФаГИОПМ от DAAD през април 2011 г. бившият шеф на програмния отдел „Север“ на DAAD – д-р Анете Юлиус – направи следното признание в писмен вид: „Извън немскоговорящите страни ФаГИОПМ при ТУ София е най-големият финансиран от DAAD немско езичен университетски проект в целия свят „.

Ние всички знаем, че този далновиден пионерски проект без дългосрочната финансова подкрепа от страна на DAAD не би бил възможен. Досега инвестираните средства са в размер на над 7 милиона евро. Благодарение на тази подкрепа във факултета са създадени 16 модерни учебни и научно-изследователски лаборатории, 6 компютърни зали и специализирана библиотека с над 10 000 тома. Ето защо нашите специални благодарности са за DAAD.

Както в ранните си години така и днес ФаГИОПМ може да разчита на помощта на посолството на Германия в София. Фактът, че Негово превъзходителство, посланикът на дипломни церемонии и други събития, винаги лично е присъствал, е знак за морална подкрепа. Ето защо, нашите благодарности са и към Посолството на Федерална Република Германия в София.

Успешното обучение на български и чуждестранни студенти във ФаГИОПМ би било немислимо без ангажираността и участието на германските университети-партньори. Специални благодарности изказваме на ръководителите на проекта от Технологичния институт Карлсруе, Техническият университет Брауншвайг, Ото фон Герике университет Магдебург и Висшето училище по икономика и мениджмънт Есен.

Успехът и доброто име на Немския факултет не можем да си представим без всеотдайността и компетентността на всичките тези, участващи в проекта, над 100 български и немски преподаватели. Всички усилия и ангажимент на преподавателите обаче биха били безуспешни, без силно мотивираните и ангажирани студенти. Днес, нашите възпитаници са нареж-

hen lassen. Aus einer mutigen Idee, die 1988 sogar noch vor dem Fall der Berliner Mauer entstanden ist, ist heute eine über die Grenzen Bulgariens hinaus geachtete Fakultät entstanden.

Mit über 500 Studierenden ist die FDIBA nicht nur das größte deutsche Ausbildungsprojekt in Osteuropa, sondern eines der größten, das der DAAD weltweit fördert. Diese Anerkennung wurde nach der letzten Evaluierung der FDIBA seitens des DAAD im April 2011 von der ehemaligen Leiterin der Programmabteilung Nord des DAAD – Dr. Annette Julius – schriftlich niedergelegt: „Die FDIBA der TU Sofia ist außerhalb des deutschen Sprachraums das größte DAAD-geförderte deutschsprachige Hochschulprojekt weltweit“.

Wir alle wissen, dass dieses visionäre Pionierprojekt ohne die langfristige finanzielle Unterstützung des DAAD nicht möglich wäre. Die bisher investierten Mittel belaufen sich auf über 7 Mio. Euro. Dank dieser Unterstützung sind an der Fakultät 16 moderne Labors und 6 Computersäle sowie eine Fachbibliothek mit über 10 000 Bände entstanden. Deshalb geht unser besonderer Dank an DAAD.

Sowohl in den Gründungsjahren als auch heute konnte die FDIBA mit der Hilfe der Deutschen Botschaft in Sofia rechnen. Die Tatsache, dass seine Exzellenz, der Botschafter höchstpersönlich an Diplomverleihungen und anderen Events immer beteiligt ist, ist ein Zeichen moralischer Unterstützung. Deshalb geht unser Dank auch an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Sofia.

Die erfolgreiche Ausbildung bulgarischer und ausländischer Studierenden an der FDIBA wäre ohne das Engagement und die Beteiligung der deutschen Partneruniversitäten nicht denkbar. Ein besonderer Dank geht an die Projektleiter vom Karlsruher Institut für Technologie, von der Technischen Universität Braunschweig, von der Otto von Guericke Universität Magdeburg und der FOM Hochschule für Oekonomie & Management Essen.

Den Erfolg und den guten Ruf der Deutschen Fakultät kann man sich ohne das Engagement und die Fachkompetenz der im Projekt beteiligten über 100 bulgarischen und deutschen Dozenten nicht vorstellen. Alle Anstrengungen und Bemühungen der Dozenten wären jedoch ohne die hoch motivierten und engagierten Studierenden erfolglos. Heute zählen unsere Absolventen zum umworbene Managementnachwuchs. Für ihr andauerndes Engagement möchte ich allen Dozentinnen und

дат към онези специалисти, търсени за бъдещи мениджъри. За техния постоянен ангажимент, бих искал да благодаря на всички преподаватели и студенти на ФаГИОПМ.

С цел да се овладеят предстоящите предизвикателства, ние трябва да привлечем за постоянно изявени докторанти и млади преподаватели за ФаГИОПМ. Освен това ФаГИОПМ все повече ще трябва да разшири своята научно-изследователска дейност и както досега да осигури качеството на преподаване. Както и в нашия План за развитие на факултета до 2018 г. изрично е записано,

„GERMAN ENGINEERING – MADE IN BULGARIA“

ще бъде мотото за следващите години. С това искаме да изразим, че преподаването и научните изследвания във ФаГИОПМ удовлетворява немските стандарти и отговаря на високите изисквания на европейските и международните пазари.

За да продължи ФаГИОПМ успешния си курс и в бъдеще, му пожелавам вечно *vivat, crescat, floreat!*

Dozenten und Studierenden der FDIBA ausdrücklich danken.

Um kommende Herausforderungen zu meistern, müssen wir hervorragende Doktoranden und junge Dozenten für die FDIBA dauerhaft gewinnen. Darüber hinaus wird die FDIBA zunehmend ihre Forschungsaktivitäten ausbauen und nach wie vor die Qualität der Lehre sichern müssen. Wie in unserem Entwicklungsplan bis 2018 expressis verbis steht, wird

„GERMAN ENGINEERING – MADE IN BULGARIA“

das Motto für die kommenden Jahre sein. Darin wollen wir zum Ausdruck bringen, dass die Lehre und Forschung an der FDIBA deutsche Standards aufweist und den hohen Ansprüchen der europäischen und der internationalen Märkte entspricht.

Damit FDIBA weiterhin auf Erfolgskurs bleibt, wünsche ich ein ewiges *vivat, crescat, floreat!*

ПРИВЕТСТВИЕ НА РЕКТОРА НА ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ

проф. д-н инж. Георги Михов

BEGRÜSSUNG DES REKTORS DER TU SOFIA

prof. Dr.-Ing. Georgi Mihov



УВАЖАЕМИ ПРОФЕСОР СТЕФАНОВ,
УВАЖАЕМИ ГОСТИ,
СКЪПИ КОЛЕГИ,

SEHR GEEHRTER HERR PROF. STEFANOV,
SEHR GEEHRTE GÄSTE,
LIEBE KOLLEGINNEN UND KOLLEGEN,

За мен е чест и привилегия от името на академичното ръководство на Техническия университет – София да Ви поздравя по случай 25-годишнината на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт.

Създаден през 1990 г. в резултат на междуправителствена спогодба на Република България с Федерална Република Германия, вече 25 години Факултетът е най-големият образователен проект на Германия извън страната и първият в България, създаден по чуждестранен модел, превърнал се в запазена марка за образователен стандарт. За първи път магистри и бакалаври, обучаващи се в България по специалностите Общо машиностроене, Индустриален менидж-

Es ist mir eine große Ehre, im Namen der Akademischen Leitung der Technischen Universität Sofia Ihnen anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung (FDIBA) gratulieren zu dürfen. Herzlichen Glückwunsch!

1990 wurde die deutsche Fakultät im Rahmen einer Vereinbarung zwischen den Regierungen der Republik Bulgarien und der Bundesrepublik Deutschland eingerichtet. Schon 25 Jahre gilt sie als das größte Ausbildungsprojekt Deutschlands im Ausland und als das erste Projekt Bulgariens, in dem die jungen Bulgaren nach einem bewährten internationalen Modell ausgebildet werden. Schon 25 Jahre ist die FDIBA das Kennzeichen einer Hochschulausbildung mit hoher Qualität, mit Mar-

мънт, Компютърни системи и технологии и Стопанско управление, освен българската диплома получават и германска диплома за висше образование.

Благодарение на подкрепата на проектните партньори и Германската служба за академичен обмен (DAAD), с германско обзавеждане и по германски образец, са изградени множество лаборатории и компютърни класове, както и богата библиотека с повече от 10000 тома учебници и научна литература.

Свидетелство за международния престиж на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт е високият брой на чуждестранните студенти. Осигурена е уникална възможност за развиване на изследователската и научната дейност между партниращите университети, както и за задълбочаване на обмена на кадри между тях.

Ние бяхме първите и все още сме единствените в България, които предлагат инженерно образование на немски език. Надявам се, че проектът ще продължи да се развива и за в бъдеще, което ще бъде от изключителна полза за двете държави – България и Германия.

Желая Ви здраве, оптимизъм и нови професионални успехи!

Честит празник!

kenqualität. Seit der Gründung der deutschen Fakultät bekommen Master- und Bachelorabsolventen, die in Bulgarien Ihren Hochschulabschluss in den Fächern Allgemeiner Maschinenbau, Industrial Management, Informatik (Computersysteme und Technologien) und Master of Business Administration erworben haben, neben dem bulgarischen Diplom auch das deutsche.

Mit der finanziellen Förderung durch die Projektpartner und den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) wurden viele Laboratorien und Computerräume nach deutschen Standards eingerichtet und mit deutschen Geräten technisch ausgestattet. Die Bibliothek der Fakultät verfügt über einen Bücherbestand von mehr als 10 000 Bänden (Lehrbücher und Fachliteratur).

Dass die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung einen sehr guten Ruf im Ausland hat, davon zeugen die vielen internationalen Studierenden. Einzigartig und innovativ ist ebenso das Modell, nach dem die Kooperation und der Dozenten-austausch zwischen den Partneruniversitäten im Bereich der Wissenschaft und Forschung funktionieren und ständig verbessert werden.

Wir waren die erste bulgarische Universität und sind immer noch die einzige, an der ein deutschsprachiger Studiengang in den Ingenieurwissenschaften angeboten wird. Ich bin fest davon überzeugt, dass es die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung auch in der Zukunft gibt und sie sich weiter entwickelt, was beidseitig – für Bulgarien und Deutschland – nutzbringend ist.

Ich wünsche Ihnen Gesundheit, Optimismus und neue Erfolge im Beruf.

ВИПУСК 1991 ФАГИОПМ ИНДУСТРИАЛЕН МЕНИДЖМЪНТ

JAHRGANG 1991 AN DER FDIBA BETRIEBSWIRTSCHAFT



ПРАКТИКАНТКИ НА VW В ГОСЛАР
VW-PRAKTIKANTINNEN IN GOSLAR



В ХАНОВЕР – ЛАЙБНИЦХАУС
IN HANNOVER – LEIBNITZHAUS

1. Мирослав Петков / Miroslav Petkov /
2. Стефка Драгнева / Stefka Dragneva
3. Мила Илева / Mila Ilieva
4. Дора Райдовска / Dora Raidovska
5. Зорница Илиева / Zornitza Ilieva
6. Рени Тененкеджиева / Reni Tenekedjjeva
7. Богдан Хаджиянчев / Bogdan Hadjijanchev
8. Борис Редански / Boris Redanski
9. Генчо Христов / Gencho Hristov
10. Данчо Бандов / Dancho Bandov
11. Бойко Гърков / Boiko Garkov
12. Петя Гонова / Petja Gonova
13. Ивона Начева / Ivona Nacheva
14. Веселин Мокриев / Veselin Mokriev
15. Людмил Тодоров / Ljudmil Todorov
16. Здравко Рачев / Zdravko Rachev
17. Светла Иванова / Svetla Ivanova
18. Мариана Каменска / Mariana Kamenska
19. Емил Делев / Emil Delev
20. Александър Колев / Aleksandar Kolev
21. Габриела Гаврилова / Gabriela Gawrilova
22. Емилия Драганова / Emilia Draganova
23. Явор Иванов / Javor Ivanov
24. Ангел Кугийски / Angel Kugiiski
25. Милена Пищикова / Milena Pischtikova
26. Славей Щерев / Slavei Schterev
27. Наталия Вутова / Natalia Wutova
28. Тодорка Гурсова / Todorka Gusova
29. Виктория Цонева / Viktoria Zoneva

ВИПУСК 1991 ФАГИОПМ ОБЩО МАШИНОСТРОЕНЕ

JAHRGANG 1991 AN DER FDIBA ALLGEMEINER MASCHINENBAU

1. Стефан Христов / Stefan Christov
2. Ирина Камбурова / Irina Kamburova
3. Владимир Симеонов / Wladimir Simeonov
4. Борислав Пеев / Borislav Peev
5. Стилян Щерев / Stilian Sterev
6. Константин Драмов / Konstantin Dramov
7. Иван Иванов / Ivan P. Ivanov
8. Ангел Бъчваров / Angel Batschvarov
9. Милен Михайлов / Milen Michailov
10. Антон Абаджиев / Anton Abadjiev
11. Ясен Цветков / Jasen Zwetkov
12. Николай Сотиров / Nikolai Sotirov
13. Пламен Диковски / Plamen Dikovski
14. Станислав Лазаров / Stanislav Lazarov
15. Димитър Велчев / Dimitar Weltschew
16. Биляна Димова / Biljana Dimova
17. Божидара Костова / Bojidara Kostova
18. Румен Рачев / Rumen Ratschew
19. Михаил Никифоров / Michail Nikiforov
20. Атанас Димитров / Atanas Dimitrov
21. Сотир Иванов / Sotir Ivanov
22. Иван Гарчев / Ivan Gartchew
23. Димитър Лазаров / Dimitar Lasarov
24. Боян Бояджиев / Bojan Boyadschiew
25. Владимир Веселинов / Vladimir Vesselinov
26. Христо Анчев / Hristo Anchev
27. Адриана Светозарова / Adriana Svetozarova
28. Вяра Жекова / Vyara Zhekova
29. Теменуга Василева / Temenuga Vasileva
30. Деньо Бостанджиев / Denio Bostandjiev



ЗАЕДНО С ПРОФ.Д-Р ИНЖ. ВАЛТЕР ВЕДИГ –
„МЕХАНИКА“, ТУ-КАРЛСРУЕ
ZUSAMMEN MIT PROF. DR.-ING. WALTER WEDIG –
„TECHNISCHE MECHANIK“, TU-KARLSRUHE



С ПРЕПОДАВАТЕЛИТЕ ПО МАТЕМАТИКА
ДОЦ. Д-Р В. ЛУБИХ И ДОЦ. Д-Р. Г. БИЖЕВ
MIT MATHEMATIK – PROFESSOREN DER TU-SOFIA:
DR. V. LUBICH UND DR. G. BIJEV

ВАЖНИ МОМЕНТИ

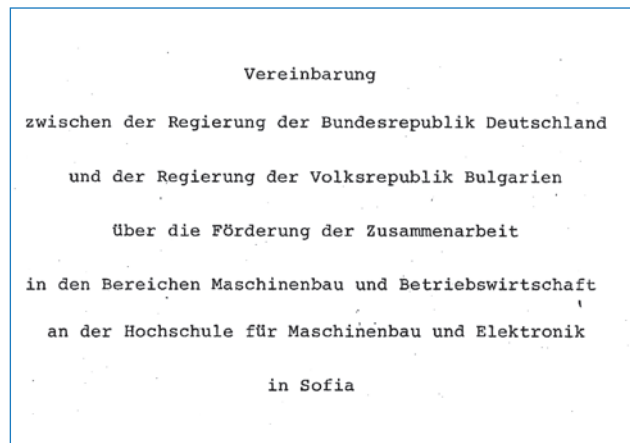
MEILENSTEINE

11 април 1990

РЕШЕНИЕ НА АКАДЕМИЧНИЯ СЪВЕТ НА ТУ СОФИЯ ЗА ОСНОВАВАНЕТО НА ФАКУЛТЕТА ЗА ГЕРМАНСКО ИНЖЕНЕРНО ОБУЧЕНИЕ И ПРОМИШЛЕН МЕНИДЖМЪНТ (ФАГИОПМ); НАЗНАЧАВАНЕ НА ПРОФ. АЛ. ЖЕЛЕВ ЗА ДЕКАН

11 April 1990

BESCHLUSS DES AKADEMISCHEN RATES DER TECHNISCHE UNIVERSITÄT ZUR GRÜNDUNG DER FAKULTÄT FÜR DEUTSCHE INGENIEUR- UND BETRIEBSWIRTSCHAFTSAUSBILDUNG (FDIBA); ANSTELLUNG VON PROF. AL. ZHELEV ALS DEKAN



Септември 1990

БЛОК 10 НА ТУ-СОФИЯ Е ЗАШЪРШЕН И ПРЕДАДЕН НА НОВОСЪЗДАДЕНИЯ ФАГИОПМ ЗА ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБУЧЕНИЕ НА НЕМСКИ ЕЗИК.

September 1990

BOCK 10 DER TU-SOFIA WIRD AN DIE NEU GEGRÜNDETE FAKULTÄT FDIBA FÜR DIE AUSBILDUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN STUDIENGÄNGE ZUR VERFÜGUNG GESTELLT

15 октомври 1991

ОФИЦИАЛНО ОТКРИВАНЕ НА ФАГИОПМ И НАЧАЛО НА УЧЕБНАТА ГОДИНА

15 Oktober 1991

OFFIZIELLE ERÖFFNUNG DER FDIBA UND BEGINN DES STUDIENJAHRES

2000

ПРИЕМ НА ЧУЖДЕСТРАННИ СТУДЕНТИ ОТ БАЛКАНСКИТЕ СТРАНИ СЪГЛАНО ПАКТА ЗА СТАБИЛНОСТ

2000

AUFNAHME AUSLÄNDISCHER STUDENTEN AUS DER BALKAN REGION NACH DER STABILITÄTSPAKTST FÜR ENTWICKLUNG VEREINBARUNG



Октомври 2001

ПРИЕМАНЕ НА ПЪРВИ ВИПУСК СТУДЕНТИ В СПЕЦИАЛНОСТ „ИНФОРМАТИКА“

Oktober 2001

ERÖFFNUNG UND IMMATRIKULATION DER STUDENTEN DER FACHRICHTUNG INFORMATIK



СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА МАШИНОСТРОЕНЕТО, МЕНИДЖЪМЪТА И ИНФОРМАТИКАТА В ТЕХНИЧЕСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ – СОФИЯ

1.а. Въз основа на сключеното на 1 юни 1990 година в София Споразумение за насърчване на сътрудничеството в областта на машиностроенето и на икономиката и организацията на производството във Висшия машиноелектротехнически институт в София и на Споразумението от 17 април 1997 година за продължаване на това насърчване, Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия продължават съгласуваното в тези споразумения насърчване на сътрудничеството при провеждането в Техническия университет - София на обучение на:

- машинни инженери и
 - магистри по индустриален мениджмънт,
- разширявайки обхвата му и върху обучението на
- информатици.

2006

ОТБЕЛЯЗВАНЕ НА 15 ГОДИНИ ОТ ПЪРВИЯ ВИПУСК

2006

FEIERLICHKEITEN ANLÄSSLICH DES 15 JÄHRIGEN BESTEHENS DER FDIBA



2011

АКРЕДИТАЦИЯ ОТ ДААД

2011

DAAD-EVALUIERUNG



17 април 2013

ПОДПИСВАНЕ НА ДОГОВОР С УНИВЕРСИТЕТА „ОТО ФОН ГЪОРЕКЕ“ – МАГДЕБУРГ

17 April 2013

UNTERZEICHNUNG DER VEREINBARUNG MIT DER OTTO VON GUERICKE UNIVERSITÄT MAGDEBURG

2015

ФАГИОПМ – СТРАТЕГИЧЕСКА СРЕЩА В ЛЮКСЕМБУРГ НА УНИВЕРСИТЕТИТЕ ПАРТНЬОРИ ПО ПРОЕКТА ОТ СОФИЯ, БРАУНШВАЙГ, ЕСЕН, КАРЛСРУЕ И МАГДЕБУРГ

2015

FDIBA STRATEGIETAGUNG IN LUXEMBURG – TREFFEN DER PARTNERUNIVERSITÄTEN AUS SOFIA, BRAUNSCHWEIG, ESSEN, KARLSRUHE UND MAGDEBURG



ИЗТЪКНАТИ ЛИЧНОСТИ ВЪВ ФАКУЛТЕТА

LEITENDE PERSÖNLICHKEITEN DER FAKULTÄT



ДЕКАНИ

НА ФАКУЛТЕТА ЗА
ГЕРМАНСКО ИНЖЕНЕРНО
ОБУЧЕНИЕ И ПРОМИШЛЕН
МЕНИДЖМЪНТ (ФАГИОПМ)

DEKANE

DER FAKULTÄT FÜR
DEUTSCHE INGENIEUR- UND
BETRIEBSWIRTSCHAFTSAUS-
BILDUNG (FDIBA)

Проф. д-р инж. Д. Бучков (ТУ-София), Дипл. -инж. Н. Буркардт (ТУ-Карлсруе), Проф. д-р. инж. К. Веселинов (ТУ-София), Проф. д-р. инж. Ил. Бояджиев (ТУ-София), Проф. д-р. инж. Д. Арнолд (ТУ-Карлсруе), Проф. д-р. ик. Франц Петер Ланг (ТУ-Брауншвайг) ■ Prof. Dr. -Ing. D. Butchkov, (TU-Sofia), Dipl. -Ing. N. Burkardt (KIT), Prof. Dr. -Ing. K. Vesselinov (TU-Sofia), Prof. Dr. -Ing. Il. Boyadjiev (TU-Sofia), Prof. Dr. -Ing. Dr. h. c. Dieter Arnold (KIT) Univ. -Prof. Dr. habil. Dr. h. c. mult. Franz Peter Lang (TU-Braunschweig)

1990–1992

ПЪРВИ ДЕКАН НА ФАКУЛТЕТА: ПРОФ. Д.Т.Н. А. ЖЕЛЕВ ■ ERSTER DEKAN DER FDIBA PROF. DR.-ING. AL. ZHELEV

1992–2000

ДЕКАН НА ФАКУЛТЕТА: ПРОФ. Д-Р ИНЖ. К. ВЕСЕЛИНОВ ■ DEKAN DER FDIBA PROF. DR.-ING. K.VESSELINOV

2000–2008

ДЕКАН НА ФАКУЛТЕТА: ПРОФ. Д-Р ИНЖ. И. БОЯДЖИЕВ ■ DEKAN DER FDIBA PROF. DR.-ING. IL. BOYADJIEV



Проф. д-р инж. К. Веселинов, проф. д-р инж. И. Бояджиев, проф. д.т.н. А. Желев, Проф. д-р инж. Ж. Овчарова Prof. Dr.-Ing. K. Vesselinov, Prof. Dr.-Ing. Il. Boyadjiev, Prof. Dr.-Ing. Al. Zhelev, Prof. Dr.-Ing. J. Ovtcharova

2009 –

ДЕКАН НА ФАКУЛТЕТА: ПРОФ. Д-Р ИНЖ. СТ. СТЕФАНОВ ■ DEKAN DER FDIBA PROF. DR. ST. STEFANOV



Проф. д-р. инж. К. Веселинов, Проф.
д-р. инж. Ж. Овчарова, Проф. д-р. юр.
инж. Ст. Стефанов
Prof. Dr.-Ing. K. Vesselinov, Prof. Dr.-Ing.
J. Ovtcharova, Prof. Dr. St. Stefanov

Координатори на проекта

УНИВЕРСИТЕТ БРАУНШВАЙГ ■ Проф. д-р ик. Йоахим Хентце, Проф. д-р. ик. Франц Петер Ланг

УНИВЕРСИТЕТ КАРЛСРУЕ ■ Проф. д-р-Инж. Д. Арнолд, Проф. д-р. инж. Ж. Овчарова

Projektkoordinatoren

UNIVERSITÄT BRAUNSCHWEIG ■ Prof. Dr. habil. Dr. h. c. mult. Joachim Hentz,

Univ.-Prof. Dr. habil. Dr. h. c. mult. Franz Peter Lang

UNIVERSITÄT KARLSRUHE ■ Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. Dieter Arnold p Prof. Dr.-Ing. J. Ovtcharova



Д-р юр Гройлих, Проф.д-р.юр.инж.
Ст. Стефанов, Проф. д-р ик. Хайдер,
Проф. д-р ик. Хентце
Dr. Greulich , Prof. Dr. jur. Dipl.-Ing.
Stefanov, Prof. Dr. Heider Prof. Dr. habil.
Hentze

Ръководители на Щудиенколег при ФаГИОПМ

Христо Попов, Любов Мавродиева

Leiter des Studienkollegs an der FDIBA - TU-Sofia

Hristo Popov, Ljubov Mavrodieva

ИНТЕРВЮ С Д-Р ИНЖ. ПРОФ. БУЧКОВ

проведено на 30.05.2015 от инж. Ю. Попова

INTERVIEW MIT PROF. DR.-ING. BUTCHKOV

Abgehalten am 30.05.2015 von Dipl.-Ing. Julia Popowa



Не знаех в какво се изразява подготовката на журналисти за интервю.

И понеже ставаше въпрос да интервюирам професор Бучков, пред когото всеки се чувства студент, и аз се явих като СТУДЕНТКА – без никаква подготовка. За разлика от мен, професор Бучков се беше подготвил – имаше „сламки“, които даже ми предостави за ползване.

В пестеливо изложената автобиографична справка на проф. Бучков като червена нишка минават етапите от началната идея за създаване на ФаГИОПМ до неговото пълно юридическо и физическо създаване.

През 1987г. проф. Бучков е Председател на Съвета за висше образование и първи заместник-министър в МНП (Министерството на народната просвета).

Въз основа на своя дългогодишен опит и наблюдения като преподавател във висше техническо учебно заведение той прави свои препоръки към българските специализанти в чуждестранни ТУЗ освен със своите научни разработки по време на престоя си да се запознаят и с учебните планове и програми и да обърнат внимание и на тамошната преподавателска

Ich wusste nicht, wie sich Journalisten auf ein Interview vorbereiten. Da es sich um ein Interview mit Prof. Dr. Butchkov handelte, vor welchem sich jeder wie einen Student vorkommt, bin ich auch wie eine Studentin – ganz unvorbereitet – zu dem bestimmten Zeitpunkt erschienen. Im Gegensatz zu mir war der Herr Professor gut vorbereitet und stellte mir sogar seine Notizen zur Verfügung.

Durch seinen ganz kurz gehaltenen Lebenslauf ziehen sich wie ein roter Faden die einzelnen Etappen der Gründung und Entwicklung der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA) – bis zu ihrer juristischen und materialisierten Existenz.

Im Jahr 1987 wurde Herr Prof. Butchkov Vorsitzender des Rates für Hochschulbildung und erster stellvertretender Minister für Volksbildung.

Auf Grund seiner jahrelangen Erfahrungen und Beobachtungen als Hochschulprofessor an einer der technischen Universitäten richtet er an die Auslandsspezialisten die Empfehlung, während des Auslandsaufenthaltes nicht nur den eigenen wissenschaftlichen Aufgaben nachzugehen, sondern sich auch für den Lehr-

работа, за да може и тук в България да се преподава така, както в другите страни.

Самият проф. Бучков точно дефинира: „...да внесат директно преподавателското „Know how“ на водещите чуждестранни ВУЗ у нас. Тази своя идея аз представих на различни управленски нива. Тя беше взета предвид и намери отражение (беше представена) (по време на официалното посещение) при официалното посещение на председателя на Държавния съвет на НР България – Тодор Живков, във Федерална Република Германия. (При това посещение е подписано Споразумение за избягване на двойното данъчно облагане.)... Предложението за създаване на Немски факултет, където обучението да се води на немски език и по немски учебен план, се аргументираше с наличието на достатъчен брой високо-квалифицирани преподаватели, ползващи немски език на високо ниво, необходимо за провеждане на учебна дейност“.

През 1988 г. по време на Дните на Българската култура във ФРГ е подписана Спогодба за сътрудничество в областта на научните изследвания и технологичното развитие между ФРГ и България, в която има и предложения във връзка с образованието, изразяващи се в създаване на Факултет за германско обучение с две специалности – машиностроене и промишлен мениджмънт.

През 1989 г. е открит филиал на Гьоте – институт в София, влиза в сила Спогодбата за размяна на културни институти на двете страни – в Мюнхен и София, представители на България посещават в Бон централата на Немската служба за академичен обмен (DAAD). През тази година проф. Бучков е избран за ректор на ВМЕИ и участва при уточняване на подробности за реализиране на предложението „ФаГИОПМ“.

През 1990 г. в България гостува група професори от ФРГ, за да се запознаят с условията, които съществуват във ВМЕИ за разкриване на Германски факултет. Установяват се контакти между немски професори и говорещи немски език български преподаватели.

В същата година в рамките на общ проект, в който участват ТУ – Карлсруе и ТУ – Брауншвайг, се открива Германският факултет по машиностроене и мениджмънт в ТУ – София.

В проекта се уточняват ангажиментите на страните участнички.

Германската страна се ангажира с изпращането на немски преподаватели за част от учебната дейност във ФаГИОПМ като гост-преподаватели на ТУ, прие-

betrieb vor Ort zu interessieren, damit auch in Bulgarien so gelehrt wird wie im Ausland.

Prof. Buchkov selbst definierte es genau: „...Das 'Know how' der Lehre aus führenden Auslandshochschulen ist direkt an den Hochschulen Bulgariens einzuführen. Diese Idee habe ich in verschiedenen Leitungsebenen vorgetragen. Sie wurde berücksichtigt und vorgestellt bei dem offiziellen Besuch des Staatsratsvorsitzenden – Todor Jivkov in der Bundesrepublik Deutschland. (Während dieses Besuches wurde das Abkommen über die Vermeidung der Doppelbesteuerung unterzeichnet.) Der Vorschlag für eine 'deutsche' Fakultät, an welcher die Ausbildung in deutscher Sprache und nach deutschen Studienplänen erfolgen soll, wurde begründet durch das Vorhandensein einer hohen Anzahl hoch qualifizierter Hochschullehrkräfte, die die deutsche Sprache auf einem für die Ausbildung ausreichenden Niveau beherrschen.“

Im Jahr 1988, während der Tage der bulgarischen Kultur in der BRD, wurde das Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung und technologischen Entwicklung abgeschlossen, welches auch Vorschläge bezüglich der Bildung beinhaltete. Darunter war der Vorschlag zur Gründung einer deutschsprachigen Fakultät mit zwei Fachrichtungen – Maschinenbau und Betriebswirtschaft.

Im Jahr 1989 wurde die Filiale des „Goethe – Instituts“ in Sofia eröffnet; das Abkommen für einen zweiseitigen Austausch von Kulturzentren in München und Sofia trat in Kraft. In diesem Jahr wurde Prof. Butchkov zum Rektor der Technischen Universität gewählt und beteiligte sich bei Besprechungen und Bestimmungen der Einzelheiten für die Realisierung des Vorschlages „Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung“ (FDIBA).

Im Jahr 1990 besuchte eine Gruppe von Hochschulprofessoren aus Deutschland Bulgarien, um die Bedingungen, die für die Gründung der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA) an der Technischen Universität Sofia vorhanden waren, festzustellen. Dabei wurden auch Kontakte zwischen deutschen Professoren und Deutsch sprechenden bulgarischen Lehrkräften geknüpft.

Im gleichen Jahr wurde im Rahmen eines Gemeinschaftsprojekts der Technischen Universität – Karlsruhe und der Technischen Universität – Braunschweig die FDIBA /Maschinenbau und Management/ an der Technischen Universität – Sofia eröffnet.

мането на български преподаватели в университетите – партньори, както и да финансира оборудването на лабораториите за учебната дейност. Уточнява се ръководството на ФаГИОПМ да бъде изцяло от българската страна. Външно министерство се ангажира с признаването на немската част на двустранните дипломи.

Така откритият преди 25 години ФаГИОПМ става първият по своя характер двустранен проект за висше инженерно образование и мениджмънт.

По негов образец и по инициатива на Вицепрезидента по международно сътрудничество на Мерилендския университет се планира през 1991 г. да се създаде и Американски факултет. Но тази идея намира своето осъществяване с изграждането на Американския университет в Благоевград.

Така от планираното интервю с проф. Бучков се получи този исторически преглед – биография на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт. Разделих се с „бащата“ на ФаГИОПМ с мисълта, че скромността е качество, присъщо на успешите хора и техните успешно работещи проекти и с пожеланието за активно съдействие при организирането и на други юбилейни чествания.

In diesem Projekt wurden die Verpflichtungen der beteiligten Länder festgelegt.

Die deutsche Seite verpflichtete sich, deutsche Hochschullehrkräfte für einen Teil der Lehrveranstaltungen an der FDIBA als Gast-Professoren zur Verfügung zu stellen (an die TU-Sofia zu senden), bulgarische Lehrkräfte an den Partnerhochschulen aufzunehmen sowie auch die Ausstattung der für den Lehrbetrieb benötigten Labors zu finanzieren. Von Seiten des bulgarischen Außenministeriums wird für die Anerkennung des Doppeldiploms gesorgt.

Somit wurde die vor 25 Jahren gegründete FDIBA das bilaterale Projekt für Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung nach deutschen Lehrplänen und in deutscher Sprache.

Nach diesem Modell und auf Initiative des Vizepräsidenten für internationale Zusammenarbeit der Universität von Maryland wurde im Jahr 1991 die Gründung einer Amerikanischen Fakultät geplant. Diese Idee wurde aber nicht an der TU-Sofia, sondern mit dem Aufbau der Amerikanischen Universität in Blagoevgrad realisiert.

Am Ende meines „Interviews“ konnte ich feststellen, dass als Ergebnis ein historischer Überblick – eine Biografie der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung entstanden ist. Ich verabschiedete mich von dem „Vater der FDIBA“ mit dem Gedanken, dass die Bescheidenheit ein Merkmal der erfolgreichen Personen mit erfolgreichen Projekten ist. Dabei verblieb ich mit dem Wunsch nach Unterstützung bei der Organisation weiterer Jubiläumsfeste der Fakultät.

НАЧАЛОТО НА ФАГИОПМ – КОРЕНИТЕ НА ПЪРВИЯ ЧУЖДЕСТРАНЕН ФАКУЛТЕТ У НАС

Проф. д-н Александър Желев, първи Декан на ФаГИОПМ (1990–1992)

BEGINN DER FAKULTÄT FÜR DEUTSCHE INGENIEUR- UND BETRIEBSWIRTSCHAFTSAUSBILDUNG – die Wurzeln der ersten ausländischen Fakultät in Bulgarien

Prof. Dr. Alexander Zhelev, erster Dekan der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (1990–1992)



Създаването на нещо истински ново, приемащо се от хората като особено високо стойностен акт, оставящ трайни следи в историята на обществото е достойна отплата за труда и преодолените не малки трудности по пътя на осъществяването му. Става дума за създаването на нов тип факултет с чуждестранно участие в най-голямото българско висше техническо училище, с най-дълга история и дълбоки традиции във висшето образование и то в зората на зараждащата се нова българска демокрация. От висотата на изминалите 25 години може смело да се твърди, че това бе първият акт с поддръжка на държавата към интеграция с общоевропейското общество, в частност с германската образователна система.

Когато се говори за началото на Факултета за германско инженерно образование и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) обикновено това се свързва с акта-решение на Академичния съвет на ТУ София от 11 април 1990 г. за основаването на Факултета и за назначаването ми за Декан. В моето съзнание обаче началото на идеята за създаването на инженерно образование в ТУ София по немски образец датира много по-отдавна. Още през 1983 г. тази идея бе лан-

Die Gründung von etwas richtig Neuem, das von den Menschen als etwas Hochwertiges akzeptiert wird und dauerhafte Spuren in der Geschichte der Gesellschaft hinterlässt, stellt eine gerechte Belohnung für die geleistete Arbeit und die nicht geringeren überwundenen Schwierigkeiten auf dem Weg zu seiner Verwirklichung dar. Es geht um die Gründung einer ganz neuen Fakultät mit ausländischer Beteiligung an der größten technischen Hochschule Bulgariens, mit der längsten Geschichte und Tradition, mit den tiefsten Wurzeln in der Hochschulbildung und zwar in den Zeiten der gerade entstehenden neuen bulgarischen Demokratie. Von der hohen Anzahl der bereits vergangenen 25 Jahre ausgehend ist es mutig zu behaupten, dass das der erste Unterstützungsakt des bulgarischen Staates zur Integration in die gesamteuropäische Gesellschaft, im Einzelfall ins deutsche Bildungssystem, war.

Wenn die Rede vom Beginn der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA) ist, wird dies normalerweise mit dem Beschluss des Akademischen Rates der Technischen Universität vom 11. April 1990 zur Gründung der Fakultät und mit meiner Anstellung als Dekan verbunden. In meinem Gedäch-

сирана от моя колега и личен приятел проф.Димитър Бучков – тогава Ректор на ТУ София (тогава Висш машинно-електротехнически институт „Ленин“), в личен разговор с него по повод на предстоящата ми гостоцентура в Университета Падерборн (Северен Рейн-Вестфалия, ГФР). Той сподели мнението си, че вече е крайно време да се разширят и усъвършенстват формите на обучение във висшите технически училища у нас. В това отношение много перспективно би било да се използва немския опит във висшето техническо образование и виждаше тази възможност в експериментирание в наши български условия на германския учебен модел, който е с най-висок имидж в Европа и има традиционни корени в България. Известно е, че по-голямата част от по-старата техническа интелигенция у нас преди II-рата Световна война е получила образованието си в Германия, а в по-ново време много български инженери, съответно част от преподавателите в ТУ София, свързваха квалификацията си с преминало под една или друга форма обучение в ГДР. Разбира се, проектираният експеримент трябваше да се осъществи 1:1 спрямо немския модел, т.е. като се запази 100% немския учебен план и съдържанието на преподавания материал. В този смисъл, добавих аз в разговора ни, може би най-добре би било обучението да се води съвместно от немски и български преподаватели. Всичко това разбира се изискваше много щателно изучаване на особеностите на германските учебни планове. Трябва да се отбележи, че по онова време в ГФР под влияние на управлението на СПД (социалдемократическата партия) в няколко града в провинцията Северен Рейн-Вестфалия беше създаден нов тип висше техническо училище, т. нар. „Обединено Висше училище-Университет“ (Gesamthochschule–Universität), в които се експериментираше специфична форма на обучение, протичащо в два успоредни вертикални потока с различна крайна квалификация и възможности за реализация на абсолвентите, но с потенциалната възможност за хоризонтално движение на учащите се съобразно желанието и възможностите им. На тази наша среща проф. Бучков ме помоли да проуча основно различните форми на германското инженерно обучение и при завръщането ми от Падерборн му предадох доклад в 14 страници с анализ на най-съществените особености на това обучение в провинцията Северен Рейн-Вестфалия. Развитието на този въпрос от тук нататък премина в латентна форма и остана за мене

nis hat jedoch die Idee zur Gründung einer Fakultät für deutsche Ingenieurausbildung ihren Ursprung weit früher. Diese wurde noch 1983 von meinem Kollegen und Freund Prof. Dimiter Buchkov, damals Rektor der TU Sofia (damaliger Name: Institut für Maschinenbau und Elektrotechnik „Lenin“), in einem persönlichen Gespräch anlässlich meiner bevorstehenden Gast-Dozentur an der Universität Paderborn (Nordrhein-Westfalen, BRD) begünstigt. Er teilte mir mit, dass es höchste Zeit sei, die Bildungsformen an den technischen Hochschulen Bulgariens zu entwickeln und zu vervollkommen. In diesem Zusammenhang sei es aussichtsreich, die deutsche Erfahrung in der technischen Hochschulbildung zu nutzen. Er sah daher die Anwendung des deutschen Bildungsmodells, das sich des höchsten Ansehens in Europa erfreute und tiefe Wurzeln in Bulgarien hatte, als gute Möglichkeit für Bulgarien. Es ist bekannt, dass der größte Teil der älteren technischen Intelligenz Bulgariens vor dem Zweiten Weltkrieg seine Ausbildung in Deutschland abgeschlossen hat. Viele gegenwärtige bulgarische Ingenieure, unter ihnen auch ein Teil der TU Sofia-Lehrkräfte, haben ihre Weiterbildung in der einen oder anderen Form in der damaligen DDR gemacht. Natürlich sollte das vorgesehene Experiment 1:1 gegenüber dem deutschen Modell realisiert werden, d. h. unter 100%iger Einhaltung des deutschen Studienplans und des Inhalts des unterrichteten Materials. Diesbezüglich fügte ich unserem Gespräch hinzu, dass es am besten wäre, wenn die Lehrveranstaltungen parallel von deutschen und bulgarischen Lehrkräften unterrichtet würden.

Alles das forderte natürlich eine detaillierte Untersuchung der Besonderheiten der deutschen Studienpläne. Hier ist auch zu anmerken, dass zu diesem Zeitpunkt unter dem Einfluss der Regierung der Sozialdemokratischen Partei in der BRD ein neuer Typ technischer Hochschule, die so genannte „Gesamthochschule–Universität“, in einigen Städten Nordrhein-Westfallens gegründet worden war, in der eine spezifische Bildungsform getestet wurde. Diese wurde in zwei parallelen vertikalen Richtungen mit unterschiedlichen Qualifikations – und Realisierungsmöglichkeiten der Absolventen, aber mit der potenziellen Möglichkeit zur horizontalen Fortbewegung der Studierenden angesichts Ihrer Wünsche und Fähigkeiten durchgeführt.

Bei diesem Treffen wurde ich von Prof. Buchkov gebeten, die unterschiedlichen Bildungsformen der Ingenieurwissenschaften in Deutschland näher zu untersuchen. Nach meiner Rückkehr aus Paderborn legte ich

загадка, защото повече не е бил дискутиран. Много години след това подразбрах, че той е бил поставян на по-високите нива на властта и даже е бил докладван лично на Тодор Живков, а през 1988 г. на среща с тогавашния германски посланик г-н Валтер Левалтер, проф. Димитър Бучков в качеството си на Председател на Съвета за висше образование за първи път е споменал идеята за германско обучение в ТУ София.

След повече от пет години от първоначалните разговори – през пролетта на 1989 година проф. Бучков ме извика спешно в кабинета си. Отново подновихме разговора „по немския въпрос“. Той обстоятелствено ме информира, че предстои среща с официална експертна група от професори от Германия, която се изпраща от ДААД (Германска служба за академичен обмен). Целта на срещата е да се поставят основите на бъдеща кооперация в областта на висшето инженерно обучение по машиностроене и промишлен мениджмънт у нас. От българска страна разговорите трябваше да води моя милост. Проф. Бучков ми даде да разбера изключителната важност на предстоящите разговори с оглед на това да се получи положителен развой на идеята за създаване на германско обучение в нашия университет – идея, която се подкрепя и от най-високите етажи на властта. Тук трябва да се вмъкне едно много важно обстоятелство. До началото на 1989 г. между България и ГФР не съществуваха официални взаимоотношения в областта на културата, образованието и науката. Едва през м. февруари 1989 беше подписано междуправителствено споразумение за културен обмен между двете държави. С други думи, два месеца след подписването му, се откриваше реален шанс и сега беше решаващият момент още с прохождането на новите билатерални отношения да се включи нашето предложение като реално мероприятие в плана за обмен. В този случай то би било насърчавано от правителствата и на двете държави. Така и стана. Трябваше обаче да се премине през няколко критични моменти и да се докаже зрялостта на това предложение при наличието на добронамереност на договарящите се страни.

Разговорите се водеха в малката заседателна зала на действително „кръгла маса“ в Техническия университет – София. От германска страна участваха г-дата Витенбург и Ернст (и двамата професори по машиностроене от Университета в Карлсруе) и проф. Хентце (по промишлен мениджмънт от ТУ Брауншвайг). От страна на ТУ София участваха още проф. Колю Донев

иhm einen Bericht vor, bestehend aus insgesamt 14 Seiten, mit einer Analyse der wesentlichen Besonderheiten dieser Bildungsform in Nordrhein-Westfalen. Die Entwicklung dieser Fragestellung ging in einen latenten Zustand über und blieb für mich ein Rätsel, da diese nicht mehr zur Diskussion gestellt wurde.

Viele Jahre danach erfuhr ich, dass diese Frage vor den höchsten Etagen der Regierung zur Diskussion gestellt und sogar persönlich Todor Zhivkov berichtet worden war. Des Weiteren erwähnte 1988 Prof. Dimiter Buchkov in seiner Eigenschaft als Vorsitzender des Rates für Hochschulbildung zum ersten Mal gegenüber dem damaligen deutschen Botschafter Herrn Walter Lewalter die Idee für deutsche Ingenieurausbildung an der TU-Sofia.

Im Frühling 1989, mehr als fünf Jahre nach den ersten Besprechungen, wurde ich umgehend ins Büro von Prof. Buchkov gerufen. Dort nahmen wir erneut das Gespräch zur „deutschen Frage“ auf. Er verständigte mich näher darüber, dass ein Treffen mit einer vom DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) geschickten offiziellen Expertengruppe aus deutschen Professoren bevorstand. Das Ziel des Treffens sei die Erschaffung der Grundlagen für zukünftige Zusammenarbeit im Bereich der Ingenieurausbildung in den Fachrichtungen „Maschinenbau“ und „Industrielles Management“ in Bulgarien. Von der bulgarischen Seite mussten die Gespräche von meiner Person geführt werden. Prof. Buchkov erklärte mir die große Bedeutung der bevorstehenden Gespräche angesichts positiver Entwicklung der Idee zur Einführung von deutscher Bildung an unserer Universität – eine Idee, die von den höchsten Etagen der Regierung unterstützt wurde. Hier ist ein sehr wichtiger Umstand zu erwähnen: bis Anfang 1989 gab es keine offiziellen Beziehungen zwischen Bulgarien und der BRD auf dem Gebiet der Kultur, Bildung und Wissenschaften. Erst im Februar 1989 wurde ein Zwischenregierungsabkommen für Kulturaustausch unterzeichnet. Anders gesagt, zwei Monate nach dessen Unterzeichnung eröffnete sich die reale Möglichkeit und am Anfang der neuen bilateralen Beziehungen war das der entscheidende Moment für die Zuordnung unseres Vorschlags zum Austauschplan in Form einer wirklichen Maßnahme. In diesem Fall wäre dieser von den Regierungen der beiden Staaten unterstützt worden. So kam es auch. Man musste aber durch schwere Zeiten gehen und die Reife dieses Vorschlags bei Vorhandensein von Wohlwollen der sich einigenden Seiten nachweisen.

и проф.Иван Коларов (и двамата от катедра Подемно-транспортни машини). Разговорите бяха продължителни и обхватни и засягаха основно каква трябва да бъде подготовката на бъдещите абсолвенти с оглед нуждите на българското машиностроене към дадения момент. Още в самото начало немската страна препоръча модела на Университета Карлсруе за специалността „Общо машиностроене“, тъй като той най-лесно и пълноценно може да се адаптира към моментните нужди на индустрията, т.е. от общо машиностроене да се насочи към по-тясна специализация – например технология на машиностроенето с металорежещи машини или пък подемно-транспортни съоръжения. Трябва да си припомним, че до онзи момент (април 1989) българската индустрия основно се развиваше в тези две направления на машиностроенето. Впоследствие научих, че предлаганият учебен план е разработен лично от проф.Витенбург и най-напред е бил въведен с успех в Университета в Хановер. Бяха обсъждани и много други организационни и персонални проблеми, например каква е бройката на наличните професори и доценти в ТУ София, които биха могли да преподават на говорим немски език, какво би било числото на евентуално кандидатстващите студенти за немско-езиково обучение по машиностроене и т.н. В края на разговорите, преди обедната почивка, се обърнах директно към проф. Витенбург с въпроса кога той вижда за възможно да започне осъществяване на подобен партньорския проект – въвеждане в ТУ София на немско-езиково обучение по общо машиностроене по образа на Университета Карлсруе. За моя най-голяма изненада дойде отговора му, който „ме поля като студен душ“. Тук той си послужи с игра на немските думи „партньорство“ (Partnerschaft) и „настойничество“ (Patenschaft). След като ме попита дали схващам мисълта му той заяви, че двете страни трябва най-напред да поработят 1-2 години в съвместни научно-изследователски проекти под настойничеството на немските колеги и при добро развитие на нещата тази съвместна дейност ще прерасне по естествен път в партньорство. Тогава вече може да мислим за създаване на съвместно обучение. В почивката отидох веднага при Ректора за да споделя това крайно угнетяващо ме, почти отчайващо развитие на разговорите. С него решихме за сега да не отдаваме значение на казаното от проф.Витенбург и да продължим с предварително планираната презентация на нашето ниво на обучение, както и с

Die Gespräche wurden im kleinen Tagungsraum am wirklich „runden Tisch“ in der Technischen Universität Sofia geführt. Vertreter der deutschen Seite waren Herr Vitenburg und Herr Ernst (beide Professoren für Maschinenbau von der Universität Karlsruhe) und Prof. Hentze (Industrielles Management an der TU Braunschweig). Die TU-Sofia wurde auch von Prof. Kolyu Donev und Prof. Ivan Kolarov (Lehrstuhl Förder- und Transportmaschinen) vertreten. Die Gespräche waren lang und umfangreich und bezogen sich meist darauf, wie unsere zukünftigen Absolventen angesichts der Bedürfnisse der bulgarischen Maschinenbauindustrie zum gegenwärtigen Zeitpunkt vorbereitet werden. Ganz am Anfang wurde von der deutschen Seite das Modell der Universität Karlsruhe für den Studiengang „Allgemeiner Maschinenbau“ empfohlen, das am leichtesten und am vollwertigsten an die momentanen Industriebedürfnisse anzupassen war, d. h. Umwandlung vom allgemeinen Maschinenbau in eine engere Fachrichtung, z. B. Maschinenbautechnologie mit spanabhebenden Maschinen oder Hebe- und Transporteinrichtungen.

Es ist auch daran zu erinnern, dass die bulgarische Industrie sich bis zu diesem Zeitpunkt (April 1989) hauptsächlich in diesen beiden Richtungen entwickelte. Später erfuhr ich, dass der vorgeschlagene Studienplan vom Prof. Vitenburg selbst ausgearbeitet und erfolgreich an der Universität in Hannover umgesetzt worden war. Besprochen wurden auch sonstige Organisations- und Personalprobleme, z. B. die Anzahl der an der TU-Sofia tätigen Professoren und Dozenten, die auf Deutsch unterrichten könnten, wie groß die Anzahl der eventuellen Bewerber um den Studiengang Maschinenbau in deutscher Sprache sein könnte etc. Am Ende der Gespräche, vor der Mittagspause, wandte ich mich direkt an Prof. Vitenburg mit der Frage, wann die eventuelle Realisierung eines solchen Partnerprojekts – Einführung von deutschsprachiger Ausbildung für allgemeinen Maschinenbau nach dem Vorbild der Universität Karlsruhe an der TU Sofia – starten könnte. Zu meiner großen Überraschung wirkte seine Antwort wie eine „kalte Dusche“ auf mich. Hier spielte er mit den deutschen Wörtern „Partnerschaft“ und „Patenschaft“. Nachdem er mich gefragt hatte, ob ich den Sinn seiner Worte begreife, erklärte er, dass die beiden Seiten anfangs 1 – 2 Jahre an gemeinsamen Forschungsprojekten unter Vormundschaft der deutschen Kollegen arbeiten sollten und die Zusammenarbeit erst bei positiver Entwicklung selbstverständlich in Partnerschaft übergeht. Erst dann wür-

посещение на някои машиностроителни предприятия в София. В следващите дни експертната група посети редица лаборатории на Машиностроителния (МФ), Машинно-технологичния (МТФ) и Енерго-машиностроителния (ЕМФ) факултети. Особено впечатляващо за гостите бе посещението им в завода за металорежещи машини (ЗММ) и неотдавна изградения в него с японско участие ГАПС (напълно автоматизирана гъвкава производствена система) и в паралел с него демонстрирането на възможностите на лабораторията за симулационно моделиране към МТФ и проведените разговори с водещите ни специалисти доц. Н. Тодоров и инж. И. Астинов. При тези посещения и контакти с различни наши преподаватели като че ли започна очакваното преобразяване във вжданията на гостите. Получих усещането, че „и на нашата улица започва да изгрява слънцето...“. И не се излъгах! Посещението на немската експертна група завърши с положителна крайна оценка – чуждестранно инженерно обучение по общо машиностроене, както и на надстроечно (следдипломно) обучение по промишлен мениджмънт по германски модел и в партньорство с германски университети

ЩЕ ИМА В ТУ СОФИЯ!

Това се случи през април 1989 година. Факултетът обаче се основа чак след една година – 11 април 1990 г. През това време бяха се случиха редица събития, които главоломно промениха политическия и обществен живот в България. Всички мислехме, че датата 10 ноември 1989 г. ще улесни и ускори създаването на дългоочаквания и силно желан немски факултет. Но се оказа, че не е точно така. Най-напред закъсна официалното предложение на германската страна за създаването на ФаГИОПМ (на основата на Междуправителствено споразумение), а впоследствие за най-голяма наша изненада се появиха и някои отрицателни реакции у нас.

След официалната вечеря по случай подписването на двустранния договор между нашия Университет и Германската служба за академичен обмен във Външното министерство в Бон през същата година, в свободен разговор с домакините си позволихме да зададем въпроса защо в крайна сметка се забави толкова много подписването на този договор. Един от представителите на Федералното Министерство на външните работи без да се замисли веднага отговори, че независимо от традиционните и дълбоки

den wir an eine gemeinsame Bildung denken können. In der Mittagspause ging ich gleich zum Rektor, um diese mich stark bedrückende und fast verzweifelnd machende Entwicklung der Gespräche mitzuteilen. Gemeinsam kamen wir dazu, den Worten von Prof. Vitenburg keine große Bedeutung beizumessen und mit der vorher geplanten Präsentation unseres Bildungsniveaus sowie mit dem Besuch einiger Maschinenbau-Unternehmen in Sofia weiter zu machen. An den nächsten Tagen besuchte die Expertengruppe eine Reihe von Labors der Maschinenbaufakultät, die Fakultät für Industrietechnik und die Fakultät für Energiemaschinenbau. Besonders beeindruckt waren die Gäste vom Besuch des Werks für spanabhebende Maschinen und vom nicht seit langem mit japanischer Teilnahme eingebauten NC-Maschinensystem und gleichzeitig von den Möglichkeiten des Labors zur Simulationsmodellierung an der Fakultät für Industrietechnik und sie waren beeindruckt von den Gesprächen mit unseren Führungsexperten Doz. N. Todorov und Dipl. Ing. I. Astinov. Diese Besuche und Kontakte mit einigen unserer Lehrkräfte schienen die Ansichten der Gäste umgewandelt zu haben. Ich bekam den Eindruck, dass „auch auf unserer Seite der Straße die Sonne scheinen“ würde. Und ich irrte mich nicht! Der Besuch der deutschen Expertengruppe wurde positiv beurteilt. Das Ergebnis: fremdsprachige Ingenieurausbildung im allgemeinen Maschinenbau sowie Weiterbildung (postgraduale Ausbildung) im industriellen Management nach deutschem Modell und in Partnerschaft mit deutschen Universitäten

WIRD ES AN DER TECHNISCHEN UNIVERSITÄT IN SOFIA GEBEN!

Dies passierte im April 1989. Die Fakultät wurde jedoch erst im nächsten Jahr, am 11. April 1990, gegründet. Inzwischen kamen verschiedene Ereignisse vor, die das politische und gesellschaftliche Leben in Bulgarien mit halbsprecherischer Geschwindigkeit änderten. Alle waren der Meinung, dass das Datum „10. November 1989“ die Gründung der lang erwarteten und stark ersehnten deutschen Fakultät beschleunigen würde. Letztendlich war das nicht der Fall. Zuerst verspätete sich das offizielle Angebot der deutschen Seite über die Gründung der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (aufgrund des Zwischenregierungsabkommens) und danach, zu unserer großen Überraschung, wurden wir Zeugen einiger negativer Reaktionen in Bulgarien.

връзки между Германия и България „ние трябваше да чакаме да оправите турския проблем в България (има се предвид възродителния процес) и политически да стабилизирате ситуацията“. Спогледахме се с проф. Бучков и оставихме отговора без коментар. Даже и днес не бих искал да коментирам този отговор, нека всеки да запази за себе си своето мнение, но все пак мисля, че най-малко сферата на науката и образованието трябва да страда от политическата конюнктура. Но за нас пък остана моралната компенсация, а именно, че крайният успех винаги е толкова по-сладък, колкото е по-изстрадан!

Много по-голяма изненада за мене бяха някои отрицателни реакции на част от членовете на академичната общност (Академичен съвет и Общо събрание). Не очаквах, че ще се намерят колеги, които да се отнесат недобронамерено към този проект под предлог, че той е „много скъп за нас“ и че отклонява много средства от без това силно свития университетски бюджет. А истината бе точно обратната. Наложил се тогавашният главен счетоводител Крум Ангелов на два пъти да докладва пред Академичния състав подробни финансови отчети за приходите и разходите по проекта. И двата пъти той обосновава доказано значително по-високите реални приходи за Университета, отколкото са направените разходи. Известно е, че ДААД осигури от самото начало на изграждане на ФаГИОПМ сериозна финансова подкрепа. За първата година на проекта бяха осигурени около 550 хил. германски марки (основно за дообзавеждане на съществуващи и изграждане на нови лаборатории, за създаване на библиотека за немска литература и др.). Едновременно с това започнаха да се осъществяват за сметка на ДААД и дългосрочните специализации (от 2 до 6 месеца) на българските преподаватели в Университетите в Карлсруе и Брауншвайг. За съжаление и в двата случая обективните числа и цифри не се харесаха на тези „приятели“ на проекта и те бяха обосновавани поставени под съмнение. Духовите се успокоиха едва по-късно, когато в ТУ София се въведоха и други две чуждо-езикови обучения (на френски и английски) и по този естествен начин се получи баланс на личните интереси на хората. За съжаление не се и осъществи един от първоначалните наши стратегически замисли, а именно немският модел, неговия учебен план и учебни програми за специалност „Общо машиностроене“ да бъде експериментиран 1:1 и в някой от българските машинни факултети (естестве-

Nach dem offiziellen Treffen im selben Jahr anlässlich der Unterzeichnung des zweiseitigen Abkommens zwischen unserer Universität und dem DAAD im Außenministerium in Bonn erlaubten wir uns in einem freien Gespräch unsere Gastgeber nach dem Grund für die verspätete Unterzeichnung dieses Vertrags zu fragen. Einer der Vertreter des Bundesministeriums entgegnete ohne zu zögern, man hätte warten müssen, ungeachtet der traditionellen und engen Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien, bis die türkische Frage (gemeint war hier die Zwangsbulgarisierung der türkischen Minderheit) gelöst und die politische Situation stabilisiert sein würde. Dabei wechselte ich Blicke mit Prof. Buchkov und wir ließen die Aussage ohne Kommentar. Ich würde sogar heutzutage diese Antwort nicht kommentieren. Jeder hat ein Recht auf eine eigene Meinung, aber ich bin immerhin der Ansicht, dass mindestens die Wissenschaft und die Bildung von der politischen Konjunktur unberührt bleiben sollten. Für uns blieb jedoch die moralische Kompensation, dass je mehr der endgültige Erfolg gelitten hätte, er später desto angenehmer wäre!

Viel überraschter war ich jedoch von einigen negativen Reaktionen eines Teils der akademischen Gemeinschaft. Ich erwartete kaum, dass einige Kollegen eine negative Einstellung zu diesem Projekt haben würden, und zwar unter dem Vorwand, dass es zu teuer für uns sei und viele Geldmittel von dem ohnehin stark geschrumpften Universitätshaushalt abweichen würden. Aber in Wirklichkeit war es ganz anders. Es kam daher dazu, dass vom damaligen Hauptbuchhalter Krum Angelov zweimal detaillierte Finanzberichte über Gewinn- und Verlustrechnungen in Bezug auf das Projekt dem Akademischen Ausschuss vorgelegt wurden. In den beiden Fällen begründete er, dass die tatsächlichen Gewinne für die Universität im Vergleich zu den geleisteten Ausgaben höher sind. Es ist bekannt, dass die Gründung der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung von Anfang an vom DAAD stark finanziell unterstützt wurde. Für das erste Jahr des Projekts wurden ca. 550 000 DM (hauptsächlich für die Nacheinrichtung von bestehenden und für den Aufbau neuer Labors, für die Gründung einer Bibliothek für deutsche Literatur etc.) zur Verfügung gestellt. Auf Kosten des DAAD starteten gleichzeitig damit die langfristigen Weiterbildungen (von 2 bis 6 Monaten) von bulgarischen Lehrkräften an den Universitäten in Karlsruhe und Braunschweig. Leider fanden die „Freunde“ des Projekts die Zahlen nicht

но на български език), което би дало възможност за най-обективната оценка на неговите предимства или недостатъци. За дълбоко съжаление и тук надделяха псевдо чувствата за накърнено академично достойнство, лични интереси и не дотам доброто отношение на същите тези „приятели“ на българо-германския проект.

Малко преди официалното откриване на учебния процес във ФаГИОПМ (15.10.1991 г.) отидохме в Българската национална телевизия за да поканим нейни представители за отразяване на това събитие в електронната медия. Тогавашият неин нов директор г-н Асен Агов отсъстваше и го заместваше една млада известна и много наперена журналистка. Когато накратко ѝ разказах за същността и значението на факултета тя безцеремонно заяви: какъв е този факултет..., ясно, ясно, факултет пак за „голямото добро утро от преди“ (мой коментар: тя имаше предвид преди 10 ноември 1989)“. Освен това телевизията не може да отрази вашето откриване, защото тя трябва да отрази предстоящите много по-важни избори (мой коментар: в неделя на 13.10.1991 г. предстояха важни политически избори), а ние очакваме да има големи обществени вълнения и протестиращи хора, блокирали улиците и затова съвсем не ни е до вашето Факултетско събитие. Оказа се, че тази „голяма журналистка“ беше неотразима и не беше в състояние (както и други някои „приятели“) да схване значението на Факултета. Въпреки това си позволих да ѝ кажа директно, че избори за отразяване от телевизията ще има много и за напред, но събития за отразяване от този тип – единствен по рода чуждестранен Факултет в България, едва ли!

В крайна сметка този проект просъществува по най-добрия начин и то не само като най-представителното и значимо чуждестранно обучение у нас, но така също и за германската страна като най-големият до сега проект на ДААД в Източна Европа.

Поставянето на основите на Факултета бе свързано с реални трудности и неизвестности. Все пак за нас това бе нещо съвсем ново и непознато, което трябваше да се реализира, както се казва „в движение“ за 1-2 години, при това в незавидната тогавашна икономическа обстановка в България. Помня как един от командированите у нас за 6 месеца немски преподавател г-н Колман (от Учебния колеж в Карлсруе) пристигна в София с повече от 100 кг. багаж, носейки със себе си най-необходимите провизии.

so gut und stellten diese unbegründet in Zweifel. Die Gemüter beruhigten sich erst später, als an der TU-Sofia noch weitere fremdsprachige Studiengänge (auf Französisch und Englisch) eingeführt wurden, wobei die persönlichen Interessen ihren Ausgleich fanden. Bedauerlicherweise kam es nicht zur Verwirklichung einer unserer ursprünglichen strategischen Ideen, und zwar zur experimentellen Anwendung des deutschen Modells (Studienpläne, Programme, Prüfungsordnung usw.) für den Studiengang „Allgemeiner Maschinenbau“ an einer der bulgarischen Fakultäten, d. h. auf Bulgarisch, was eine möglichst objektive Bewertung seiner Vor- oder Nachteile hätte ermöglichen können. Zum großen Bedauern überwogen auch hier die Pseudo-Gefühle für verletzte akademische Würde, die persönlichen Interessen und bei Weitem nicht das gute Verhältnis derselben „Freunde“ des bulgarisch-deutschen Projekts.

Kurz vor der offiziellen Eröffnung des Lehrbetriebs an der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung (15.10.1991) gingen wir zum bulgarischen Nationalfernsehen, um seine Vertreter zur Aufnahme dieses Ereignisses einzuladen. Der damalige Direktor Herr Asen Agov war abwesend und wurde von einer berühmten und selbstbewussten Schauspielerin vertreten. Als ich ihr kurz etwas über das Wesen und die Bedeutung der Fakultät erzählte, entgegnete sie ganz ungeniert: Was für eine Fakultät ist denn das....klar, klar, wieder eine Fakultät für „die früheren großen Tiere“ (Kommentar: sie meinte machtvolle Personen vor dem 10. November 1989). Außerdem könne das Fernsehen die Eröffnung nicht aufnehmen, da es mit den viel wichtigeren bevorstehenden Wahlen beschäftigt sei (Kommentar: am Sonntag, dem 13.10.1991 standen wichtige politische Wahlen bevor) und die Redaktion sei in Erwartung großer gesellschaftlicher Unruhen und protestierend die Straßen versperrender Menschenmengen, deswegen seien sie nicht imstande unser Fakultätseignis zu filmen. Es hat sich also gezeigt, dass es dieser „großen Journalistin“ (sowie den anderen „Freunden“) nicht möglich war die Bedeutung der Fakultät zu begreifen. Trotzdem erlaubte ich mir ihr direkt zu sagen, dass es in der Zukunft noch viele Wahlen gäbe, aber kaum solche einzigartigen Ereignisse wie die Eröffnung der ersten fremdsprachigen Fakultät in Bulgarien!

Letztendlich wurde dieses Projekt realisiert, nicht nur als die repräsentativste und bedeutendste fremdsprachige Bildungseinrichtung in Bulgarien, sondern auch

Всъщност чак толкова зле не бе тогава положението в София, но в Германия се бе разнесла мълвата, че у нас на пазара вече не могат да се намерят и най-необходимите хранителни продукти – хляб, мляко и т.н. Впоследствие изключително добре настроеният към нас и нашата кауза г-н Колман при събиранията на преподавателския колектив на чашка кафе и сладкиши често изваждаше по „нещичко от запасите си“ за да ни почерпи или просто така – за да бъде съпричастен с нас.

Един от най-съществените проблеми при осъществяването на проекта бе кадровият – да се осигурят необходимите германски и български преподаватели. Още в проучвателната фаза бяхме констатирани със задоволство, че за почти всички учебни предмети в специалността „Общо машиностроене“ могат да се набележат хабилитирани (такова бе изискването) български преподаватели с добър говорим немски език. Една част това бяха специалисти, обучавали се в ГДР, други бяха завършили немска езикова гимназия и т.н. По-сложен се оказа кадровия въпрос по отношение на преподавателите в надстроечното обучение по промишлен мениджмънт. Тук наличният наш немско говорещ преподавателски състав бе много ограничен, липсваше професионален и дидактически опит, ситуация която можеше да се преодолее само с включването на български извън университетски хонорувани преподаватели при много интензивна помощ от страна на партньора ТУ Брауншвайг.

По-голямата неизвестност бе как ще бъде осигурено немското участие на място в учебния процес. Заедно с това възникна и друг проблем – оказа се, че стартовата подготовка на абитуриентите в Германия е по-висока от тази на българските кандидат-студенти по предметите математика, физика и химия и затова университетският материал по тези дисциплини в германските университети стартираше от по-високо ниво. В Германия този проблем е решен за нуждаещите се кандидати от чужбина, като за целта те преминават едногодишно изравнително обучение плюс интензивна подготовка по немски език в т.нар. учебни колежи (Studienkolleg). От това следваше, че бе необходимо да въведем у нас подобна форма на предварителна подготовка. А за нея бяха още по-необходими немски преподаватели и то със специализирана подготовка в този вид обучение.

Критичния кадрови проблем на ФаГИОПМ успяхме успешно да преодолеем само благодарение на

als das größte Projekt vom DAAD in Osteuropa bis zu diesem Zeitpunkt.

Die Erschaffung der Grundlagen der Fakultät waren mit vielen Schwierigkeiten und Ungewissheiten verbunden. Immerhin war das etwas ganz Neues und Unbekanntes, was in ein bis zwei Jahren in der nicht wenig beneidenswerten damaligen wirtschaftlichen Situation in Bulgarien realisiert werden musste. Ich erinnere mich daran, wie einer der deutschen Lektoren, Herr Kohlmann, der sich 6 Monate lang in Bulgarien aufhalten sollte, mit mehr als 100 kg schwerem Gepäck ankam, da er die notwendigen Lebensmittelvorräte mitgebracht hatte. Eigentlich war die Situation in Sofia nicht so schlimm, aber in Deutschland wurden Gerüchte verbreitet, dass bei uns die notwendigen Lebensmittel, z. B. Brot, Milch etc. fehlen würden. Daher holte der sehr gut zu uns und unserem Projekt eingestellte Herr Kohlmann bei den Versammlungen bei Kaffee und Kuchen „etwas von seinen Vorräten“ heraus, um seine Anteilnahme auszudrücken.

Eins der wesentlichen Probleme bei der Realisierung des Projekts war das Personal, nämlich das Finden von deutschen und bulgarischen Lehrkräfte. Noch in der Untersuchungsphase hatten wir zufriedenstellend festgestellt, dass habilitierte (das war Voraussetzung) bulgarische Lektoren mit guten Deutschkenntnissen in fast allen Fächern des Studiengangs „Allgemeiner Maschinenbau“ zur Verfügung standen. Ein Teil davon waren Spezialisten, die in der damaligen DDR ausgebildet worden waren, andere hatten ein deutschsprachiges Gymnasium abgeschlossen. Als etwas komplizierter erwies sich die Personalfrage hinsichtlich der Lehrkräfte in der postgradualen Ausbildung im industriellen Management. In diesem Punkt hatten wir nur sehr eingeschränkte Möglichkeiten. Es fehlte an beruflichen und didaktischen Erfahrungen. Dieses Problem konnte nur durch die Teilnahme von bulgarischen Nicht-Universitätslehrkräften auf Honorarbasis und die intensive Unterstützung der TU Braunschweig gelöst werden.

Wir waren völlig ahnungslos, wie die deutsche Teilnahme am Lehrprozess organisiert werden konnte. Damit entstand noch ein Problem – es ergab sich, dass die Vorbereitung der deutschen Abiturienten in Mathematik, Physik und Chemie auf einem höheren Niveau war als die der bulgarischen Studienbewerber. In Deutschland ist dieses Problem grundsätzlich gelöst, indem die ausländischen Studienbewerber eine einjährige Ausgleichsbildung und gleichzeitig eine intensive Vorbereitung in Deutsch (Studienkolleg) machen. Dies setzte die

неоценимата безвъзмездна подкрепа и добронамереност на германските ни партньори, както и на пълната отдаденост и пионерски дух на българския колектив при стартирането на проекта – физ. Хр. Попов, доц. В. Лубих, доц. Г.-Р. Геров, доц. В. Вапорджиев, доц. Хр. Петров, доц. Д. Иванчев (които не са вече между нас), инж. Ю. Попова, доц. Л. Мавродиева, доц. М. Комитовски, инж. Е. Савова, г-жа Е. Матеева и др. На това място бих искал да изтъкна изключителните ангажираност и отзивчивост на двамата първи координатори на проекта от немска страна – проф. Арнолд (за Университета Карлсруе) и проф. Хентце (за ТУ Брауншвайг). Високи са заслугите на ръководителя на Studienkolleg в Карлсруе г-н Юстен и на преподавателя г-н Колман, които с личното си участие осъществиха функционирането на „българския Studienkolleg“ още от първата година. Спокойно може да се каже, че това бе първият значителен пробив в редицата от предизвикателства за ФаГИОПМ.

Привличането на желаещи за участие в проекта германски преподаватели започна още по време на първото ни официално посещение с Ректора проф. Бучков в двата партньорски университета. Сравнително бързо и лесно се договорихме за участието на германски преподаватели в надстроечното обучение по промишлен мениджмънт. Координаторът за това обучение проф. Хентце от ТУ Брауншвайг спонтанно гарантира готовност да осигури всичко, което за случая е необходимо. И той изцяло до край изпълни поетите задължения. По трудно беше в Университета Карлсруе. Тогавашният Ректор на Университета даде висока оценка за значимостта на проекта и безрезервно подкрепи неговото осъществяване. За моя най-голяма изненада обаче той заяви, че по отношение на личното участие на всеки преподавател той няма думата, защото по принцип статутът на професорите е такъв, че той няма право нито да номинира, нито да нареди на някого да поеме такъв ангажимент. Следователно, тази задача той предоставя изцяло на нас, като ни посъветва да посетим отделните катедри и техните ръководители и убедим хората в атрактивността на проекта и голямата полза от тяхната съпричастност в него. Това за щастие ни се отдаде както още при първите контакти (юни 2009 г.), така и последвалите ги при посещението през октомври 1990 г. на специално съставената за целта наша група, в която участваха проф. И. Коларов, доц. П. Мартинов, доц. К. Веселинов, инж. И. Астинов и моя милост.

Einführung einer ähnlichen Vorbereitung bei uns voraus. Dafür brauchten wir aber noch mehr deutsche Lehrkräfte, die auf diese Bildungsform spezialisiert waren.

Uns ist es erfolgreich gelungen, das Personalproblem der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung dank der unschätzbaren unentgeltlichen Hilfe unserer deutschen Partner, sowie der vollen Hingabe und des Pioniergeistes des bulgarischen Teams zu Beginn des Projekts zu lösen – Hr. Popov, Doz. V. Lubich, Doz. G.-R. Gerov, Doz. V. Vapordzhiev, Doz. Hr. Petrov, Doz. D. Ivanchev (die nicht mehr unter uns sind), Dipl. Ing. J. Popova, Doz. L. Mavrodieva, Doz. M. Komitovski, Dipl. Ing. E. Savova, Frau E. Mateeva etc. Hier möchte ich das Engagement und das Entgegenkommen der beiden ersten deutschen Koordinatoren des Projekts, Prof. Arnold (Universität Karlsruhe) und Prof. Hentze (TU Braunschweig) hervorheben. Sehr groß ist der Verdienst des Leiters des Studienkollegs in Karlsruhe, Herr Justen, und des Lektors Herrn Kohlmann, die mit ihrer persönlichen Teilnahme vom ersten Jahr an das Funktionieren des „bulgarischen Studienkollegs“ realisiert haben. Man kann ruhig sagen, dass dies der erste Durchbruch innerhalb der Herausforderungen für die FDIBA war.

Das Anwerben für die Teilnahme deutscher Lektoren am Projekt startete noch während unseres ersten offiziellen Besuchs mit Prof. Buchkov in den beiden Partner-Universitäten. Relativ schnell und leicht wurde die Teilnahme der deutschen Lektoren an der postgradualen Ausbildung im Industriellen Management erreicht. Der Koordinator, Prof. Hentze von der Universität Braunschweig, äußerte seine Bereitschaft, alles Notwendige zu sichern. Und er erfüllte ganz die von ihm übernommenen Verpflichtungen. Etwas schwieriger war es bei der Universität Karlsruhe. Der damalige Rektor hatte die Bedeutung des Projekts hoch geschätzt und seine Realisierung vorbehaltlos unterstützt. Zu meiner großen Überraschung erklärte er jedoch, dass er in Bezug auf die persönliche Teilnahme jedes einzelnen Lektors nicht das Wort habe, da er grundsätzlich nicht berechtigt sei, jemanden zu nominieren oder mit einem Engagement zu beauftragen. Er überließ also uns diese Aufgabe, indem er uns dazu riet, die einzelnen Lehrstühle und deren Leiter zu besuchen und sie von der Attraktivität des Projekts und dem großen Nutzen ihrer Teilnahme zu überzeugen. Zum Glück ist dies nicht nur bei unseren ersten Kontakten gelungen (Juni 1989), sondern auch beim nächsten Besuch unserer extra dafür zusammengesetzten Gruppe im Jahr 1990, an der Prof. I. Kolarov, Doz. P. Martinov,

Единствено не ни се отдаде веднага да „привлечем“ за каузата ръководителя на катедра „Измервателна и регулираща техника“. Но в крайна сметка надделяха добрите чувства и традиционната доброжелателност на германците към нас. И тук, както във всички останали направления на учебния процес се установиха трайни професионални взаимоотношения.

В началото на Факултета трябваше да бъдат решени редица организационно-административни задачи, които имах иновативен характер, тъй като за тях нямаше образец или подходящ еквивалент. Не е тук мястото за подробен анализ, но все пак за историята на Факултета е необходимо те да бъдат най-малкото споменати. Заслужава на първо място да се спомене разработването на т.нар. Изпитен правилник (терминологията е по немски образец), който всъщност установява основните правила, по които да се осъществява учебния процес във Факултета и който по редица пунктове силно се различаваше от традиционния правилник на ТУ София. С тогавашния мой заместник декан и пръв помощник доц. Камен Веселинов дни поред сме дискутирали всеки един параграф на този правилник, доколкото той ще влезе в противоречие с установилите се у нас традиции – например на колко явявания на изпит има право даден студент (по германския правилник само на 2 явявания, трето по изключение при изключителни обстоятелства); кой ще решава тези студентски въпроси (от т.нар. Изпитна комисия) и т.н. Забележителното бе единомислието на членовете на Факултетния съвет, че трябва твърдо да се придържахме към германския модел защото такава беше и основната концепция на проекта. Помня, че на едно от заседанията, Павел Мартинов (тогава доцент, а в по-късните години професор и зам. Ректор на ТУ) бе казал по възможност всичко във Факултета да наподобява атмосферата на немския университет – даже чиновете и „черните дъски“ да бъдат както в Университета Карлсруе (действително впоследствие бяхме внесли от Германия подвижни „зелени дъски“). Много и от различен характер бяха „дребните“ наглед въпроси, но които бяха „препъни камък“ – организиране на битовите условия на нашите специалисти в Германия, организирането на студентските стажове и т.н. В тях помагаша не само координационните сътрудници в проекта (г-дата инж. Митволен и инж. Щекел от Карлсруе), но и приятелските връзки на нашите преподаватели. Тук не мога да подмина заслугите на г-жа Ю. Попова и доц. М.

Doz. K. Veselinov, Dipl. Ing. I. Astinov und meine Person teilgenommen haben. Uns war es unmöglich, den Leiter des Lehrstuhls „Mess- und Regelungstechnik“ für diese Sache zu begeistern. Letztendlich überwogen die guten Gefühle und die traditionell gute Einstellung der Deutschen uns gegenüber. Auch hier, wie in allen anderen Richtungen des Lehrprozesses, wurden dauerhafte professionelle Beziehungen aufgebaut.

Ganz am Anfang waren viele innovative Aufgaben organisatorischen und administrativen Charakters zu lösen, da wir über kein Vorbild oder passendes Äquivalent verfügten. Eine detaillierte Analyse wäre hier nicht angemessen, aber für die Geschichte der Fakultät wäre es mindestens notwendig, erwähnt zu werden. An erster Stelle ist die Entwicklung der so genannten „Prüfungsordnung“ (die Terminologie folgte dem deutschen Vorbild) zu erwähnen, die eigentlich die Grundregeln festsetzt, nach denen der Lehrprozess in der Fakultät durchgeführt wird, und die sich in vielen Punkten von der traditionellen Ordnung der TU-Sofia unterschied. Zusammen mit dem stellvertretenden Dekan und meinem ersten Helfer, Doz. Kamen Veselinov, diskutierten wir tagelang über jeden einzelnen Paragraphen dieser Ordnung, in wie weit sie zu den lokalen Traditionen in Widerspruch geraten würde – z. B. auf wie viele Wiederholungsprüfungen jeder Student Recht hat (in Deutschland kann eine nicht bestandene Prüfungsleistung zweimal wiederholt werden); von wem diese sich auf Studien- und Prüfungsordnung beziehende Fragen gelöst werden würden etc. Bemerkenswert war die Einstimmigkeit der Mitglieder des Fakultätsrates, dass wir uns fest an das deutsche Vorbild halten müssten, weil das auch das Hauptkonzept des Projekts war. Ich erinnere mich, dass Pavel Martinov (damals Dozent und später Professor und stellvertretender Rektor der TU Sofia) bei einer der Besprechungen die Ansicht äußerte, dass alles in der Fakultät der Atmosphäre in der deutschen Universität ähneln sollte – sogar die Bänke und „die schwarzen Tafeln“ sollten wie an der Universität Karlsruhe sein (eigentlich wurden mobile „grüne Tafeln“ aus Deutschland importiert). Die anscheinend „minderwertigen“ Fragestellungen waren viele und unterschiedlichen Charakters, sie waren auch mit verschiedenen Hindernissen verbunden wie z. B. Organisieren der Lebensbedingungen unserer Professoren während ihrer Weiterbildung in Deutschland, Organisieren der Studentenpraktika etc. Hilfe kam nicht nur von den Teilnehmern am Projekt (Dipl. Ing. Mitvolnen und Dipl. Ing. Steckel aus Karlsruhe), sondern auch

Комитовски. Все пак благодарение на тях създадохме „българска явка“ в Карлсруе, която съществува и до днес.

Сравнително труден за решаване бе статутът на нашите преподаватели, защото те преподаваха едновременно на две места – в българските факултети и във ФаГИОПМ. Затова въведохме във Факултета няколко неформални административни единици „Учебно-методични обединени звена (УМОЗ)“, които обединяваха преподаватели по сродни учебни дисциплини и основната им функция бе само учебно-методична. Административно преподавателите продължаваха да принадлежат на своите български катедри. Утвърждаването на всеки преподавател във ФаГИОПМ ставаше след успешно положен изпит по немски език с професионална насоченост. Висококвалифицираният труд, който той полагаше за подготовка на лекции, упражнения, курсови задачи и проекти на немски език, трябваше да бъде и по съответен начин мотивиран. За първи път въведохме със съгласието Ректора и Ректорския съвет специално хонорироване на учебните часове, изнасяни във ФаГИОПМ. За база се използват традиционно установените в ТУ хонорари за наднормените часове, които се мултиплицират със съответни коефициенти за сложност на положения труд – например 2,5 за лекции или 2 за упражнения. Тези завишени хонорари в никакъв случай не отразяваха обективно стойността на вложения труд, но все пак символизираха признанието за неограничения принос на преподавателите за успешното функциониране на Факултета.

И така, в тези години 1989 – 1992 бяха успешно поставени основите на ФаГИОПМ. Доколко бяхме успели може да се съди само по следващите етапи от изграждането на това голямо начинание. То трябваше по-нататък да бъде поето от други, още по-амбицирани и не по-малко отдадени на каузата колеги за да преуспее първото и най-престижно чуждестранно висше техническо обучение у нас.

София, август 2015

durch die Freundschaftsbeziehungen unserer Lehrkräfte. Hier sind auch die Verdienste von Frau J. Popova und Doz. M. Komitovski unbedingt zu erwähnen. Dank ihrer Unterstützung gründeten wir immerhin die „bulgarische Gruppe“ in Karlsruhe, die heute noch existiert.

Relativ schwierig war die Bestimmung des Statuts unserer Lehrkräfte, da sie gleichzeitig an zwei Stellen unterrichteten – an den bulgarischen Fakultäten und an der FDIBA. Deswegen wurden einige informelle lehrmethodische Strukturabteilungen eingeführt, die Lehrkräfte in verwandten Fächern vereinten, deren Funktion nur lehrmethodisch war. In administrativer Hinsicht gehörten die Lehrkräfte zu ihren bulgarischen Lehrstühlen. Die Genehmigung jedes einzelnen Lektors an der FDIBA tätig zu sein, erfolgte nach einer erfolgreich bestandenen Prüfung in Deutsch. Die hoch qualifizierte Arbeit, die dieser in Bezug auf die Vorbereitung von Vorlesungen, Übungen, Kursaufgaben und Projekten in deutscher Sprache leisten musste, war auch dem entsprechend zu fördern. Zum ersten Mal wurde mit der Zustimmung des Rektors und des Rektorats eine extra Entlohnung für die Unterrichtseinheiten auf Honorarbasis an der FDIBA eingeführt. Als Grundlage werden die Honorare für Überstunden genommen, die um den jeweiligen Koeffizienten für Kompliziertheit der geleisteten Arbeit multipliziert werden, z. B. 2,5 für Vorlesungen oder 2 für Übungen. Diese erhöhten Honorare zeigten nicht objektiv die eingesetzten Fertigkeiten bei der Arbeit, aber sie symbolisierten immerhin die Anerkennung des unschätzbaren Beitrags der Lehrkräfte zum erfolgreichen Funktionieren der Fakultät.

Zwischen 1989 – 1992 wurden die Grundlagen der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung erfolgreich erschaffen. In wieweit wir Erfolg hatten, kann man erst nach weiteren Etappen dieses großen Vorhabens beurteilen. Es musste von anderen höchst engagierten und nicht weniger der Sache zugeneigten Kollegen weiter entwickelt werden, damit sich letztlich die erste und die angesehenste fremdsprachige Ingenieur-ausbildung in Bulgarien am Erfolg erfreuen kann.

Sofia, August 2015

СПОМЕНИ ЗА НАЧАЛАТА НА УСПЕШНИЯ ЕКСПЕРИМЕНТ ФАГИОПМ

Проф. Др.-Инж. Дитер Арнолд

ERINNERUNGEN AN DIE ANFÄNGE DES ERFOLGREICHEN EXPERIMENTS FDIBA

Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. Dieter Arnold



Когато нещата се развиват добре, се казва „Времето беше назряло“. Така беше и на 1 юни 1990 год. при учредяването на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) при ТУ-София.

1990 год. беше в много отношения изключителна, особена година: обединението на Германия, свободните избори в България – и накрая кръщаването на ФаГИОПМ. Имаше ли взаимни връзки? Може би това беше ясно усещането се в „Източния блок“ политическо размразяване и намаляващият страх у „капиталистите от Запад“ от „реално съществуващия“ социализъм?

Обществените и политическите състояния на системата много рядко се променят остро (ударно). И при тях, както навсякъде, освен в квантовата физика, важи **natura non facit saltus.** „Природата не прави скокове“

Така че идеята за ФаГИОПМ може да се върне към един диалог, който се проведе още през 1988 год., когато България беше още „Народна Република“.

Wenn die Dinge gut laufen, sagt man: „Die Zeit dazu war reif“. So auch am 1. Juni 1990 bei der Gründung der *Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung* (FDIBA) an der TU Sofia.

1990 war in vieler Hinsicht ein außergewöhnliches Jahr: deutsche Wiedervereinigung, freie Wahlen in Bulgarien – und schließlich die Taufe der FDIBA. Gab es Wechselwirkungen? Möglicherweise durch das im sog. „Ostblock“ erkennbare politische Tauwetter und die bei den „Kapitalisten im Westen“ nachlassende Angst vor dem „real existierenden“ Sozialismus?

Doch gesellschaftliche und politische Systemzustände ändern sich selten schlagartig. Auch dabei gilt, wie überall, außer in der Quantenphysik: *natura non facit saltus*. So geht die Idee zur FDIBA zurück auf einen Dialog, der bereits im Jahre 1988 zwischen hochrangigen deutschen und bulgarischen Politikern stattfand, als Bulgarien noch Volksrepublik war!

Diese Politiker mit Weitblick strebten eine Vertiefung der kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zwi-

Далновидните политици се стремяха към задълбочаване на културните и икономически връзки между двете страни. Хубавото на това беше, че всяка от страните печелеше: германците имаха възможността да разширят своите езикови и търговски отношения (този път по мирен начин), българите можеха по принцип да повторят една ситуация, съществуваща много отдавна, когато заможни български фамилии са изпращали своите **наследници** да следват в Германия. За разлика от по-рано, моделът ФаГИОПМ даваше на българската страна предимството за следване в собствената страна, което струва много по-малко, и освен това възможност в София да се създаде и за съседните на България страни едно средище за обучение с **немски регламент**.

След като финансирането на проекта беше гарантирано чрез ДААД, на мен се падна задачата и честта да бъда немският координатор първоначално за специалността „Общо машиностроене“, а по-късно и за „Информатика“. В началната фаза всичко трябваше да става много бързо: създаваха се учебни планове и се правеше основното оборудване на лекционните зали и лаборатории, които ТУ-София предоставяше, създаваше се и една голяма специализирана, професионално ориентирана библиотека. Ентузиазмът от двете страни на добре охраняваната граница би ни позволил да бъдем още по-бързи, ако ги нямаше формалностите по вноса и износа през именно тези граници – стигаше се до ембарговите ограничения на нашите американски приятели за техните компютри.

За сравнение (в противовес) нямаше никаква гранична (разделителна) линия между немските и българските участници в координационния щаб. Това, че се разбирахме добре, се дължеше както на много доброто ползване на немски език от българската страна, така и на факта, че основите на машиностроенето са политически неутрални (което не важи без изключение за **Betriebswirtschaft**).

Веднъж само имахме различни становища и това стана, когато аз исках да приемам за ФаГИОПМ без промяна някои учебни мероприятия, одобрени за ТУ-София, защото те бяха сравними с нашите в Карлсруе. Но българските колеги настояваха за напълно (без променяне) приемане на нашия **учебен план**. И след няколко години това решение се оказа много умно, защото през 1998 год. можеше в Машиностроителния факултет в Карлсруе да бъде сертифицирана равнопоставеността на следването във ФаГИОПМ и

счен beiden Ländern an. Das Schöne daran war, dass jede Seite profitieren konnte: Die Deutschen hatten die Möglichkeit ihre Sprach- und Handelsgrenze zu erweitern (diesmal auf friedlichem Wege!). Die Bulgaren konnten im Prinzip eine Situation wieder herstellen, die ganz früher schon existierte, als wohlhabende bulgarische Familien ihre Sprösslinge gerne zum Studium nach Deutschland schickten. Im Unterschied zu früher bot das Modell FDIBA der bulgarischen Seite den Vorteil, dass ein Studium im eigenen Lande weniger kostet und darüber hinaus die Chance, in Sofia einen Studienstandort mit deutschem Curriculum für die Nachbarländer Bulgariens zu schaffen.

Nachdem die Finanzierung des Projekts über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gesichert war, fielen mir die Aufgabe und die Ehre des deutschen Koordinators, zunächst für den Studiengang Maschinenbau, später auch für die Informatik, zu. In der Anfangsphase musste alles ganz schnell gehen: es wurden Studienpläne erstellt und die Grundausstattungen für die von der TU Sofia zur Verfügung gestellten Hörsäle und Labors, sowie eine sehr umfangreiche Fachbibliothek beschafft. Die Begeisterung auf beiden Seiten der gut bewachten Grenze hätte uns noch viel schneller sein lassen, wären da nicht die Aus- und Einfuhrformalitäten an eben dieser Grenze gewesen – bis hin zu den Embargo-Bestimmungen der amerikanischen Freunde für ihre Computer.

Dagegen gab es nie eine Grenzlinie zwischen den bulgarischen und den deutschen Teilnehmern im Koordinierungsstab. Dass wir uns gut verstanden, war zunächst den hervorragenden Deutschkenntnissen der bulgarischen Seite zu danken – und der Tatsache, dass die Grundlagen des Maschinenbaus politisch neutral sind (was für die Betriebswirtschaft nicht ausnahmslos gilt).

Zu Meinungsverschiedenheiten kam es nur einmal, als ich einige, an der TU Sofia etablierte Lehrveranstaltungen unverändert für die FDIBA übernehmen wollte, weil sie mir mit den unsrigen vergleichbar schienen. Aber die bulgarischen Kollegen bestanden auf der unveränderten Übernahme des Karlsruher Curriculums – und einige Jahre später sollte sich erweisen, dass es so klug war, denn 1998 konnte unsere Fakultät für Maschinenbau in Karlsruhe deshalb die Gleichwertigkeit des Studiums an der FDIBA zertifizieren und damit die Voraussetzung schaffen, den Absolventen der FDIBA ein deutsch-bulgarisches Doppeldiplom auszuhändigen; ein Vorteil bei der Bewerbung.

с това се създадоха предпоставки абсолвентите на ФаГИОПМ да получат двойна немско-българска диплома, което е предимство при кандидатстване.

С началото на учебния процес започна интензивен обмен на преподаватели в двете посоки. Това помогна не само за заздравяването на обучението, но и за опознаване на културните ценности, начина на живот и на особеностите на двете страни. Българското гостоприемство намери в немска страна готов отзвук, така че професионалните колеги много често ставаха приятели. При това никак не беше зле това, че българските вина са чудесни и че и вината в Баден също стават за пиене.

Изключително радващи бяха и контактите със студентите – като правило високо -мотивирани, таланти над средното ниво млади хора, които освен български и немски владееха и английски и много често и още един романски език, често –френски. След основното си обучение (**Vordiplom**) всички идваха в Германия за тримесечна практика в индустрията, а най-добрите пет биваха поканени да правят дипломните си работи в Университета в Карлсруе.

След като първите абсолвенти бяха тържествено изпратени в присъствието на немския Посланик, една малка немско-българска група от преподаватели се отправихме към Македония, Сърбия и Косово, за да вербуваме за следване във ФаГИОПМ. По посредствения успех можеше да се познае, че не сме специалисти по рекламата, а и малкото кандидати не удовлетворяваха строгите критерии на ДААД за прием. Особено недостатъчни бяха немските знания. Това още веднъж ни показва значимостта на немските гимназии в България и намали нашите надежди за бързо създаване на немско езиково техническо образование в София за съседните страни.

Това не намалява успеха на експеримента „ФаГИОПМ“ като т.нар. „фаров проект“ на ДААД, но показва значението на граничните условия при експериментирането. Така че остават важни задачи за светещия(осветяващия) пламък през следващите 25 години.

За да не се съберат много хвалби към координатора, би трябвало сега да се споменат в дълъг списък български и немски имена на тези Големи и Малки, които задвижиха експеримента, поддържаха го да работи и така бяха от значение за успеха. Понеже това е невъзможно в рамките на кратък текст, искам да спомена най-малко едно важно име: Камен Весе-

Mit der Aufnahme des Lehrbetriebs begann ein reger Austausch von Dozenten in beiden Richtungen. Das diente nicht nur der Stärkung der Lehre, sondern auch des Wissens um die kulturellen Werte, die Lebensumstände und die Eigenheiten in beiden Ländern. Die Gastfreundschaft der Bulgaren fand auf deutscher Seite bereitwillige Erwidern, so dass aus den beruflichen Bekannten sehr oft Freunde wurden. Dabei war es gewiss nicht nachteilig, dass es in Bulgarien hervorragende Weine gibt und dass auch die badischen trinkbar sind – also wieder mal eine echte Win-Win-Situation!

Überaus erfreulich waren auch die Kontakte mit den Studierenden – in der Regel hoch motivierte, überdurchschnittlich begabte junge Leute, die neben Bulgarisch und Deutsch meistens Englisch und sehr oft noch eine romanische Sprache, häufig Französisch beherrschten. Nach dem Vordiplom kamen alle zu einem dreimonatigen Industriepraktikum nach Deutschland und die besten fünf wurden eingeladen, ihre Diplomarbeit an der Universität Karlsruhe anzufertigen.

Nachdem die ersten Absolventen im Beisein des deutschen Botschafters feierlich verabschiedet waren, machten wir uns mit einer kleinen deutsch-bulgarischen Gruppe zu einer Reise nach Mazedonien, Serbien und in den Kosovo auf, um für das Studium an der FDIBA zu werben. Am mäßigen Erfolg konnte man erkennen, dass wir keine Werbeprofis waren und die wenigen Bewerbungen erfüllten zum größten Teil nicht die harten Aufnahmekriterien des DAAD. Insbesondere die Deutschkenntnisse waren zu gering, um dem Unterricht an der FDIBA folgen zu können. Das machte uns wieder einmal den Wert der deutschsprachigen Gymnasien in Bulgarien deutlich und dämpfte unsere Hoffnung, kurzfristig in Sofia einen deutschsprachigen Studienort auch für Bulgariens Nachbarn einrichten zu können.

Diese Erfahrung schmälert den Erfolg des Experiments FDIBA als sog. Leuchtturmprojekt des DAAD gewiss nicht, weist aber auf die Beachtung der Randbedingungen beim Experimentieren hin. Es bleiben also noch lohnende Aufgaben für die Leuchtfener der nächsten 25 Jahre.

Damit nicht versehentlich zu viel des Lobes dem Koordinator zufließt, müssten jetzt in einer langen Dankesliste mit bulgarischen und deutschen Namen alle genannt werden, die im Großen und im Kleinen das Experiment angeschoben hatten, es am Laufen gehalten haben und somit für den Erfolg wichtig waren. Weil das im Rahmen dieses kurzen Textes nicht möglich ist, will

линов, дългогодишен декан на ФаГИОПМ и по-късно ректор на ТУ-София. За да осветя още веднъж картината „ФАР“ той беше фарът, който в бурни времена посочваше сигурния път. Отбелязването на един добър резултат след 25 години се дължи до голяма степен на всеотдайния ангажимент, на упоритостта и не на последно място – на неизчерпаемия хумор на този човек. МЕРСИ (както се казва на български).

ich wenigstens einen Namen nennen: Kamen Vesselinov, langjähriger Dekan der FDIBA und späterer Rektor der TU Sofia. Um das Bild vom Leuchtturm nochmal aufblitzen zu lassen, war er in stürmischen Zeiten das Leuchfeuer, das stets einen sicheren Weg gewiesen hat. Dass jetzt, nach 25 Jahren, ein hervorragendes Ergebnis gefeiert werden kann, ist in hohem Maße dem selbstlosen Engagement, der Beharrlichkeit und, nicht zuletzt, dem nie versiegenden Humor dieses Mannes zu danken. **Merci (so sagt man auch in Bulgarien).**

СЪЗДАВАНЕ, РАЗВИТИЕ И ПЪРВИТЕ ГОДИНИ НА СПЕЦИАЛНОСТТА „ИНДУСТРИАЛЕН МЕНИДЖМЪНТ“ ВЪВ ФАГИОПМ

Проф. д-р ик. Йоахим Хентце

ENTSTEHUNG, ENTWICKLUNG UND DIE ERSTEN JAHRE DES BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHEN STUDIENGANGS AN DER FDIBA

Professor Dr. habil. Dr. h. c. mult. Joachim Hentze



ВЪВЕДЕНИЕ

Техническият университет София представя на страницата си в интернет ФаГИОПМ по следния начин:

«Факултетът за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) е създаден през 1990 с решение на Академичния съвет на ТУ-София на основата на спогодба между правителството на Федерална република Германия и Република България. Конкретните задължения на страните са регулирани в споразумение на Германската служба за академичен обмен DAAD и ТУ-София.

Целите, поставени пред ФаГИОПМ при разработване на българо-германския проект за въвеждане на инженерно обучение по специалностите Общо машиностроене и Компютърни системи и технологии (Informatik) и магистърските програми по Индустриален мениджмънт и Стопанско управление (MBA), са следните:

EINFÜHRUNG

Die Technische Universität Sofia stellt auf ihrer Homepage die FDIBA wie folgt dar (FDIBA.tu-sofia.bg):

Die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung (FDIBA) wurde 1990 durch einen Beschluss des Akademischen Rates der TU Sofia und im Rahmen einer Vereinbarung zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien eingerichtet. Die konkreten Verpflichtungen der beiden Seiten werden durch eine Vereinbarung zwischen dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und der TU Sofia geregelt.

Die Fakultät wurde mit folgender Mission gegründet:

- Nach deutschen Modell Fach- und Führungskräfte auf universitären Niveau in Maschinenbau, Informatik und in der Betriebswirtschaftslehre auszubilden und unter Einbeziehung von Studierenden aus den Ländern des ehemaligen Jugoslawien sich in einem Bildungszentrum für Südeuropa zu entwickeln.

- Експериментиране и въвеждане на германската образователна система (учебни планове, програми, изпитни процедури и др.) в България;
- Обучение по добре функциониращия и международно признат германски модел на инженери и мениджъри за българската икономика;
- Задълбочаване на традиционните научно-технически, икономически и културни връзки между България и Германия.

Във ФаГИОПМ се провежда обучение по германски модел (учебна документация) за специалности **Общо машиностроене** на Технологичен институт – Карлсруе (KIT) и **Компютърни системи и технологии (Informatik)** на Университета Ото фон Герике – Магдебург, за специалност **Стопанско управление (МВА)** на ВУ за икономика и мениджмънт в Есен (FOM) и за специалност **Индустриален мениджмънт** – на Техническият университет в Брауншвайг.

Обучението се провежда на немски език от германски и български преподаватели. Всички български преподаватели са обучени и са провели многократни специализации в горепосочените университети в Германия.

ИНИЦИИРАНЕ И ВЪВЕЖДАНЕ НА СПЕЦИАЛНОСТТА

Катедрата по Управление на предприятието провеждаше преди промените през 1989г. в рамките на проект, подпомаган от Немското изследователско общество, международно емпирично изследване в избрани страни от Съвета за икономическа взаимопомощ за измеренията на социоикономическите рамкови условия, характеристиката на ръководния персонал, неговата мотивацията и удовлетвореността от работата му. Професор Развигорова, член на Народното събрание, показва първоначален интерес към участието на България в проекта. За договаряне на началото на изследователската работа и сътрудничество през октомври 1988г. се проведе среща в София. По време на този престой бях запитан от д-р Тотев от Министерството на икономиката, дали виждам възможности за провеждане на курс за повишаване на квалификацията по мениджмънт за дипломирани инженери. Аз разказах за надграждащото обучение по икономически науки в ТУ- Брауншвайг за инженери и абсолвенти по природни науки. Той ме помоли да му изпратя информация за това обучение. Аз му

- Eine Ausbildung , die der Ausbildungsqualität der deutschen Partnerhochschulen entspricht, zu gewährleisten, die den eigenen Studierenden die Möglichkeit der sehr guten Beherrschung der deutschen Sprache und den Erwerb guter Kenntnisse für die deutsche Kultur gibt. Sie tragen auf diese Weise zur Intensivierung der wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit zwischen Bulgarien und Deutschland bei.

Die Studierenden an der FIDIBA werden nach den Studienplänen der deutschen Partneruniversitäten ausgebildet. Das sind das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) für den Studiengang Allgemeiner Maschinenbau und die OVGU- Magdeburg für den Studiengang Informatik (Computersysteme und Technologien), die Technische Universität Braunschweig für den Studiengang Industrial Management und die Hochschule für Ökonomie und Management (FOM) in Essen für den Studiengang Business Administration. Das Studium erfolgt in deutscher Sprache. Die Lehrveranstaltungen werden von deutschen und bulgarischen Lehrkräften durchgeführt.

Alle bulgarischen Dozenten haben mehrere Studien – und Weiterbildungsaufenthalte an den deutschen Partneruniversitäten absolviert.

INITIIERUNG UND IMPLEMENTIERUNG DES STUDIENGANGS

Die Abteilung Unternehmensführung der TU Braunschweig führte vor der Wende 1989 ein von der Deutschen Forschungsgemeinschaft(DFG) gefördertes Projekt in ausgewählten Ländern das Rates für gegenseitige Wirtschaftshilfe (RGW) eine länderübergreifende empirische Studie zu den Dimensionen der sozio-ökonomischen Rahmenbedingungen, Charakteristika von Führungskräften, der Anforderungen, der motivationalen Orientierungen und der Arbeitszufriedenheit von Führungskräften durch. Frau Prof. Razivigorova, Mitglied des Bulgarischen Parlaments, hatte im Vorfeld Interesse an der Teilnahme des Projekts für Bulgarien gezeigt. Zur Absprache des Forschungsansatzes und der Zusammenarbeit fand im Oktober 1988 ein Treffen in Sofia statt. Während dieses Aufenthalts wurde ich von Dr. Totzev vom Ministerium für Wirtschaft angesprochen, ob ich eine Möglichkeit für eine betriebswirtschaftliche Managementfortbildung für Diplom-Ingenieure sehe. Ich berichtete von dem wirtschaftswissenschaftlichen Aufbaustudium an der TU Braunschweig für Diplom Ingenieure und Absolventen der Naturwissenschaften. Er

изпратих актуализирана учебна програма на специалността.

Праз ноември 1988г. президентът на Федерална Република Германия господин Рихарт фон Вайцзекер беше на официално посещение в България. По този повод българското правителство му предаде желанието си за въвеждане на надграждащо обучение по мениджмънт на немски език.

Вследствие на това получих запитване от Германската служба за академичен обмен (DAAD), дали ТУ- Брауншвайг има интерес от въвеждането и провеждането на тази специалност. След разговори с президента на ТУ- Брауншвайг професор Ребе отговорих положително на DAAD. За да се провери възможността за реализация на проекта, през април 1989г. за София отпътува немска делегация, състояща се от членове на Министерството на външните работи, на DAAD, представители на Немската индустриална и търговска камера, Техническият университет – Брауншвайг и на Висшето техническо училище – Карlsruhe. Междувременно, по желание на българската страна, беше прибавена и специалността “Общо машиностроене”, която Висшето техническо училище – Карlsruhe искаше да ръководи. Учебният план за специалността “Индустриален мениджмънт” е показана в таблица 1.

bat mich um Zusendung von Unterlagen für dieses Studium. Ich sandte ihm ein aktualisiertes Curriculum des Studiums zu.

Im November 1988 hielt sich der deutsche Bundespräsident Richard von Weizsäcker zu einem Staatsbesuch in Bulgarien auf. Bei diesem Anlass überreichte ihm die bulgarische Regierung ihr Anliegen für die Einführung eines deutschsprachigen managementorientierten Aufbaustudiums.

Daraufhin sprach mich der DAAD an, ob die TU Braunschweig Interesse an der Ein- und Durchführung dieses Studiengangs hat. Nach Rücksprache mit dem Präsidenten der TU Braunschweig Prof. Rebe habe ich beim DAAD zugesagt. Um die Machbarkeit des Projekts zu prüfen, reiste im April 1989 eine deutsche Delegation bestehend aus Mitgliedern des Auswärtigen Amts, des DAAD, Vertretern des Deutschen Industrie- und Handels-tags (DIHK), der Technischen Universität Braunschweig und der Technischen Hochschule Karlsruhe nach Sofia. Inzwischen war ein grundlegender Studiengang des Allgemeinen Maschinenbaus auf Wunsch der bulgarischen Seite hinzugekommen, den die TH Karlsruhe betreuen wollte. Das Curriculum des betriebswirtschaftlichen Studiengangs zeigt die Abbildung 1.

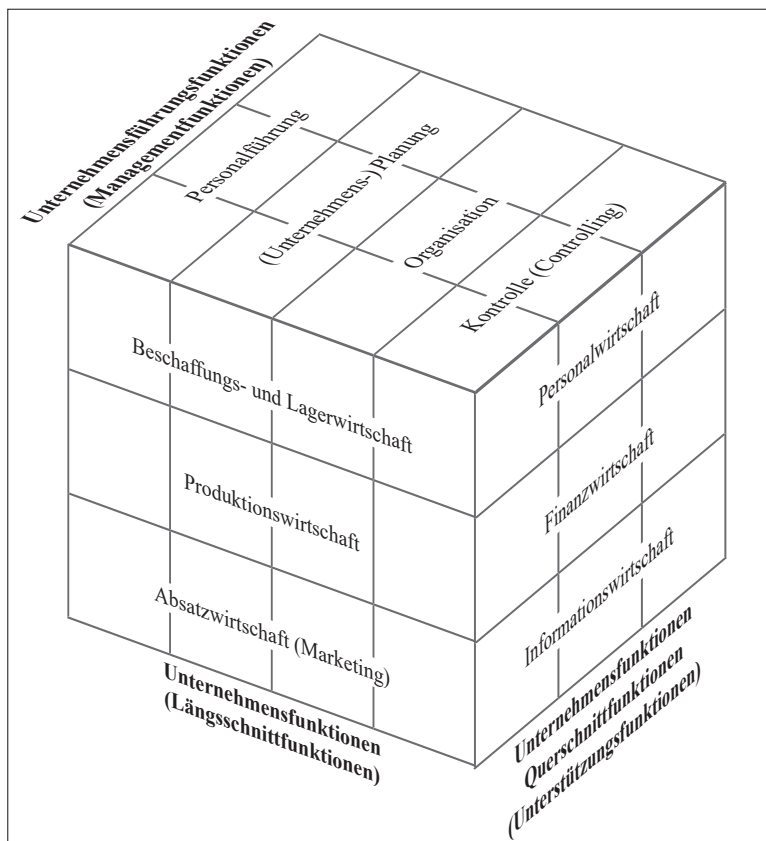


ТАБЛИЦА 1. Концепция за учебен план на специалността “Индустриален мениджмънт”

ABB. 1 Curriculum-Konzept des managementorientierten Studiengangs

Към учебния план се прибавиха отчасти и по желание на българската страна следните дисциплини:

- счетоводство, статистика
- икономическа информатика
- макроикономика
- икономика на труда
- правно регулиране на стопанската дейност
- организационна социология и психология
- международен мениджмънт

Цялостният проект беше включен в българо-немското споразумение в областта на културата.

Проектът обхващаше следните задачи:

- привличане и участие на немски доценти, представени преди всичко от ТУ- Брауншвайг и Университета в ХанOVER.
- изграждане на библиотека с икономическа литература
- специализация на български доценти
- поддържане на контакти с немски предприятия в България
- намиране на стажантски места за студенти,
- ръководене на стажанти (с малки изключения, всички български студенти намериха място за провеждане на стаж).
- подигуряване на жилищно пространство за български студенти и доценти
- ръководене на семинарни и дипломни работи.
- провеждане на учебна дейност, изпити и оценяване на дипломни работи
- отчитане на транспортните разходи
- водене на счетоводство и отчет.

Независимо от планирания проект бяха проведени различни семинари по индустриален мениджмънт за ръководители на предприятия.

Българските партньори имаха голям интерес от това, обучението да започне веднага. През септември 1990г. новоизграденият блок 10 беше предаден на разположение на новосъздадения ФаГИОПМ за провеждане на обучение на немски език.

Обучението започна официално. За тържествено откриване на 10 блок от Брауншвайг пристигна делегация под ръководството на президента проф. Рабе.

Ръководството на проекта одобри, с цел подпомагане на работата, първоначално за пет години, средства за един научен сътрудник. От ТУ- Браунш-

Hinzu kamen zum Teil auch auf Wunsch der bulgarischen Seite folgende Inhalte:

- Propädeutik (internes und externes Rechnungswesen, Statistik)
- Wirtschaftsinformatik,
- Volkswirtschaftslehre,
- Arbeitswissenschaft,
- Deutsches Wirtschaftsrecht
- Organisationssoziologie und Organisationspsychologie und
- Internationales Management.

Das Gesamtprojekt wurde in den Deutsch-Bulgarischen Kulturvereinbarungen aufgenommen.

Das Projekt umfasste folgende Aufgaben für die Projektleitung:

- Gewinnung und Einsatzplanung deutscher Dozenten, die vor allem von der TU Braunschweig und der Universität Hannover gestellt wurden,
- Aufbau einer wirtschaftswissenschaftlichen Bibliothek
- Weiterbildung bulgarischer Dozenten,
- Kontaktpflege zu deutschen Unternehmen in Bulgarien,
- Beschaffung von Praktikantenplätzen
- Betreuung von Praktikanten (bis auf wenige Ausnahmen erhielt jeder bulgarische Student einen Praktikantenplatz).
- Beschaffung von Wohnraum für bulgarische Studenten und Dozenten.
- Betreuung von Seminar- und Diplomarbeiten
- Durchführung von Lehrveranstaltungen und Prüfungen und Beurteilung von Diplomarbeiten
- Abrechnung der Reisekosten,
- Rechnungsführung und Berichtswesen.

Unabhängig von dem geplanten Projekt wurden verschiedene Seminare zur Betriebswirtschaftslehre für Führungskräfte durchgeführt.

Weiterhin wurde unser Unternehmensplanspiel ins Bulgarische übertragen, das auch viele Jahre bis ein Nachfolgeprodukt zur Verfügung stand, im Aufbaustadium angeboten. Die bulgarischen Partner hatten großes Interesse, dass das Studium umgehend beginnt. Im Herbst 1990 wurde der neu erstellte Block 10 an die neu gegründete Fakultät FDIBA übergeben, der für die deutschsprachigen Studiengänge zur Verfügung gestellt wurde

вайг също бяха предоставени свързаните с проекта ресурси.

След завършване на първия випуск студентите изявиха желание да се постигне равнопоставеност на българската диплома с немската. Тази молба беше предадена на Министерството за наука и култура на Долна Саксония. Министерството излезе с предложение за издаването на двойна диплома. За тази цел беше необходимо немската страна да поеме 25% от учебните занятия. Това означаваше, че по време на всеки семестър за всеки випуск най-малко 4 занятия трябва да се провеждат от немски преподаватели. При тези условия ТУ-Брауншвайг присъжда академичната степен „дипломиран инженер по икономика (Diplomwirtschaftsingenieur)“, „дипломиран специалист по информатика за икономисти (Diplomwirtschaftsinformatiker)“ или „дипломиран специалист по икономическа математика (Diplomwirtschaftsmathematiker)“

Занятията се провеждаха по правило в рамките на една седмица по общо 30 академични часа на седмица. Изпитите също бяха поети от немски доценти. Немската диплома се базираше на одобрените от министерството процедури за провеждане на изпити.

През януари 2001г. беше осъществено с помощта на DAAD посещение на немски студенти в ТУ – София. Програмата съдържаше освен срещи с български студенти и доценти и културна програма, посещение на немски предприятия и разговор с управителя на Немската индустриална и търговска камера и прием на студентите от немската посланичка в немското посолство.

Проектът ФаГИОПМ се разви като пилотен проект за започването на обучение по различни специалности на немски език на DAAD .

Es wurde offiziell mit dem Studium begonnen. Aus Braunschweig war zur Einweihung des Blocks 10 eine Delegation unter Leitung des Präsidenten Prof. Rebe angereist.

Der Projektleitung wurde für die Unterstützung der Aufgaben die Mittel für einen wissenschaftlichen Mitarbeiter zunächst für fünf Jahre bewilligt. Entsprechend wurden von der TU Braunschweig auch für die mit dem Projekt verbundenen Ressourcen zur Verfügung gestellt.

Nach Abschluss des ersten Jahrgangs wurde seitens der bulgarischen Studierenden der Wunsch vorgetragen die Gleichwertigkeit des bulgarischen Abschlusses mit dem deutschen Abschluss herzustellen. Dieses Anliegen wurde dem niedersächsischen Minister für Wissenschaft und Kultur vorgetragen. Der Vorschlag des Fachministeriums war, ein Doppeldiplom anzubieten. So war es notwendig, dass von deutscher Seite 25% der Lehrveranstaltungen angeboten wurden. Das bedeutete, dass in jedem Semester eines Jahrgangs mindestens vier Veranstaltungen von deutschen Dozenten durchgeführt werden mussten. Unter diesen Bedingungen vergab die TU Braunschweig ein akademischen Grad eines Diplomwirtschaftsingenieurs, Diplomwirtschaftsinformatiker oder Diplomwirtschaftsmathematiker.

Die Lehrveranstaltungen wurden in der Regel als Block innerhalb einer Woche mit insgesamt 30 Semester Wochenstunden durchgeführt. Die Prüfungen wurden auch von dem deutschen Dozenten abgenommen. Das deutsche Diplom basierte auf einer vom Ministerium genehmigten Prüfungsordnung.

Im Jahr 2001 wurde mit Unterstützung des DAAD ein Besuch deutscher Studenten an der TU Sofia ermöglicht. Das Programm enthielt außer der Begegnung mit den bulgarischen Studenten und Dozenten ein Kulturprogramm die Besichtigung deutscher Unternehmen und die Diskussion mit dem Hauptgeschäftsführer der deutschen Industrie und Handelskammer und einen Empfang der Studierenden bei der deutschen Botschafterin in der Residenz der Deutschen Botschaft.

FDIBA hat sich zu einem Pilotprojekt für den Eintritt deutschsprachiger Studiengänge im DAAD entwickelt.

ЕДИН НЕОБИКНОВЕН ПРОЕКТ ЗА ЕДНО НЕОБИКНОВЕНО ВРЕМЕ: ФАКУЛТЕТЪТ ЗА ГЕРМАНСКО ИНЖЕНЕРНО ОБУЧЕНИЕ И ПРОМИШЛЕН МЕНИДЖМЪНТ (ФАГИОПМ) ПРИ ТЕХНИЧЕСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ – СОФИЯ

Проф.д-р.ик. Франц Петер Ланг (ТУ-Брауншвайг и фондация BCW)

EIN UNGEWÖHNLICHES PROJEKT FÜR EINE UNGEWÖHNLICHE ZEIT: die Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA) an der Technischen Universität Sofia

Univ.-Prof. Dr. habil. Dr. h.c. mult. Franz Peter Lang (TU-Braunschweig und Stiftung BCW)



ИСТОРИЯТА

Началото на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) е заложено в договора от 1989 год. за съвместна работа в областта на културата между Федерална Република Германия и Народна Република България. Според този договор ФаГИОПМ трябва да повтори традиционните отношения между бившата ГДР и Народна Република България в областта на техническите науки сега към Федерална Република Германия. Професори от Техническият университет в Карлсруе (днес КИТ – Технологичен институт – Карлсруе), в Брауншвайг и София обвързаха съществуващите специалности към основополагащите: „Инженер икономист“ и „Машинен инженер“ и с двойната немско-българска диплома. Това беше прието в хаотичното време на промени много добре, като спасителна котва.

Правителствените спогодби от 1990 и 1997г. въз основа на добрия опит разшириха стимулирането както на машиностроенето (под патронажа на КИТ),

DIE HISTORIE

Der Ursprung der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA)¹ liegt in dem Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien aus dem Jahre 1989. Danach sollte die FDIBA die traditionellen Beziehungen der ehemaligen DDR zur Volksrepublik Bulgarien im Bereich der Ingenieurwissenschaften auf die Bundesrepublik Deutschland übertragen. Professoren der Technischen Universitäten in Karlsruhe (heute KIT, „Karlsruher Institut für Technologie Universität“), Braunschweig und Sofia verknüpften bestehende Studiengänge zu den Aufbaustudiengängen „Wirtschaftsingenieur“ und „Maschinenbauingenieur“ mit deutsch-bulgarischem Doppeldiplom. In der chaotischen Wendezeit wurde es als Rettungsanker sehr gut angenommen.

¹ Homepage der FDIBA unter: <http://FDIBA.tu-sofia.bg/?hl=de>.
Letzter Zugriff am 31.03.2014.

така и на промишления мениджмънт (под патронажа на ТУ – Брауншвайг) и по-късно на информатика (под патронажа първоначално на КИТ, а сега – на университета „Отто фон Герике“ в Магдебург).

С логистичната и финансова подкрепа на ДААД немски преподаватели поеха обучението по основните дисциплини, а български преподаватели биваха изпращани в немските университети за обучение и квалификация. Но лошото заплащане на българските преподаватели предизвикваше големи промени, водещи често до импровизации.

ВКЛЮЧВАНЕ НА НОВИ ЦЕЛЕВИ ГРУПИ ЗА ИНДУСТРИАЛНАТА ПРАКТИКА

В началото студентите без изключение бяха инженери, които с едно допълнително надграждащо обучение се подготвяха за професионална кариера в немски предприятия. Поради тази причина високо се ценяха организиранията благодарение на контактите с индустрията производствени стажове, които довеждаха нерядко до назначавания в тези предприятия. Въпреки някои проблеми концепцията се оказва изключително полезна и гъвкава при трансформационния процес. Така например можеше да бъдат приети за обучение и участници от страните на Пакта за стабилност и тогава провеждането на лекциите се съобразяваше с работното време на студентите – ангажирани по необходимост.

Така ФаГИОПМ фактически стана едно висше учебно заведение за работещи. При непрекъснато намаляващия брой на студенти от специалност „общо машиностроене“ можеше в процеса на трансформиране да се вземат кандидати от нетехнически специалности, които обаче не получаваха традиционната дотогава двойна диплома. Тази ниша беше попълнена от Висшето училище за икономика и управление ФОМ, управлявано от фондация „BCW“ (Център за обучение за Индустрията) с обучение в степен „Магистър по бизнесадминистрация“ и с изпращането на доценти, които имат близки контакти с индустриалната практика. Тъй като това учебно заведение предлага специални присъствени курсове за работещи и освен това се финансира изключително от студентски такси, неговата концепция може да стане пример за финансовата независимост на ФаГИОП. Едновременно с това може да се поддържат международни стопански и икономически контакти и с Европейския уни-

Die Regierungsabkommen von 1990 und 1997 erweiterten aufgrund der guten Erfahrungen die Förderung des Maschinenbaus (betreut durch das KIT) um die Betriebswirtschaftslehre (betreut durch die Technische Universität Braunschweig) und später um die Informatik (betreut zunächst durch das KIT und heute durch die Otto von Guericke Universität Magdeburg).

Deutsche Gastdozenten übernahmen mit logistischer und finanzieller Unterstützung des DAAD² die Lehre in den Kernfächern und bulgarische Dozenten wurden zur Aus- und Fortbildung an deutsche Hochschulen entsandt. Dennoch bewirkte die schlechte Besoldung der bulgarischen Dozenten eine hohe Fluktuation und zwang vielfach zur Improvisation.

EINBINDUNG NEUER ZIELGRUPPEN FÜR DIE WIRTSCHAFTSPRAXIS

Die Studierenden waren zunächst ausnahmslos Ingenieure, die sich durch ein Aufbaustudium für eine berufliche Tätigkeit in deutschen Unternehmen vorbereiteten. Über Wirtschaftskontakte ermöglichte Praktika wurden darum hoch geschätzt und führten nicht selten zu einer Festanstellung. Trotz mancher Probleme erwies sich das Konzept im Transformationsprozess als außerordentlich hilfreich und anpassungsfähig. So konnten z. B. Studienwillige aus den Ländern des Stabilitätspaktes zugelassen werden und die Vorlesungen wurden an die zeitlichen Bedürfnisse der notgedrungen berufstätigen Studierenden angepasst. Die FDIBA wurde hierdurch faktisch zu einer „Hochschule für Berufstätige“. Angesichts der im Transformationsprozess rückläufigen Zahlen von Maschinenbauern konnten Studienwillige aus nichttechnischen Fachbereichen geworben werden, die allerdings nicht das bis dahin übliche Doppeldiplom als Wirtschaftsingenieur erhalten konnten. Die FOM Hochschule für Ökonomie und Management, getragen von der gemeinnützigen Stiftung BildungsCentrum der Wirtschaft (BCW) in Essen, schloss diese Lücke mit ihrem Masterstudiengang

2 Anlässlich der Evaluierung der Fakultät für deutsche Betriebswirtschafts- und Ingenieurausbildung (FDIBA) im Jahre 2011 schrieb Frau Dr. Annette Julius „Die FDIBA der Technischen Universität Sofia ist außerhalb des deutschen Sprachraums das größte DAAD-geförderte deutschsprachige Hochschulprojekt weltweit“.

верситет за икономика и мениджмънт- Люксембург, който също принадлежи към ФОМ.

Отчетът за акредитацията от 2011г. е с положителен баланс и дава на ФаГИОПМ положителна перспектива за бъдещето. За всички участници обаче е ясно, че необходимото условие за това е неговото прерастване в комплексен изследователски и образователен факултет.

ЦЕЛТА „ НЕМСКО ИНЖЕНЕРСТВО – ПРОИЗВЕДЕНО В БЪЛГАРИЯ = MADE IN BULGARIA“

ФаГИОПМ си избира този девиз за своето развитие до 2018г.

За неговото реализиране трябва обучението в него и изследователската дейност да отговарят на ниво на международните стандарти и същевременно да удовлетворяват изискванията на Болонския процес. Той стъпва на трите „колони“ – **обучение, изследователска дейност и трансфер на технологии**, които днес вече се ползват от обучаващите се. Изравняването с международните предложения обхваща следните области:

ОБУЧЕНИЕ

Обучение с високо качество привлича амбициозните студентки и студенти, които са както от България, така и от европейската и неевропейската чужбина. Осигури ли се високо качество на обучението, с удоволствие ще се плащат и студентски такси, ще се образуват висококвалифицирани абсолventки и абсолventи, които ще подобряват имиджа на ФаГИОПМ в предприятията и сред обществеността. Затова ФаГИОПМ се отличава съществено от предложенията на другите ВУЗ. Във всички специалности и в момента учебните дисциплини се осигуряват от български преподаватели заедно с гост-преподаватели от германски ВУЗ. Успоредно се осъществяват обучението и израстването на българското преподавателско тяло.

ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНОСТ

Днес обучението по машиностроене се характеризира със своята интердисциплинарност. Интегрират се традиционни теми от информатиката и икономиката. Това става по учебни планове на КИТ посредством нови, съвременни модули (напр. виртуално инженерство, мениджмънт и мехатроника). Специалността „Виртуално инженерство и мениджмънт“ в степента „магистър“ е ориентирана към информатиката, като

„Business Administration“³ и durch die Entsendung von Dozenten mit besonderer Nähe zur Wirtschaftspraxis. Da sie speziell Präsenzstudien für Berufstätige anbietet und zudem ausschließlich durch Studiengebühren finanziert ist, kann ihr Konzept für die FDIBA auf dem Weg zur finanziellen Selbständigkeit beispielhaft sein. Zugleich kann sie mit der ebenfalls zum BCW gehörenden EUFOM European University for Economics & Management/Luxembourg internationale Wirtschafts- und Forschungskontakte pflegen.

Der Evaluierungsbericht von 2011 zog eine positive Bilanz und gibt der FDIBA eine positive Zukunftsperspektive. Allen Beteiligten ist jedoch klar, dass ihr Ausbau zu einer vollen Forschungs- und Lehrfakultät hierzu eine notwendige Voraussetzung ist.

DAS ZIEL „GERMAN ENGINEERING: MADE IN BULGARIA“

Diesen Slogan hat sich die FDIBA für ihren Entwicklungsplan bis 2018 gewählt. Um dem gerecht zu werden, müssen Lehre und Forschung auf das Niveau internationaler Standards gehoben werden und zugleich den Forderungen des Bologna-Prozesses genügen. Sie baut dabei auf die „drei Säulen“ Lehre, Forschung und Technologietransfer, die schon heute den Studierenden zugutekommen. Diese Angleichung an internationale Angebote umfasst folgende Bereiche:

LEHRE

Eine qualitativ hochwertige Lehre sichert die Akquise leistungsbereiter Studentinnen und Studenten, sowohl aus dem bulgarischen Inland, als auch aus dem europäischen und außereuropäischen Ausland. Ist eine hohe Qualität der Lehre sichergestellt, werden bereitwillig Studienbeiträge gezahlt, und es werden hochqualifizierte Absolventinnen und Absolventen ausgebildet, die das Image der FDIBA bei Unternehmen und in der Gesellschaft verbessern. Die FDIBA hebt sich darum bewusst vom Angebot anderer Hochschulen ab. In allen Studiengängen sichern schon heute bulgarische Dozenten neben Gastdozenten der deutschen Hochschulen das Lehrangebot. Parallel werden die Ausbildung und der Nachwuchs einer eigenen bulgarischen Dozentenschaft mit Nachdruck vorangetrieben.

³ Die Absolventen erhalten ein Doppeldiplom der TU Sofia und der FOM Essen als Master of Business Administration (MBA) und ein zweites Diplom der TU Sofia als Magister-Betriebswirt. Vgl.: <http://FDIBA.tu-sofia.bg/index.php?page=betriebswirtschaftslehre-bwl&hl=de>. Letzter Zugriff am 31.03.2014.

се допълва с практически дейности и упражнения в съответствие с практикума на КИТ за дисциплината „Виртуална реалност“.

ПРИЛОЖИМОСТ

При обучението на информатици в съответствие с Магдебургската концепция целенасочено се включват модули с теми, обвързани с тяхното приложение като напр.: „Idea Engineering“, „Innovation für Startups“, производствени модели за E-бизнес и т.н. Тях може да посещават и студенти от специалностите „Общо машиностроене“ и „икономисти“ – „Betriebswirtschaft“. Специфичните и характеристични учебни блокове „Gründer-Camps“ и „Startup-Weekends“ привличат не само информатици. Да се осигури провеждане на двадесет седмици производствена практика с интегрирано разработване на завършваща курсова работа в немско предприятие от ИТ-промишлеността, имащо клон в България (напр. SAP, Software AG, HP и др.), както и спечелване на изследователски проекти съвместно с индустрията е друг основен стремеж.

ДВОЙНО ДИПЛОМИРАНЕ ЗА СПЕЦИАЛНОСТ „МЕНИДЖМЪНТ“

Основа за двойното дипломиране на студентите, които се интересуват по-вече от инженерни науки е обучението в степен „Магистър“ за специалността „Industrial Management“- „IM“ в София и „Технологично ориентиран мениджмънт“ – „ToM“ в Брауншвайг. Чрез интегрирането на елементи от техника, икономика и информатика при обучението на мениджърите от специалността ToM / IM с двойно дипломиране дава точно онзи потенциал на компетенции, които отговарят на изискванията на българските студенти и на българската и германската икономика.

За студентките и студентите, които са без инженерна специалност във ФаГИОПМ има специално за нуждите на факултета разкрита специалност „Магистър по бизнес администрация“ – „МВА“ към „Международен мениджмънт“ на „FOM“

ВЪЗНОЖНОСТИ ЗА ТРАНСФЕРИРАНЕ

Трансферът на технологии в индустрията и трансферът на опит от индустрията включват българските и германските фирми в кръга от практически и изследователски ориентираните дейности на ФаГИОПМ. Така във факултета постъпват релевантни изследователски теми и резултатите от тези изследвания се

INTERDISZIPLINARITÄT

Im Maschinenbaustudium gehört dazu heute Interdisziplinarität. So werden traditionelle Themen aus der Informatik und der Wirtschaft integriert. Dies geschieht nach den Studienplänen des KIT mit neuartigen Modulen (z.B. *Virtual Engineering*, Management und Mechatronik). Der Master „*Virtual Engineering* und Management“ ist ein informatikorientierter Studiengang, der durch Praktika und Übungen nach dem *KIT Virtual Reality*-Praktikum ergänzt wird.

ANWENDUNGSBEZUG

Im Informatikstudium werden nach dem Magdeburger Konzept gezielt anwendungsbezogene Module mit praxisorientierten Themen wie *Idea Engineering*, Innovation für Startups, Geschäftsmodelle für das *E-Business* usw. eingesetzt. Sie sind auch für Hörer aus dem Maschinenbau und für Betriebswirte offen. „Gründer-Camps“ und „Startup-Weekends“ als Alleinstellungsmerkmale werben dabei nicht nur für die Informatik. Ein 20-wöchiges Berufspraktikum mit integrierter Abschlussarbeit in deutschen IT-Unternehmen mit Niederlassungen in Bulgarien (z.B. SAP, Software AG, HP etc.) wird angestrebt, ebenso wie die Gewinnung von Forschungsprojekten mit der Industrie.

DOPPELABSCHLÜSSE IM MANAGEMENT

Im Betriebswirtschaftsstudium sind die Masterabschlüsse „Industrial Management“ (IM) aus Sofia und „Technologie-orientiertes Management (ToM)“ aus Braunschweig die Basis der Doppelabschlüsse für die mehr ingenieurwissenschaftlich Interessierten. Durch die Integration von Elementen aus Technik, Wirtschaft und Informatik in die Management-Ausbildung hat der Doppelmaster ToM/IM das Potenzial genau diejenigen Kompetenzen zu vermitteln, die den Anforderungen der bulgarischen Studierenden sowie der bulgarischen und der deutschen Wirtschaft entsprechen.

Für Studentinnen und Studenten ohne ingenieurwissenschaftlichem Hintergrund steht der speziell für die FDIBA entwickelte MBA in International Management der FOM Hochschule für Ökonomie und Management zur Verfügung.

TRANSFERLEISTUNG

Der Technologietransfer in die Wirtschaft und der Erfahrungstransfer aus der Wirtschaft binden bulgarische und deutsche Unternehmen in den Kreis der praxis- und

прилагат обратно в практиката. От този непрекъснат диалог произтича един иновативен и за двете страни научен обмен. Привличането на средства за изследователска работа, печеленето на спонсори, както и печеленето на проекти от промишлеността, непрекъснато се засилва. На тази цел служи и изграждането на проектно обвързани изследователски мрежи от университети, изследователски институти и предприятия.

ОБУЧЕНИЕ НА ДОКТОРАНТИ

Новото докторантско училище е не само инкубатор за развитието на бъдещи преподаватели за нуждите на ФаГИОПМ, висококвалифицирани изследователи и/или мениджъри. То има основна задача не само в областта на независимата изследователска работа, но и при проучване на потребностите и поръчките, което е основа на вече споменатия технологичен трансфер. При него се създават по англо-саксонски образец висококачествени докторанти както за нуждите на ФаГИОПМ, които ще бъдат неговите бъдещи преподаватели и професорите, така и външни докторанти. Те ще се приемат срещу съответно заплащане и ще имат двама хабилитирани ръководители. Дейността им ще е обвързана с обучение, изследователска работа и технологичен трансфер както и с публикации и с участие в международни конференции.

ТРИТЕ СТЪЛБА

Единството между обучение, изследователска работа и технологичния трансфер е основен принцип за ФаГИОПМ. Квалифицираното обучение във факултета осигуряват изграждането на изявени изследователи и успешни мениджъри. Качествената изследователска работа дава решения на проблеми от практиката. Това е еволюционният процес, който ФаГИОПМ поддържа за всички участници, за да остане „German Engineering: Made in Bulgaria“ марка на неговите абсолventки и абсолventи и за партньорите от икономиката и промишлеността.

forschungsorientierten FDIBA-Aktivitäten ein. Hierdurch werden relevante Forschungsthemen an die Fakultät herangebracht und die Ergebnisse ihrer Forschung in die Praxis zurück übertragen. Durch diesen permanenten Dialog entsteht ein für beide Seiten innovations-schöpfender Wissensaustausch. Die Akquise von Forschungsmitteln, die Gewinnung von Sponsoren sowie die Einwerbung von Industrieprojekten werden kontinuierlich gestärkt. Diesem Ziel dient auch der Aufbau projektbasierter Forschungs-Netzwerke aus Universitäten, Forschungsinstituten und Unternehmen.

PROMOVENDENAUSBILDUNG

Die neue Doktorandenschule ist dabei nicht nur der Inkubator zur Entwicklung künftiger Hochschullehrer der FDIBA, hochqualifizierter Forscher und/oder Manager. Sie hat sowohl im Bereich der freien Forschung, als auch im Bereich der Auftragsforschung, die Grundlage des o.g. Technologietransfers ist, eine zentrale Aufgabe, indem sie neben den originären Doktoranden aus der FDIBA, die zugleich deren Dozenten und potenziell künftige Professoren sind, gegen Studiengebühren externe Doktoranden aufnimmt und im Rahmen eines durch jeweils zwei habilitierte Betreuer qualitätsgesicherten „Doktorstudiums“ nach angelsächsischem Vorbild qualitativ hochwertige Forschungsarbeiten entstehen lässt. Lehre, Forschung und Technologietransfer, verbunden mit Publikationen und internationale Tagungen bilden ihr erweitertes Aufgabengebiet.

DIE „DREI SÄULEN“

Die Einheit von Lehre, Forschung und Technologietransfer ist das Grundprinzip der FDIBA. Qualifizierte Lehre an der FDIBA sichert die Ausbildung leistungsfähiger Forscher und erfolgreicher Manager. Hochwertige Forschung liefert Problemlösungen für die Praxis *Dies ist der evolutorische Prozess, den die FDIBA für alle Beteiligten in Gang hält, damit „German Engineering: Made in Bulgaria“ zum Markenzeichen ihrer Absolventinnen und Absolventen und der Partner aus der Wirtschaft bleibt.*

СКРОМЕН ПРИНОС КЪМ ПРАЗНИЧНОТО ИЗДАНИЕ НА ФАГИОПМ.
ПОГЛЕД КЪМ МИНАЛОТО И БЪДЕЩЕТО НА ЕДИН „ПОСИВЯЛ“
(GREULICH) ДОЦЕНТ ОТ УНИВЕРСИТЕТА ЛАЙБНИЦ „ХАНОВЕР.

Д-р Петер Гройлих

KLEINER BEITRAG ZUR FESTSCHRIFT DER FDIBA.
Einige Rück- und Ausblicke eines „greulichen“ Dozenten der Leibniz-
Universität Hannover

Dr. Peter Greulich



От четвърт век работя като доцент в Немския факултет на Техническия университет в София. Без да преувеличавам, мога да кажа, че винаги съм се чувствал тясно свързан с България, с многото колежки и колеги и не на последно място – студенти.

След падането на желязната завеса между Източния блок и Западния свят имах щастието в рамките на моята дейност в ръководството на учебния процес на Академия Лайбниц в ХанOVER в края на 1988г. за пръв път да развия и отговорно да ръководя практически семинар за мениджъри от Русия. Това беше, както се казва, първият семинар от този вид в Германия, който бе последван от много други. Съвместният семинар с

Seit einem Vierteljahrhundert bin ich an der Deutschen Fakultät der Technischen Universität Sofia als Dozent tätig. Ohne zu übertreiben, kann ich sagen, dass ich immer enger mit Bulgarien, den vielen Kolleginnen und Kollegen und nicht zuletzt den Studierenden „verbunden“ wurde.

Nach Wegfall des Eisernen Vorhangs zwischen dem Ostblock und der westlichen Welt, hatte ich die Freude, im Rahmen meine Tätigkeit in der Studienleitung der Leibniz-Akademie Hannover Ende 1988 erstmals für Manager aus Russland ein „Praktiker – Seminar“ – zu entwickeln und verantwortlich zu betreuen. Es war – wie gesagt – das erste Seminar dieser Art in Deutschland, dem

немски и руски предприятия беше за моя радост толкова успешен, че през следващи години беше продължен в друга форма, а именно със студенти от университетите в Казан и Ст. Петербург, от една страна, и студенти от Академия Лайбниц и тогавашния Университет в Хановер – от друга.

Година по-късно (1990) последва друг практически семинар за мениджъри от България, в който активно участва в областта мениджмънт на човешките ресурси и уважаваният проф. д-р Йоахим Хентце. След последвалото успешно провеждане на проекта се стигна до сътрудничество между университетите в Брауншвайг и Карлсруе, от една страна, и Техническият университет в София – от друга. По този повод бих искал специално да спомена и да благодаря на проф. Йоахим Хентце и проф. Арнолд, които в моите спомени бяха предците на ФаГИОПМ.

Идеята за двойна диплома, развита в рамките на разработените учебни програми, беше и до ден днешен е образец, който трябва за в бъдеще да бъде задълбочен и разширен: немски и български доценти с теоритични и практически знания предават на българските си студенти на български и немски език основите на избрани технически дисциплини, включително и от информатиката, както и от икономическите и правните науки; при това за всеки студент практиката в Германия е особено важна. Тази двойна диплома се признава както в България, така и в Германия. Много абсолвенти на ФаГИОПМ след успешно завършване на висшето си образование осигуриха професионално си бъдеще в признати предприятия и институции в Германия и България.

В течение на тези над 20 години много от желанията на студентите, свързани с тяхната държава и със собственото им развитие, се сбъднаха: от наченките на едно тясно сътрудничество между нашите държави до присъединяването на България към Европейския съюз. От започването на преговорите за присъединяване, през първите официални връзки до окончателното приемане на България в Европейския съюз: всички събития отпразнувахме заедно – студентите и аз – в края на всеки семестриален курс с по чаша чудесно българско вино, сирене и хляб, радостни и изпълнени с увереност. Стотинката за късмет, която всички студенти получаваха в края на курса, ще им е донесла очакваното щастие и задоволство в личен и професионален план; във всеки случай това беше пожеланието ми за всеки един от тях.

viele folgten. Das Gemeinschaftsseminar mit Deutschen und Russischen Unternehmen war zu meiner Freude so erfolgreich, dass es in den Folgejahren auf andere Weise – nunmehr mit Studierenden der Universitäten aus Kasan und St. Petersburg einerseits und den Studierenden der Leibniz-Akademie und der (damaligen) Universität Hannover andererseits – fortgesetzt werden konnte.

Ein Jahr später (1990) folgte ein weiteres „Praktiker – Seminar“ für Manager aus Bulgarien, an dem u. a. der verehrte Prof. Dr. Joachim Hentze als Personalwirtschaftler aktiv beteiligt war. Nach ebenfalls erfolgreicher Durchführung dieses Projekts kam es zu einer Kooperation zwischen den Universitäten Braunschweig und Karlsruhe einerseits und der Technischen Universität Sofia andererseits. In diesem Zusammenhang möchte ich besonders Joachim Henze und Prof. Arnold dankbar erwähnen (!), die nach meiner Erinnerung die „Urväter“ der FDIBA waren.

Die im Rahmen der erarbeiteten Studienprogramme entwickelte Idee des „Doppel-Diploms“ war und ist bis zum heutigen Tage vorbildlich; sie sollte für die weitere Zukunft weiter vertieft und ausgebaut werden: deutsche und bulgarische Dozentinnen und Dozenten aus Theorie und Praxis vermitteln ihren bulgarischen Studierenden in bulgarischer und deutscher Sprache Grundlagen ausgewählter technischer Fächer (insbes. auch der Informatik) sowie der Wirtschafts- und Rechtswissenschaften; dabei ist das Praktikum in Deutschland für jeden Studierenden besonders wichtig. Dieses Doppel – Diplom wird sowohl in Bulgarien als auch in Deutschland als Universitätsabschluss anerkannt. Viele Absolventen der FDIBA haben nach erfolgreichem Abschluss dieses Studienganges bei anerkannten Unternehmen und Institutionen in Deutschland und in Bulgarien ihre berufliche Zukunft gesichert.

Was die Studierenden alles im Laufe dieser über zwanzig Jahre für ihr Land und für sich erhofft haben, ist in Vielem in Erfüllung gegangen: von den Anfängen einer engen Zusammenarbeit unserer beiden Länder bis zum Beitritt Bulgariens in die Europäische Union. Von der Aufnahme der Beitrittsverhandlungen über die ersten formalen Beziehungen bis zur endgültigen Aufnahme Bulgariens in die Europäische Union: alle Ereignisse haben wir – die Studierenden und ich – immer am Ende eines Semesterkurses gemeinsam bei dem wunderbaren Bulgarischen Rotwein, Käse und Brot fröhlich und mit hoffnungsvoller Zuversicht gefeiert. Manch' ein Glückspfeffig /-cent, den jede/er Studierende am Ende eines

По време на следването чрез университета се създадоха връзки между студентите, повлияли техния по-нататъшен живот, които не бива да остават неспоменати.

Много особени преживявания ми направиха впечатление като германец, някои от които бих искал да засегна.

Първо, ще спомена много ясно изразеното българско гостоприемство и отзивчивост, на които през годините бях свидетел и които възприех за пример и в моя личен и професионален живот. Само българските часовници трябва да вървят малко по-бързо, ако мога да си позволя тази забележка.

В тясното и доверено сътрудничество, особено с моя приятел, уважавания проф. д-р Стефан Стефанов и неговите сътруднички – Ерика Матеева, Зоя Христова, Детелина Станчева, Галина Попова, се почувствах с годините като въкъщи. Винаги, когато имах проблем, те намираха решение. Спомням си времето, когато предишният декан на факултета, уважаваният проф. д-р Илия Бояджиев, пренощува в 10-и блок, за да пази новозакупените компютри.

Бях и все още съм на мнение, че студентите, особено в дисциплината право, успяваха и успяват да се справят със сложния дори за немските студенти правен материал, ако можеха и могат да следват съдържанието на лекцията с помощта на подробни записки, които Ви предоставих като основа за курса. Без енергичната помощ на уважаваната госпожа Кобакова, душата на библиотеката, която помогна много на мен и студентите, нямаше да успея да осъществя моите желания и планове. Същата благодарност отправям и към госпожа Светлана Косьова.

Многото разговори с българските доценти ми отвориха очите за проблемите и развитието на Вашата държава – впечатления, които за мен са незабравими. Историческият роман „Под игото“ на българския писател Иван Вазов, който е задължително четиво за българските ученици, ми помогна да си изясня някои неща за Вашата страна – той ме впечатли дълбоко.

Какво се промени в България в рамките на четвърт столетие, за което днес вече почти да не си спомняме: началният копнеж на студентите да могат да пътуват в западните държави (Берлин, Лондон, Париж, Рим и т.н.), вглеждането назад във времето на комунизма и пролетарската диктатура, борбата за оцеляване във Вашата държава. Нека всички ние да работим с доверие и в мир за една все по-обединена свободна

Kurses erhalten hat, wird ihr / ihm das erhoffte Glück und die Erfüllung im Privaten wie im Beruf gebracht haben; jedenfalls war das mein Wunsch für jede/n von ihnen.

Im Studium haben sich über die Universität manche Bindungen der Studierenden für ihr weiteres Leben entwickelt, was nicht unerwähnt bleiben sollte. Viele besondere Erlebnisse haben mich als Deutschen geprägt, von denen ich einige ansprechen möchte:

Als Erstes sei die besonders ausgeprägte bulgarische Gastfreundschaft und Hilfsbereitschaft genannt, die ich im Laufe der Jahre erlebt und die ich für mein privates und berufliches Leben als vorbildlich übernommen habe. Lediglich die Bulgarischen Uhren sollten ein wenig schneller laufen, wenn ich mir diese Anregung allgemein erlauben darf.

In enger, vertrauensvoller Zusammenarbeit insbes. mit meinem Freund, dem verehrten Prof. Dr. Stefan Stefanov und seinem Damenteam – Erika Mateewa, Zoja Hristova, Detelina Stantscheva, Galina Popova – habe ich mich im Laufe der Zeit wie zuhause gefühlt; wenn immer ich ein Problem hatte, haben sie eine Lösung gefunden. Ich kann mich an Zeiten erinnern, als der Vorgänger im Dekans-Amt – der verehrte Prof. Dr. Ilia Boyadjiev – im Block 10 übernachtete, um die neu angeschafften Computer zu bewachen!

Ich war – und bin – der Meinung, dass die Studierenden besonders im Fach Recht den schon für deutsche Studenten komplizierten Rechtsstoff nur aufnehmen konnten und können, wenn sie den Kursinhalt mit Hilfe eines ausführlichen Manuskripts, das ich Ihnen als Grundlage für die Kursstunden vorab ausgab, mit verfolgen konnten bzw. können. Ohne die tatkräftige Hilfe der verehrten Frau Kobakowa, der Seele der Bibliothek, die den Studierenden und mir unendlich viel geholfen hat, hätte ich meine Wünsche und Pläne nicht in die Tat umsetzen können; der gleiche Dank gilt nunmehr Frau Svetlana Kisyova.

Viele Gespräche mit den Bulgarischen Dozentinnen und Dozenten haben mir für Probleme und Entwicklungen Ihres Landes die Augen geöffnet – Eindrücke, die für mich unvergesslich sind. Der Geschichtsroman „Unter dem Joch“ des Bulgarischen Dichters (bitte Namen einsetzen), den alle Bulgarischen Schülerinnen und Schüler als Pflichtlektüre gelesen haben müssen, hat mir Manches in Ihrem Land erklärlich werden lassen; er hat mich zutiefst beeindruckt.

Was hat sich alles im Laufe eines Viertel-Jahrhunderts in Bulgarien verändert, woran man sich heute kaum

Европа; нашите деца и следващите поколения ще ни благодарят!

За научното поле, което през всички тези години разоравах с моите студенти във ФаГИОПМ, пожелавам основите на правото да останат част от задължителната учебна програма. Всеки абсолвент на ФаГИОПМ е желателно да познава правните основи на стопанската дейност, ако се занимава с бизнес дела или като частно лице: започвайки с правилата на Европейското право, през частното икономическо право – кой може да сключва договори ефикасно (за частни лица или фирмени), на какво да се обръща специално внимание при преговори, какви са отговорностите спрямо бизнес партньорите или трети лица, ... чак до проблеми като обявяване в несъстоятелност и много други.

Като се има предвид, че в момента, а и за в бъдеще в Германия ще е налице нуждата от квалифицирани специалисти, всеки студент на ФаГИОПМ има много добър шанс след изтощителното завършване на тази специалност, да намери „добра работа“ в Германия или в друга държава на Европейския съюз или в България.

С тази надежда пожелавам на ФаГИОПМ все така успешно бъдеще!

noch erinnert: die anfängliche Sehnsucht der Studierenden, ins westliche Ausland (Berlin, London, Paris, Rom usw.) fahren zu dürfen, die Rückbesinnung auf die Zeit des Kommunismus und der proletarischen Diktatur, die existentielle Not in Ihrem Lande.

Mögen wir alle weiter vertrauensvoll und in Frieden an einem immer mehr geeinten Europa in Freiheit arbeiten; unsere Kinder und die nächsten Generationen werden es uns danken!

Für das Gebiet, das ich über all' die Jahre mit „meinen Studierenden“ beackert habe, wünsche ich mir bei der FDIBA, dass die Grundlagen des Rechts weiterhin im Pflichtprogramm des Studiums bleiben. Jede Absolventin / jeder Absolvent der FDIA sollte über die Grundlagen des Wirtschaftsrechts Bescheid wissen, wenn sie / er geschäftlich bzw. privat tätig ist: angefangen von den Leitlinien des EU-Rechts über das Private Wirtschaftsrecht – wer (Private und Unternehmen) Verträge wirksam schließen kann, worauf man bei Vertragsverhandlungen besonders achten sollte, wofür man gegenüber seinen Geschäftspartnern und Dritten verantwortlich ist, ... bis hin zu Problemen des Insolvenz- (Bankrott-) rechts und vieles mehr!

Wenn man bedenkt, dass gerade in Deutschland ein hoher Bedarf an qualifizierten Nachwuchskräften besteht und in Zukunft bestehen wird, hat jede/r Studierende der FDIBA sehr gute Chancen, nach der anstrengenden Absolvierung diese „Doppel – Studienganges“ einen „guten Job“ in Deutschland oder einem anderen Land der EU oder in Bulgarien zu finden.

Mit dieser Hoffnung wünsche ich der FDIBA weiterhin eine erfolge Zukunft!

МОИТЕ СПОМЕНИ ЗА ФАГИОПМ

Д-р инж. Биляна Димова

MEINE ERINNERUNGEN AN DIE FDIBA

Dr.-Ing. Biljana Dimova



Спомням си началото на 90-те години като време, изпълнено с ентузиазъм и непрестанно изникване на нови възможности. Въпреки че вече бях студентка в ТУ-Варна, при откриването на Факултета за германско Инженерно Обучение и Промислен Мениджмънт през 1991г. и аз като множество други студенти, вече изучаващи няколко години инженерство в други учебни заведения, кандидатствах отново, за да мога да получа уникалната възможност да се обучавам в България, но по програмата на немски университет – ТУ-Карлсруе. Програмата гарнатираше три месеца практика в тогавашната Западна Германия, а петимата студенти с най-добър успех можеха да напишат дипломната си работа в Карлсруе. Приемането ми във ФаГИОПМ беше като сбъднато желание – можех да съчета изучаването на машинно инженерство с интереса ми към немския език и култура, докато придобивам знания и умения на международно ни-

An den Anfang der 90-er Jahre erinnere ich mich als an eine Zeit voller Enthusiasmus und vieler neuer Möglichkeiten. Obwohl ich schon an der TU-Varna studierte, habe ich beschlossen, wie viele andre Studenten, die schon seit einigen Jahren an anderen Technischen Universitäten immatrikuliert waren, mich für einen Studienplatz an der im Jahr 1991 gegründeten Fakultät für deutsche Ingenieur – und Betriebswirtschafts-ausbildung neu zu bewerben. Damit würde ich die einzigartige Möglichkeit haben eine Ausbildung in Bulgarien aber nach Lehrplänen deutscher Hochschule – die Technische Universität – Karlsruhe zu bekommen. Das Programm garantierte unter anderem auch eine Absolvierung eines dreimonatigen Fachpraktikums in deutscher Firmen und die Möglichkeit für die fünf besten Studenten die Diplomarbeiten an der TU-Karlsruhe zu machen. Die Immatrikulierung an der FDIBA war für mich ein realisierter Traum – ich konnte das Maschinenbau-Studium mit

во. Германската служба за академичен обмен (DAAD) осигуряваше финансово такава възможност.

Мисията на Факултета беше да интегрира България в рамките на Западна Европа, като български инженерни специалисти бяха мотивирани да работят в България съвместно със западноевропейски фирми.

С двойно висше образование – от ТУ-София и ТУ-Карлсруе – и с две специалности по общо машиностроене и промишлен мениджмент работих една година в предприятието Dambach-Industrieanlagen GmbH – Gaggenau и получих предложение да остана. Решението не беше лесно – доста от моите колеги от ФаГИОПМ останаха в Германия. Въпреки възможността да се осъществя в Германия като машинен инженер, избрах да остана в България и да се посветя на преподавателска и изследователска дейност във ФаГИОПМ на ТУ-София. Бях вдъхновена от отличното образование, предоставяно от ФаГИОПМ, и благодарна на отличните преподаватели от ТУ-София и ТУ-Карлсруе, които бяха изцяло посветени не само на науката, но и на студентите си – на тяхното израстване и добруване, както в интелектуален, така и в личностен план. С работата си във ФаГИОПМ исках да продължава мисията на този престижен факултет и неговите кадри и да поощрявам проектите на бъдещите поколения от нови студенти.

meinen Interessen für die deutsche Sprache und Kultur verbinden und Kenntnisse und Fähigkeiten auf internationales Niveau erwerben Der Deutsche Akademische Austauschdienst sicherte finanziell eine solche Möglichkeiten.

Die Integration Bulgariens in Westeuropa war die Mission der Fakultät, wobei die bulgarischen technischen Spezialisten motiviert waren in Bulgarien mit westeuropäischen Firmen zusammen zu arbeiten.

Mit doppeltes Diploma – von der TU-Sofia und TU-Karlsruhe und Hochschulabschluss in zwei Fachrichtungen (Maschinenbaubau und Industriemanagement) habe ich ein Jahr lang an der Firma Dambach-Industrieanlagen GmbH – Gaggenau (Deutschland) gearbeitet und erhielt das Angebot dort weiter zu arbeiten. Die Entscheidung war nicht leicht – viele meiner Kollegen sind in Deutschland geblieben. Trotz des Angebotes in Deutschland als Dipl.-Ing zu arbeiten, habe ich den Weg gewählt in Bulgarien zu bleiben und mich der Forschung und Lehrtätigkeit an der FDIBA zu widmen. Ich war inspiriert durch die ausgezeichnete Ausbildung, die man an der Fakultät bekommt und bin allen Hochschullehrkräften der TU-Sofia und TU-Karlsruhe dankbar. Sie widmeten sich nicht nur der Wissenschaft sondern auch der Entwicklung und Wohlergehen der Studenten hinsichtlich ihrer intellektuellen und persönlichen Bedürfnisse. Durch meine Tätigkeit an der FDIBA wollte ich die Mission dieser prestigeträchtigen Fakultät und ihrer Kader fortsetzen und die Pläne zukünftiger Jahrgänge unterstützen.

МОЯТА КАРИЕРА

Инж. Иван Иванов

MEIN WERDEGANG

Dipl.-Ing. Ivan Ivanov



Дали мога да кажа, че дипломирането ми като абсолвент на първия випуск „Общо машиностроене“ на Факултета за германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт (ФаГИОПМ) към ТУ София е случайност? Както знаем, чисти случайности има много рядко, затова междувременно ми е много трудно да оценя решението си да кандидатствам за място във ФаГИОПМ като случайно.

В края на последната ми година като ученик в Немската езикова гимназия в София имах намерението да остана верен на семейната традиция от няколко поколения за професионално развитие в областта на строителството. Дотогава за ФаГИОПМ не бях чувал нищо, когато през пролетта на 1991 г. при нас, тогавашните абитуриенти от софийската немска гимназия, като заместник-декан на ФаГИОПМ дойде г-н Камен Веселинов и ни запозна с идеята на новоосновения факултет към ТУ-София. Най-често поставеният въпрос към г-н Веселинов тогава беше: „Ще се

Ich weiß nicht, ob ich behaupten kann, mein Werdegang als Absolvent des ersten Jahrgangs der Fachrichtung „Allgemeiner Maschinenbau“ der Fakultät für deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftsausbildung (FDIBA), an der TU-Sofia sei ein Zufall. Erfahrungsgemäß gibt es nur selten reine Zufälle, daher fällt es mir inzwischen schwer, meine Entscheidung, mich für einen Studienplatz an der FDIBA zu bewerben, als „einen Zufall“ einzuschätzen.

Am Ende von meinem letzten Schuljahr am deutschsprachigen Gymnasium in Sofia hatte ich die Absicht, der Familientradition, die seit einigen Generationen eine berufliche Entwicklung im Bauwesen vorsah, treu zu bleiben. Von der FDIBA hatte ich bis zu dieser Zeit noch nichts gehört, als im Frühling 1991 Herr Kamen Wesselinov als stellvertretender Dekan der FDIBA zu uns, den damaligen Abiturienten des Sofioter deutschsprachigen Gymnasiums kam und uns die an der TU-Sofia neu gegründete Fakultät vorstellte. Die an Herrn Wesselinov

признават ли дипломите на ФаГИОПМ на Запад?“. Аз бях толкова силно впечатлен от начина на представяне, от начетеността и от ерудицията на г-н Веселинов, че реших да кандидатствам за място и във ФаГИОПМ. През лятото на 1991 г. на приемните изпити за влизане във ВУЗ имах добри резултати и можех да избирам какво искам да следвам. В крайна сметка реших това да бъде „Общо машиностроене“ във ФаГИОПМ. Още в началото на следването, през октомври 1991г., бях вече твърдо убеден, че съм взел правилното решение – преподавателите и състудентите, които имах във факултета, бяха „върхът“. Трудно ми е да опиша с няколко думи какво ми дадоха контактите с колегите от ФаГИОПМ. Нашият първи преподавател от Университета в Карлсруе – г-н Ернст Вилмут Колман, който ни водеше занятията по физика и математика от октомври 1991 до февруари 1992 г. беше изключително мотивиращ фактор за мен за цялото ми следване във ФаГИОПМ – прекрасни лекции и упражнения, които никога няма да забравя.

През есента на 1995 г. имахме производствена практика в немски предприятия. Бях изразил желание за практика в автомобилостроенето, което беше удовлетворено – така попаднах в монтажа на S-класата в завода на Даймлер в Зинделфинген, на 18 км от Щутгарт. От тази практика събрах богати впечатления от процеса на монтажа в най-големия завод на Мерцедес-Бенц, а също така от живота в югозападната част на Германия. Тогава още не знаех, че ще изкарам много години ангажиран професионално под трилъчката звезда (всъщност и до днес). От 1994 г. започнах и следването по специалността „Промислен мениджмънт“ във ФаГИОПМ в сътрудничество с Техническият университет в Брауншвайг, което завърших успешно през 1999 г. В началото на моето професионално развитие събрах опит в именити немски фирми в България като ФЕСТО, RWE и WURTH и всичко това беше еднозначно обусловено и формирано от следването ми във ФаГИОПМ. В най-хубавия смисъл завиждам на сегашните студенти в нашия факултет за добрите възможности, които имат пред себе си, но най-вече за това, че са в най-хубавите си младежки години и трябва да ги изживеят и да им се насладят по най-добрия възможен начин: „Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus“ – „Нека бъдем весели, докато младеем“ – както започва химнът на студентите...

meistgestellte Frage war: „Werden die Diplome von der FDIBA im Westen anerkannt?“. Ich war jedoch von der Präsentationsweise, von der Belesenheit und von der Erudition von Herrn Wesselinov so stark beeindruckt, dass ich mich für die Bewerbung um einen Studienplatz an der FDIBA entschloss. Im Sommer 1991 hatte ich gute Aufnahmeleistungen und konnte frei wählen, wo und was ich studieren wollte. Ich habe mich letztendlich für ein Studium an der FDIBA entschieden. Gleich nach dem Studienbeginn im Oktober 1991 war ich schon fest überzeugt, dass ich die richtige Entscheidung getroffen hatte – die Dozenten und die Kommilitonen, die ich an der FDIBA kennenlernte, waren einfach „Spitze“. Es fällt mir schwer, mit einigen Worten zu beschreiben, was mir die Kontakte mit den Kollegen an der FDIBA gebracht haben. Unser erster Dozent aus der Uni Karlsruhe – Herr Ernst Wilmut Kohlmann, der uns vom Oktober 1991 bis zum Februar 1992 in Mathematik und Physik unterrichtete, war ein enormer Motivationsfaktor für mich für mein ganzes Studium an der FDIBA – tolle Vorlesungen und Übungen, die ich nie vergessen werde.

Im Herbst 1995 hatten wir unsere Berufspraktika in deutschen Unternehmen. Ich hatte den Wunsch für ein Praktikum im Fahrzeugbau geäußert, der erfüllt wurde – ich kam so zur S-Klasse-Montage im Daimler-Werk in Sindelfingen, 18 km von Stuttgart entfernt. In diesem Praktikum habe ich viele Eindrücke von den Montageprozessen im größten Mercedes-Benz-Werk gesammelt, aber auch vom Leben im südwestlichen Teil Deutschlands. Damals wusste ich noch nicht, dass ich anschließend viele Jahre in beruflicher Tätigkeit unter dem dreizackigen Stern verbringen würde (eigentlich bis heute noch). 1994 begann ich mein BWL-Studium an der FDIBA in Kooperation mit der Technischen Universität Braunschweig, das ich 1999 erfolgreich abschloss. Am Anfang meiner beruflichen Tätigkeit stand das Sammeln von Erfahrungen in namhaften deutschen Firmen in Bulgarien wie FESTO, RWE und WUERTH, und alles wurde eindeutig durch meine Ausbildung an der FDIBA bedingt. Ich beneide im besten Sinne die heutigen Studenten an unserer Fakultät um die guten Möglichkeiten, die sie vor sich haben, vor allem aber beneide ich sie darum, dass sie in ihren jungen Jahren sind und diese richtig gut erleben und genießen können: „Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus“ – „Laßt uns, weil wir jung noch sind, uns des Lebens freuen!“ – wie auch der Anfang der Studenten-Hymne lautet...

ФАКУЛТЕТЪТ ЗА ГЕРМАНСКО ИНЖЕНЕРНО ОБУЧЕНИЕ И ПРОМИШЛЕН МЕНИДЖМЪНТ – ФАГИОПМ

Мариана Каменска

DIE FAKULTÄT FÜR DEUTSCHE INGENIEUR- UND BETRIEBSWIRTSCHAFTSAUSBILDUNG (FDIBA)

Mariana Kamenska



FDIBA (Fakultaet fuer Deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschaftliche Ausbildung) – годината е 1991, завършвам Биотехнология, инженерен профил в МЕИ и вече се чудя – сега накъде – в България няма много възможности, току-що е победила демокрацията и и всичко се реорганизира, съществуващото се отрича и руши, за новото е още рано, чужбина – там шансове сигурно има, но е далечно, непознато, чуждо.

И ето я алтернативата – открива се FDIBA – за вече дипломирани инженери, знаещи немски език, се предлага двегодишно обучение “Промишлен мениджмънт”, където водещи немски и български преподаватели ще разкриват на български език тайните на доброто управление на процеси, фирми, хора. И ето ни тук – току-що дипломирали се инженери, докторанти, колеги с практика, всички с желание да учим, с ентузиазъм за новото и ефективното. Ентузиазирани са и преподавателите ни от българска и немска страна – г-н Стефанов, г-н Златев, г-жа Петкова, г-н Петров, г-н Василев, Prof. Hentze, Prof. Lang (тогава още не беше професор) и други, които ни въведоха в напълно непознати за нас области, научиха ни за мислим по-пространно, разкриха ни

Man schreibt das Jahr 1991, ich schließe mein Studium als Diplom-Ingenieurin der Fachrichtung Biotechnologie ab und grüble vor mich hin – was nun. Bulgarien bietet nicht viele Möglichkeiten. Vor kurzem hat die Demokratie gesiegt, alles im Staat wird reorganisiert, das Bestehende wird abgelehnt und zerstört, für das Neue ist es zu früh. Das Ausland – da gibt es bestimmt Chancen, aber es ist etwas Fernes, Unbekanntes, Fremdes.

Und da eröffnet sich die Möglichkeit: Es wird die FDIBA ins Leben gerufen. Deutsch sprechende Diplom-Ingenieure bekommen für zwei Jahre einen Hochschulabschluss in der BWL, führende deutsche und bulgarische Dozentinnen und Dozenten „verraten“ den jungen bulgarischen Diplom-Ingenieuren, wie man angemessen Prozesse durchführt, Firmen und Menschen verwaltet und managt. Und da sind wir: Junge Bulgarinnen und Bulgaren, die gerade ihren Hochschulabschluss gemacht haben, an der Doktorarbeit schreiben oder schon Erfahrung sammeln konnten, die dem Neuen, Effektiven und Effizienten in der Wirtschaft gegenüber offen und lernlustig waren. Hoch motiviert waren ebenso die deutschen und bulgarischen Lehrkräfte – Stefan Stefanov, Zlati Zlatev, Ivanka Petkova, Evgeni Petrov, Mitko Vasilev,

нови светове. Имаше много неизвестни, имаше предизвикателства – икономическите и правни термини на немски език (първите за мен бяха langfristig и kurzfristig, трудно чути от Prof. Lang и още по-трудно осъзнати в контекста на платиране във време, когато ни се внушаваше, че всичко планово е грешно, а един западен макроикономист ни казваше, че планирането – краткосрочно и дългосрочно – е много важно за доброто икономическо развитие), теориите и практиките за управление и мотивиране на персонала, за каквито в много от българските фирми и организации и до днес не са чували. Изключителна привилегия беше практиката във водещи германски фирми, където в реални условия се запознахме и за кратко станахме част от действителното приложение на наученото. И отново – това в години на установяване на нови икономически и политически принципи в България, в едно доста затворено общество и икономическа система.

Предизвикателство беше и достигането до учебна литература – цяла одисея беше устройването на библиотеката със закупените от немска страна учебници. С винаги готовата да ни помогне като преснима лекции или страници от учебници г-жа Кобакова. Но важното беше, че вярвахме, че си заслужава, всички заедно, студенти и преподаватели работихме и защитавахме настоящето и бъдещето на т.нар. немски факултет. И ето, че времето показва, че си е заслужавало – факултетът вече е с 25 годишна история, дал знания на множество инженери и мениджъри, които днес ръководят немалко водещи фирми в България. Най-добрата атестация е, че и деца на тогавашните ми състуденти също избраха немския факултет за обучението си, някои вече го и завършиха успешно.

und aus Deutschland – Braunschweig Prof. Hentze und Prof. Lang. Sie führten uns in für uns unbekannte Bereiche ein, öffneten neue Welten für uns, vermittelten uns neue Kompetenzen wie z. B. globales Denken.

Begriffe aus den Bereichen der Wirtschaft und des Rechtes, die theoretischen und praktischen Ansätze der Damals war alles neu, viele Herausforderungen standen uns auf dem Wege wie z. B. die zahlreichen Firmenführung und des Personalmanagements (ein Teil davon kennen viele bulgarische Unternehmen auch heute noch nicht). Die ersten Begriffe, die ich z. B. bei Prof. Lang mühevoll heraushörte, waren „langfristig“ und „kurzfristig“. Es war für mich damals eine Herausforderung, die Bedeutung dieser zwei Begriffe im Kontext des Zeitmanagements richtig zu verstehen, denn auf der einen Seite hieß es, dass es falsch ist zu planen. Ein Volkswirtschaftler aus dem „Westen“ lehrte uns, dass das langfristige und kurzfristige Planen für die gute wirtschaftliche Entwicklung sehr wichtig sei.

Ferner durften wir ein Praktikum in deutschen Unternehmen absolvieren, wo wir nicht nur den Alltag kennen lernen, sondern auch mitwirken konnten, und somit lernten wir, wie man das fungierte Wissen in die Praxis umsetzt. Und das alles passierte in einer Zeit, als sich in Bulgarien eine neue wirtschaftliche und politische Ordnung durchsetzte und sich Bulgarien für die Welt noch nicht geöffnet hat. Eine weitere Herausforderung damals war die Beschaffung von Fachliteratur. Die deutschen Partner sorgten dafür, und nun hatten wir eine sehr gute Bibliothek mit einem großen Bücherbestand und eine sehr nette Bibliothekarin, Frau Kobakova, die jedes Mal bereit war, uns zu helfen, mal beim Suchen eines Titels, mal beim Kopieren der Vorlesungsfolien.

Etwas hat uns zusammengehalten: Wir alle, Studierende und Lehrende, waren fest davon überzeugt, dass wir alle zusammen für die Zukunft der sogenannten Deutschen Fakultät unseren Beitrag leisten sollen und müssen. Diese Fakultät hat sich mit der Zeit bewährt, unsere Aktivitäten, Bemühungen, Initiativen haben sich gelohnt. Die Fakultät für Deutsche Ingenieur- und Betriebswirtschafts-ausbildung hat schon eine 25-jährige Geschichte. An der FDIBA haben die jetzigen Ingenieure und Manager studiert, und das sind die Geschäftsleute, die an der Spitze von vielen erfolgreichen Unternehmen Bulgariens stehen. Wie gut die Ausbildung an der FDIBA ist, davon zeugt die Tatsache, dass die Kinder meiner Kommilitoninnen und Kommilitonen ebenso an dieser Fakultät studieren oder schon ihr Studium erfolgreich abgeschlossen haben.

25 ГОДИНИ ФАГИОПМ – ЕДНА СЪВСЕМ ЛИЧНА РЕТРОСПЕКЦИЯ

Д-р.инж. Андре Рихтер

25 JAHRE FDIBA – EIN GANZ PERSÖNLICHER RÜCKBLICK

Dr.-Ing. Andre Richter



С проекта ФаГИОПМ се запознах още от неговото начало (преди 25 години) съвсем лично още като студент и помощник – научен работник. Тогава бях назначен в Института по подемно- транспортна техника и логистични системи и сътрудничах на Мартин Митволен в счетоводната дейност на неговите проекти и теми. Още тогава се занимавах с поръчките на книги за София, пътуванията на доцентите между България и Германия и се запознавах с докладите и впечатленията на проф. Диетер Арнолд, Мартин Митволен (по късно – на Бернхард Щекел)

От Бернхард Щекел, втория координатор от Карлсруе, поех работата по проекта, когато през 2000 г. се върнах в Института за своята докторска работа. През всичките тези години и до сега мога да кажа, че времето на приемането на проекта и самата работа по него бяха щастливи стечения на обстоятелства.

По това време задачата на ФаГИОПМ беше да разшири проекта за Балканския регион и да го разработи, с което да създаде условия за неговата стопанска независимост. Да, за това беше необходима креатив-

Als Student und wissenschaftliche Hilfskraft habe ich das Projekt hautnah und von den Anfängen kennengelernt. Damals, vor 25 Jahren, war ich am IFL (Institut für Fördertechnik und Logistiksysteme der Uni Karlsruhe) tätig und unterstützte die Buchhaltung und Martin Mittwollen bei seinen Aufgaben und Themen. So liefen mir damals schon die Buchbestellungen für Sofia, die Dozentenreisen zwischen Bulgarien und Deutschland oder die Erlebnisberichte von Prof. Dieter Arnold, Martin Mittwollen (später Bernhard Steckel) durch die Hände.

Von Bernhard Steckel, dem zweiten Karlsruher Koordinator des Projektes, übernahm ich im Jahr 2000 das Projekt, als ich zur Promotion wieder nach Karlsruhe zurückkehrte. In all den Jahren, bis zum heutigen Tage, kann ich sagen, dass der Zeitpunkt der Projektübernahme und die Projektarbeit selbst ein glücklicher Umstand waren.

Zu dieser Zeit war Aufgabe der FDIBA, das Projekt auf die Balkanregion zu erweitern und auszubauen und eine wirtschaftliche Eigenständigkeit der Deutschen Fakultät einzuschlagen. Oh ja, jetzt waren Kreativität und Unter-

ност и предприемачески дух – качества, които при- тежаваха в достатъчно количество. Но и най-добрите идеи са безполезни, когато не могат да бъдат реали- зирани. Значи за успеха беше необходима една важна предпоставка – ДА МОЖЕШ ДА ГО НАПРАВИШ.

Професор Арнолд в качеството си на официален координатор на Проекта от страна на Университета в Карлсруе ми гласува доверие и ми даде възможност да реализирам много от моите идеи. Проф. Бояджи- ев, декан на ФаГИОПМ по това време, беше също така модерно мислещ и отворен за нови идеи и на- чинания и много активно подкрепяше моята работа. Смятам, че през всичките тези години ние бяхме един прекрасен екип.

Но и ДААД допринесе съществено за постигане на новите задачи и цели.

А това, което ни се струва сега безпроблемно и положително, не беше нашето ежедневие. Имаше проблеми, трудности, дискусии и инакомислие, кои- то минаваха като червена нишка през моята дейност. Много от тях допринесоха по-късно за постигането на положителни резултати.

Хората – студентите и преподавателите – бяха тези, които направиха този проект за мен лично толкова интересен и незабравим. Прекрасното на проекта и на страната продължавам да си спомням и сега още след приключване на активната ми работа по проек- та, както и при моите по- късни посещения и преби- вавания.

Моето навлизане в работата на проекта никак не беше така творческо, както се очакваше. На дневен ред за 2001 година стоеше оценяването на проекта от ДААД. Многобройни посещения в София, продължи- телни разговори, безброй екселски таблици, много бутилки „Мавруд“, килограми баклава и кратки нощи дадох възможност на проф. Бояджиев, неговия екип и на мен да предадем в срок килограмите хартия. При това много често еднакво полезни бяха както сваре- ното от г-жа Матеева кафе, така и шегите, разказвани от проф. Веселинов и другите.

Докато разширяването на проекта с нови студенти и преподаватели от региона беше започнало още при моя предшественик Бернхард Щекел, моя основна задача беше посредничеството при осигуряване на места за практика на студентите от ФаГИИОПМ, полу- чаването на средства от индустрията и създаване по немски образец на студентски съвет към факултета.

nehmergeist gefragt – beides Eigenschaften, von denen ich glaubte, ausreichend zu haben. Die besten Ideen hel- fen jedoch nicht, wenn sie nicht umgesetzt werden kön- nen. Somit musste eine wichtige, weitere Voraussetzung erfüllt sein, um Erfolg zu haben – MACHEN KÖNNEN!

Professor Arnold, als offizieller Karlsruher Projektleiter gab mir das Vertrauen und gab mir die Möglichkeit, viele meiner Ideen umzusetzen. Auch war Prof. Boyadjiev, der damalige Dekan, offen und modern für neue Ideen und Ansätze und unterstützte meine Arbeit sehr stark. Ich glaube, dass wir in all den Jahren ein tolles Team waren.

Aber auch der DAAD trug entscheidend dazu bei, dass die neuen Aufgaben und Ziele erreicht werden konnten.

Was hier so positiv und problemlos vermuten lässt, war jedoch nicht Alltag. So zogen sich auch Probleme, Schwierigkeiten, Diskussionen und Widerstände – als ro- ter Faden – durch meine Projektarbeit. Viele dieser hat- ten hinterher aber auch dazu beigetragen, Positives zu erreichen.

Die Menschen – die Studierenden und die Dozenten waren es, die dieses Projekt für mich persönlich so inter- essant und unvergesslich machen. In beiden habe ich selbst in den Jahren Freunde gefunden. Die Faszination für das Projekt und das Land halten bis heute an, was ich an meinen wiederholten Besuchen und Aufhalten – auch nach meiner aktiven Projektzeit – feststellen kann.

Mein Projekteintritt begann jedoch längst nicht so kreativ, wie nun vielleicht vermutet. Die Projektevaluie- rung des DAAD, im Jahr 2001, stand auf dem Programm und Plan. In zahlreichen Besuchen in Sofia, langen Ge- sprächen, unzähligen Excel- und Worddateien, vielen Flaschen Mavrud Wein, kilowise Baklava und kurzen Nächten konnten Prof. Boyadjiev, sein Team und ich die "Zentner" Papier fristgerecht einreichen. Der Kaffee von Frau Meteeva war dabei oft ebenso hilfreich, wie die un- terhaltsamen Anekdoten von Prof. Wesselinov und an- deren.

Während die Erweiterung des Projektes in die Regi- on, z.B. mit neuen Studierenden und Dozenten aus Ex- Jugoslawien bereits durch meinen Vorgänger Bernhard Steckel begonnen wurde, waren die Vermittlung von Praktikumsstellen für die Studierenden der FDIBA, das Einwerben von Drittmitteln aus der Industrie oder die Gründung einer Fachschaft an der FDIBA (nach deut- schem Vorbild) meine zentralen Aufgaben.

Ich weiß nicht, ob ein einzelner Mensch in seinem Leben so viele Bewerbungen für ein Praktikum auf die

Не знам дали един-единствен човек през целия си живот може да подаде толкова формуляри за кандидатстване за практика, колкото аз написах за студентите от ФаГИОПМ за периода на моята работа по проекта.

По това време имаше особености, които отличаваха класическото за Германия кандидатстване за практика от кандидатстването на студентите от ФаГИОПМ

Документите се изготвяха в България от студентите след специално организиран няколкодневен семинар и се изпращаха в Карлсруе. Те попадаха на моето бюро и аз трябваше да ги изпращам на желаните фирми. Естествено, не всяко кандидатстване беше успешно, така че трябваше да се търсят алтернативни решения. Но и положителният отговор беше само начало на последващата ми работа. Визи, разрешения за работа, настаняване и стипендии трябваше да се организират. В много случаи беше необходимо да се обясни на компетентните органи в предприятието, че да се проведе разговор с кандидата в Германия е невъзможно от финансови и организационни съображения.

И така, моята отговорна задача беше да изградя и затвърдя доверието на фирмите към студентите и към проекта. Но за да не предлагам, както се казва, „котка в чувал“, от голямо значение беше да се запозная с лицата и личностите, които много често идваха в Германия за пръв път.

Важна опорна точка за това беше провежданият в Созопол семинар, който беше много добре организиран и провеждан от г-жа Юлия Попова. В една лична атмосфера можех да се запозная с желанията, мечтите, страховете и идеите на студентите и да поддържам работата по проекта. Многобройни дългогодишни контакти с фирми бележат успеха на тази дейност.

Битовите възможности на Техническия университет в Созопол и засилените връзки с практиката ме наведоха на идеята да проведе един семинар по логистика. Тази идея беше осъществена през 2003 година и беше подкрепена освен от две български предприятия и от едно немско инженерно бюро.

Една от целите, които си бях поставил в рамките на моята работа по проекта, беше да изградя ФаГИОПМ и неговата работа като „марка“ и да я укрепя. Използвах различни възможности за представяне на факултета и представяне на неговата дейност – един доклад в Брюксел беше голямо постижение

Reise schicken kann, wie ich es in meinen Jahren der Projektarbeit für die Studierenden der FDIBA gemacht hatte?

Im Gegensatz zu einer klassischen Praktikumsbewerbung in Deutschland (auf alle Fälle zur damaligen Zeit), gab es Besonderheiten für die Praktikumsuche der FDIBA-Studierenden.

Die Bewerbungen wurden nach einem speziellen, mehrtägigen Seminar in Bulgarien vom jeweiligen Studierenden erstellt und nach Karlsruhe geschickt. In Karlsruhe hatte ich diese Unterlagen auf dem Tisch und konnte diese auf die Reise zu den Wunschfirmen schicken. Natürlich hatte nicht jede Bewerbung Erfolg, sodass Alternativen gesucht werden mussten. Jedoch auch eine positive Antwort einer Firma auf eine Bewerbung war erst der Anfang meiner Arbeit. Visum, Arbeitserlaubnis, Unterkunft, Stipendium mussten organisiert und vermittelt werden. Auch musste in vielen Fällen den Unternehmen verständlich gemacht werden, dass ein Bewerbungsgespräch in Deutschland finanziell und organisatorisch nicht möglich ist. Somit war meine anspruchsvolle Aufgabe, das Vertrauen bei den Firmen für die Studierenden und das Projekt aufzubauen und zu festigen. Um aber auch aus meiner Sicht nicht "die Katze im Sack zu vermitteln" war es für meine Arbeit und Einschätzung sehr wichtig, die Personen und Persönlichkeiten kennenzulernen, die – oftmals – zum ersten Mal nach Deutschland kamen. Ein Meilenstein dafür das das Seminar, welches oft in Sozopol durchgeführt und von Frau Julia Popova in all den Jahren sehr gut vorbereitet und mit veranstaltet wurde. In privater Atmosphäre konnte ich Wünsche, Träume, Ängste und Ideen der Studierenden kennenlernen und die Arbeit im Projekt lebendig halten. Zahlreiche, langjährige Vermittlungsverbindungen zu Firmen belegen den Erfolg dieser Arbeit.

Die Räumlichkeiten der TU in Sozopol und die Stärkung des Praxisbezuges innerhalb des Studiums brachten mich zu der Idee, ein Logistikseminar am Schwarzen Meer durchzuführen, bei dem Studierende und Unternehmen parallel an Aufgaben und Themen arbeiteten. Diese Idee konnte 2003 realisiert werden. Neben zwei bulgarischen Unternehmen konnte auch ein deutsches Ingenieurbüro für Logistik gewonnen werden, dieses Seminar zu unterstützen und mitzugestalten.

In den Jahren meiner Projektarbeit war eines meiner Ziele, die FDIBA und deren Arbeit als Marke aufzubauen und zu stärken. So nutzte ich verschiedene Möglichkeiten, die Deutsche Fakultät vorzustellen und auf deren

При интезивната работа и грижата за студентите успях да „заразя“ една група от тях с идеята за създаване на „Студентски съвет към ФаГИОПМ“. Той трябва да има същите задачи, права и задължения като студентския съвет при университетите в Германия. Преодолявахме стръмния и изпълнен от време на време с препятствия път по създаване на студентския съвет с поддръжката на факултетното ръководство и на ректора на ТУ-София, както и с личната ангажираност на ДААД- лекторката Елизабет Лазаро

И в друга област имахме постижение. Създаде се лаборатория, средства за която дойдоха от индустрията.

Чрез съвместна (общи действия) работа проф. Бояджиев и аз се опитвахме да получим малки проекти за индустрията, за да запазим финансите на проекта „ФаГИОПМ“, като в същото време успяхме да осъществим поставените задачи. Когато веднъж заедно с проф. Бояджиев седях в едно архитектурно бюро за планиране на новата лаборатория, разбрах, че сме направили една нова малка крачка в правилната посока. И така поставих своя подпис до този на проф. Бояджиев под моя пръв договор в България

През цялото време на своята дейност във и за София се питах, защо обменът на студенти е само в една посока – от изток към запад. Защо не е възможно да спечелим и студенти от Университета в Карлсруе за един учебен престой в София. Възможно ли е, или още никой не е опитал?

И докато разсъждавах за възможни отговори, реших да претворя мислите си в дела и при своите лекции в Карлсруе агитирах за студентски престой в София. В рамките на една практика и на студентска курсова работа успях да запаля трима студенти и една студентка за такава дейност в София. Целта беше да се разработят такива теми, които да са от полза за ФаГИОПМ. Имаше възможност двама от четиримата студенти да разработят и реализират един проект за библиотеката на ФаГИОПМ – система за разчитане на баркодове към системата за поръчки на книги с цел подобряване на нейната работа.

Не само големи проекти и мероприятия определяха мотивацията ми за работа по проекта ФаГИОПМ. Пътят с малките, но успешни стъпки описваше моята работа през всичките години. Много често не липсват добри идеи, а „куца“ тяхното осъществяване. Искях активно да тръгна срещу този международен човешки феномен.

Arbeit hinzuweisen. Ein Vortrag in Brüssel war dabei sicher ein Höhepunkt.

Durch die intensive Arbeit und Betreuung der Studierenden in Sofia ist es mir gelungen, eine kleine Gruppe von Ihnen mit der Idee zu infizieren, eine Fachschaft an der FDIBA ins Leben zu rufen. Diese sollte, in Anlehnung an die Fachschaften der Hochschulen in Deutschland, vergleichbare Aufgaben, Rechte und Pflichten haben. Den ab und zu steinigen Weg bis zur Gründung der Fachschaft konnten wir gemeinsam meistern, was ohne die Unterstützung der Fakultät und des Rektorats der TU Sofia ebenso wenig gelungen wäre, wie auch durch das persönliche Engagement von der Lektorin des DAAD, Frau Elisabeth Lazarou. Dass die Fachschaft sogar ein eigenes Maskottchen hat entwickeln lassen, das sogar als Plüschtier existiert, unterstreicht den Wert und die Bedeutung dieser Interessenvertretung für die Studierenden der FDIBA. Wieder einmal zeigt sich aber, was persönlicher Einsatz und Engagement erreichen können.

Erreicht wurde auch in einem anderen Bereich etwas – die Realisierung eines Labors aus Industrie- und Drittmitteln.

Über die gemeinsame Arbeit hinweg, versuchten Prof. Boyadjiev und ich immer wieder kleine Projekte aus der Industrie zu akquirieren, um den DAAD-Fördertopf zu schonen, dennoch gestellte Ziele zu erreichen.

Als ich eines Tages mit Prof. Boyadjiev im Büro des Architekten und Planers für unser neues Labor saßen, wurde mir klar, dass wir einen weiteren kleinen Schritt in die richtige Richtung gegangen sind. So setzte ich meine Unterschrift, neben die von Prof. Boyadjiev, unter meinen ersten Vertrag in Bulgarien.

In all den Jahren meiner Tätigkeit in und für Sofia habe ich mich gefragt, warum der Austausch von Studierenden nur in eine Richtung – von Ost nach West – geht? Warum ist es nicht möglich, auch Karlsruher Studierende für einen Aufenthalt in Sofia zu gewinnen? Ist es möglich, und es hat nur noch keiner probiert?

Bevor ich lange über mögliche Antworten nachdachte, habe ich Taten den Gedanken folgen lassen und habe in meiner Vorlesung in Karlsruhe für einen Aufenthalt in Sofia geworben. Im Zuge eines Praktikums oder einer Studienarbeit konnte ich 3 Studenten und eine Studentin aus Karlsruhe für einen Aufenthalt in Sofia begeistern. Ziel war es jedoch, Themen in Sofia anzupacken und umzusetzen, die auch der FDIBA helfen. So konnten zwei der 4 Studierenden ein Projekt für die Fakultätsbibliothek verwirklichen und ein computergestütztes Be-

И така, почти през цялото време, работейки по проекта, исках да осъществя идеята си за по-добра информация относно ФаГИОПМ. И този път за реализацията на идеята беше необходимо съдействието на много партньори, запознати с проекта.

Попълването на бройката студенти на факултета с немски говорещи младежи ставаше в по-голямата част от многото езикови гимназии, които има в България. През всичките тези години бях впечатлен колко висококачествени са техните езикови познания. За да има ФаГИОПМ и в бъдеще достатъчно немско говорещи студенти, които искат да продължат обучението си на немски език, ни трябваша нови идеи за тяхното набиране. Беше особено важно да се разпространи в страната идеята „ФаГИОПМ“ и културата на Германия. През 2005 година можах да убедя моята партньорка от кабарето „Кратцбюрстен – почесващите четки“ да направим едно турне из страната. Оборудвани със съответния реквизит, сценарий, две камери, един техник и един оператор и обезпечени със средства от ДААД и Гьоте института, седнахме в един минибус на ТУ-София и се отправихме на 12-дневно турне. През цяла България и винаги с нашите камери премина турнето ни.

Докато спомените за страната и хората са останали в главите ни, можем 10 години по-късно да направим всекиго съпричастен на това турне. Запазен е един 90-минутен репортаж под заглавие „С почесващите четки през България“. Лично за мен този филм не е само спомен за едно хубаво време. Той е и моето лично „Благодаря“ към страната, към нейните хора, към ФаГИОПМ, с всички негови умове, и преди всичко към проф. Бояджиев и за възможността да работя по такъв прекрасен проект.

ДОВИЖДАНЕ!

stell- und Buchungssystem entwickeln. Auch wurde das Ausleihsystem durch ein Barcode- und Scannersystem verbessert und aufgewertet.

Es sind nicht immer die Großprojekte und Ereignisse gewesen, die meine Motivation für das Projekt auszeichneten. Der Weg der kleinen, aber erfolgreichen Schritte prägten meine Arbeit in all den Jahren. Wie oft mangelt es nicht an vielen und guten Ideen. Meist hapert es an der Umsetzung, der Realisierung dieser. Gegen dieses – wohl durchaus international und menschliches Phänomen – wollte ich aktiv angehen.

So brauchte es fast meine gesamte Projektzeit, um meine Idee – die Bekanntheit der FDIBA nachhaltig zu stärken – umzusetzen. Und auch diesmal war die Unterstützung vieler Projektpartner und -vertrauter erforderlich, um die Idee zu verwirklichen. In einer Kombination aus Informations-, Werbe-, und Kulturreise sollte es werden.

Der Nachwuchs an deutschsprachigen Studierenden kam zu einem Großteil aus den vielen deutschsprachigen Gymnasien, die es in Bulgarien gibt. In all den Jahren war ich beeindruckt und begeistert, wie erstklassig die Sprachkenntnisse sind. Um auch in Zukunft ausreichende Studierendenzahlen an der FDIBA zu haben, die in deutscher Sprache ausgebildet werden möchten, brauchten wir neue Ideen. Wichtig war mir aber auch immer dabei, die Idee der FDIBA und die Kultur Deutschlands ins Land zu bringen. Im Jahr 2005 konnte ich meine Partnerin unseres Kabarettensembles "Die Kratzbürsten" gewinnen, eine Kabaretttour durch Bulgarien zu machen. Ausgestattet mit Requisiten, Programmtexten, zwei Kameras, einem Techniker und Kameramann und einem Fördergeldtopf von DAAD und Goethe-Institut setzten wir uns in einen Kleinbus der TU Sofia (inkl. Fahrer) und starteten eine 12 tägige Tour. Quer durch das Land zog uns unser Weg, immer in Begleitung mit unseren Kameras.

Während die Erinnerungen an Land und Leute in unseren Köpfen ruhen, können auch 10 Jahre später diese Tage für jedermann miterlebt werden. Eine knapp 90 minütige Reportage ist unter dem Namen "Mit den Kratzbürsten durch Bulgarien" hinterlegt und dokumentiert. Für mich persönlich ist dieser Film nicht nur Erinnerung an eine schöne Zeit. Der Film ist mein persönliches Dankeschön an das Land, seine Menschen, die Deutsche Fakultät – mit all seinen Köpfen und vor allem an Prof. Boyadjiev, in vielen gemeinsamen Jahren an einem tollen Projekt gearbeitet zu haben. Довиждане !

СПОМЕНИ ЗА ТОВА, КАКВО БЕШЕ В НАЧАЛОТО ИЛИ КАКВО БЕШЕ НАЧАЛОТО

Инж. Юлия Попова

ERINNERUNGEN DARÜBER WIE DER ANFANG WAR UND WAS DER ANFANG WAR

Dipl.-Ing. Julia Popowa



За някои неща натрупаните години са много положителен факт. Това важи в пълна сила за виното и за натрупания опит в образованието.

Въоръжена с такава мъдрост се връщам 25 години назад, когато проф. Иван Коларов ме попита дали бих приела да се включа в учебните дейности на новосъздадения Факултет за Германско инженерно обучение и промишлен мениджмънт. Бях наясно, че никак няма да е лесно, но трудностите са голямо предизвикателство. И като млад инженер, завършил образованието си в ТУ- Дрезден и още повече – в присъствието на доц. Камен Веселинов (също absolvent на ТУ- Дрезден) не можех да дам друг отговор освен „ДА“.

Моята първа командировка в Карлсруе беше едно предизвикателство в професионалното ми развитие като асистент в ТУ-София. Бях относително млада и имах само пет годишен конструкторски опит в конструкторско бюро. Задачата ми беше не само да се запозная с преподаването в Университета в Карлсруе но и така да изуча елементите на учебния процес

Für viele Dinge spielt die Wirkung der langen Zeit eine positive Rolle. Dieses gilt sowohl für die Lagerung guter Weine als auch für die Erfahrung in der Ausbildung

Mit dieser Weisheit im Kopf kehre ich in Gedanken 25 Jahren zurück – als mich Prof.Dr. Ivan Kolarov fragte ob ich bereit bin an der Ausbildung von Studenten der Fachrichtung Allgemeiner Maschinenbau (AM) an der neugegründeten Fakultät für deutsche Ingenieur – und Betriebswirtschafts-ausbildung (FDIBA) teilzunehmen. Es war mir klar, dass es nicht leicht wird.

Als junger Absolvent der TU- Dresden und noch dazu in Anwesenheit von Dr.-Ing. K.Vesselinov (auch ein Absolvent der TU-Dresden) konnte ich nicht „NEIN“ sagen

Meine erste Dienstreise nach Karlsruhe war eine echte berufliche Herausforderung in meiner Assistenten – Laufbahn an der TU-Sofia. Ich war verhältnismäßig jung und hatte nur fünf Jahre Erfahrung als Konstrukteur in einem Konstruktionsbüro. Meine Aufgabe in Karlsruhe war nicht nur die Lehre an der Universität kennenzulernen, sondern die Elemente der Ausbildung (Vorle-

(лекции, упражнения, колоквиуми и изпити) за едни от първите и важни дисциплини за машиностроенето, че те да може веднага да се приложат в обучението на първия випуск студенти от специалност „общо машиностроене“ в София. Това бяха „Основи на конструирането на машини 1, 2 и 3“ (MKL) и „Наука за конструиране А“ (KL A). Лекциите в Карлсруе се изнасяха от изявените специалисти и опитни преподаватели (проф. Кун, проф. Халер и инж. Буркхард). Бях представена на ръководителя на катедрата проф. Кун като „българската колежка от ФаГИОПМ – ТУ-София“. Господин проф. Кун по-късно беше един от немските гости на тържественото откриване на факултета.

През двумесечното си пребиваване в катедрата се радвах на неговата и на сътрудниците му подкрепа. Неговите докторанти, заплени от проекта „ФаГИОПМ“ бяха едни от първите немски гост-преподаватели. А като професори и водещи научни работници в различни фирми и сега са добри приятели на факултета и може да се разчита на тяхната подкрепа.

Според спогодбата а и за по-доброто провеждане на обучението на първия випуск в ТУ-София трябваше да направя копия всички лекционни записки, задачи за упражнения и на материалите, които катедрата издаваше. Естествено присъствах и на всички лекции, като си водех записки. Така се случваше да присъствам в някои дни на осем часа лекции и упражнения след което стоях до копирния апарат. Колегите от катедрата ме разглеждаха като РАВНА и ме подкрепяха във всяко отношение. По някога в късните часове на работното място си поръчвахме по интернет (за пръв път в живота ми) пица и бира. Благодарение на тези мои колеги ФаГИОПМ получи много чертожни дъски за провеждане на учебния процес, наръчници и фирмени каталози за библиотеката.

В София си подготвих лекциите, като преработвах своите записки, за да отговарят на нивото в професионален и езиков аспект. При подготовката на копиата за студентите исках да се покаже и участието на ФаГИОПМ и на ТУ-София. Затова направих изменение на логото върху записките, което благодарение на г-жа Кобакова се появи на всички страници на многобройните копия. Такава дейност ще е непонятна за младите колеги, но при тогавашното ниво на техниката е достойна за възхищение.

Подготовката за предстоящите учебни занимания в ТУ-София налагаше (а и така беше по точките на спогодбата) да се ползват учебните помагала на Инсти-

сungen, Übungen, Kolloquien und Prüfungen) in den wichtigen Fächer für Maschinenbaue so zu erforschen, dass man diese bei der Ausbildung der Studenten des ersten Jahrganges „AM“ in Sofia gleich einsetzen kann. Die Fächer waren MKL I,II und III und Konstruktionslehre A. Die Vorlesungen wurden von führenden Lehrkräften gehalten (Prof. Kuhn, Prof. Haller und Dipl.-Ing Burkardt).

An der TU-Karlsruhe wurde ich dem Institutsleiter Prof. Dr-Ing Peter Kuhn als „die bulgarische Kollegin von der TU- Sofia FDIBA vorgestellt. Herr Prof. Kuhn war später einer der Teilnehmer bei der feierliche Eröffnung der FDIBA. Während meines zweimonatigen Aufenthaltes genoss ich von ihm und seinen Mitarbeitern in jeder Hinsicht alle Unterstützung. Die von der Idee „ FDIBA“ begeisterte Doktoranten Kuhns sind jetzt Professoren und führende Wissenschaftler in verschiedene Firmen und weiter gute Freunde der Fakultät auf deren Unterstützung man sich heute noch verlassen kann.

Laut Vereinbarungen und wegen des besseren Ablaufes der gleich beginnenden Ausbildung des ersten Jahrganges sollte ich Kopien aller Vorlesungsskripte, Übungsaufgaben und von den durch das MKL- Institut zur Verfügung gestellten Unterlagen machen. Selbstverständlich war ich in allen Vorlesungen und schrieb tüchtig mit. Manchmal besuchte ich hintereinander acht Stunden Vorlesungen und Übungen und danach stand ich am Kopierer. Meine Kollegen vom Institut behandelten mich als GLEICHE und standen mir immer und in jeder Hinsicht zu Seite. In den späten Abendstunden haben wir uns (zum ersten Mal in meinem Leben) Pizza und Bier über das Internet bestellt. Dank dieser Kollegen erhielt unsere Fakultät auch viele Zeichenbretter für den Übungsverlauf, Taschenbücher und Firmenprospekte für die Bibliothek.

In Sofia bereitete ich die Vorlesungen vor, indem ich meine Handschriften überarbeitete, damit alles fachmanisch und sprachlich einwandfrei verläuft. Bei der Skriptenvorbereitung wollte ich auch die Beteiligung der FDIBA und die TU-Sofia bekannt geben. Deswegen machte ich eine kleine Logo- Änderung und dank Frau Kobakova wurde diese auf alle Seiten montiert und auf die zahlreichen Kopien vervielfältigt. Diese Tätigkeit ist für viele jüngere Kollegen unbegreiflich, war aber bei dem damaligen Stand der Technik durchaus nennens – und lobenswert.

Eine Herausforderung der ersten FDIBA – Jahren war für mich die Protokollführung bei der Fakultätsratsit-

тута по конструиране на машини при Университета в Карлсруе. Това изискваше както посещение на всички лекции и упражнения така и правенето на копия от всички справочни материали и лекционни записки. Благодарение на отзивчивите колеги от Карлсруе, които след това изнасяха и голяма част от лекциите в София, успях да се справя с копирната техника и големите количества хартиен материали, така и да вляза навътре в организацията на учебния процес.

Едно предизвикателство, свързано с първите години на ФаГИОПМ беше избирането ми за секретар на факултетните съвети и водех протоколите по онова време, когато дискутираните проблеми бяха много и все от голямо значение. А поради честите посещения на служители от Посолството на Федерална Република Германия по време на тези съвети обсъжданията се водеха предимно на немски език. Много се дискутираше и се говореше без регламент.

Друго предизвикателство за мен беше организирането и осигуряването на сигурното и отговарящо на изискванията на правилника на партниращите университети в Германия провеждане на студентските практики и стажовете.

Още по-голямо предизвикателство в участието ми в учебния процес на ФаГИОПМ беше организирането и провеждането на задължителната и професионалната практика. Тя трябваше да отговаря на изискванията на правилника на партниращия университет в Карлсруе. Провежданите дейности не отговаряха на немските учебни планове. Успешното организиране на задължителната практика в съответствие немските изисквания дължим на добрата съвместна работа с колегите от „Учебния завод“ на ТУ-София. А студентите от първите випуски със своя ентузиазъм при работата си като шлосери, стругари и заварчици станаха реклама на проекта „ФаГИОПМ – немско инженерно образование, произведено в България“.

Поради всичко това си спомням с усмивка и гордост времето, когато ФаГИОПМ създаваше своето име на „Ковачница на технически и мениджърски кадри за България“. Някои от абсолвентите са вече са директори и уважавани специалисти. Други, работейки в чужбина не забравят да споменат, че своето образование са получили в България, но съгласно „Първият проект за инженерно обучение на немски език“ и договореностите между България и Германия имат езиковата и техническа култура като всички възпитаници на партниращите ни университети в Германия.

зungen. Damals waren alle zu Debatte stehende Fragen viel an Zahl und alle von großer Wichtigkeit. Da an der Sitzungen sehr oft Mitarbeiter der deutschen Botschaft teilnahmen, wurden diese auch in deutsche Sprache geführt Es wurde viel debattiert und durcheinander gesprochen.

Eine noch größere Herausforderung bei meiner Lehrtätigkeit an der FDIBA war die Organisation und Durchführung der Pflicht- und Fachpraktika. Diese sollten der Studien- und Prüfungsordnung der Partnerhochschule TU-Karlsruhe entsprechen. Die an bulgarischen Hochschulen durchgeführten Tätigkeiten entsprachen nicht den deutschen Studienplänen. Diese Organisation gelang dank der Mitarbeit der Kollegen der Lehrwerkstatt der TU-Sofia. Dabei wurden die FDIBA-Studenten der ersten Jahren durch ihr Enthusiasmus bei der Schlosser-, Schweißer- und Dreher-Tätigkeiten eine Reklame für das Projekt „Deutsche Ingenieurausbildung in Bulgarien“.

Jetzt, bei meinem Blick zurück auf die 25 Jahre erinnere ich mich mit einem winzigen Lächeln aber auch ganz stolz an die Zeit als die FDIBA sich einen Namen als „Inkubator für Ingenieure und Betriebswirte Bulgariens“ machte. Viele unserer Absolventen aus dieser Zeit sind schon Direktoren und hochgeschätzte Fachleute. Andere, die im Ausland tätig sind, versäumen nicht zu erwähnen, dass sie ihre Ausbildung in Bulgarien bekommen haben, und gemäß des „Ersten Projektes für Ingenieurausbildung zwischen Bulgarien und Deutschland“ eine technische und sprachliche Ausbildung wie an Universitäten in Deutschland besitzen.

БЪЛГАРСКИ ПРЕПОДАВАТЕЛИ ВЪВ ФАГИОПМ

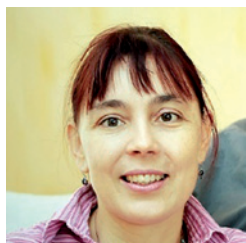
BULGARISCHE DOZENTEN AN DER FDIBA



ДОЦ. Д-Р ИНЖ. АДЕЛИНА АЛЕКСИЕВА-ПЕТРОВА
ASSOC. PROF. DR.-ING. ADELINA ALEKSIEVA-PETROVA



ДОЦ. Д-Р АЛЕКСАНДЪР ЦЕНОВ
ASSOC. PROF. DR. ALEKSANDAR TSENOV



МАШИНЕН ИНЖЕНЕР ДОЦЕНТ БИЛЯНА ДИМЧЕВА
ASSOC. PROF. DR. BILIANA DIMOVA



ПРОФ. ДТН АЛЕКСАНДЪР ЖЕЛЕВ
PROF. DR. SC. ALEKSANDAR SHELEV



Д-Р ИНЖ.-ИК. БЛАГОВЕСТА ВЛАДКОВА
DR.-ING. BLAGOVESTA VLADKOVA



ДОКТ-Т ИНЖ. БЛАГОВЕСТ КИРИЛОВ КИРИЛОВ
MAG. ING. BLAGOVEST KIRILOV



ГЛ. АС. Д-Р ИНЖ. ВЕСЕЛИН ЕВГЕНИЕВ ГЕОРГИЕВ, MCSD
ASSISTANT-PROFESSOR ENG. VESSELIN EVGUENIEV
GUEORGUIEV, PHD, MCSD



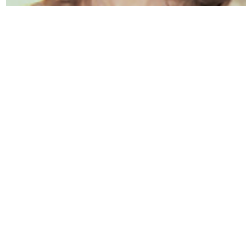
ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ВАСИЛ ГЪЛЪБОВ
PROF. DR.-ING. VASSIL GALABOV



ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ВЕСКА ГЕОРГИЕВА
PROF. DR.-ING. VESKA GEORGIEVA



Д-Р ДИПЛ. ПСИХ. ВЕСЕЛИН КЪНЧЕВ
DR. VESSELIN KANCHEV



ПРОФ. Д.Т.Н. ИНЖ. ВИКТОР АНЧЕВ
PROF. DSC. PHD. MENG. VICTOR ANCHEV





ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ВИРГИНИЯ ДИМИТРОВА
ASSOC. PROF. VIRGINIA DIMITROVA, PH



ДОЦ. Д-Р ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВ
DOZENT. DR. GEORGI TSCHANKOV GEORGIEV



ПРОФ. ДТН, Д-Р ИНЖ., Д-Р ХОНОРИС КАУЗА ГЕОРГИ ПОПОВ
PROF. DR. HABIL. DR.-ING. DR. H.C. GEORGI POPOV



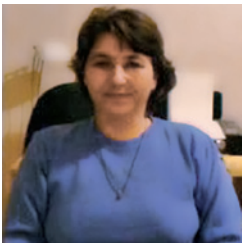
ГЛ. АС. Д-Р ИНЖ. ДЕСИСЛАВА ИВАНОВА
ASSIST. PROF. PHD ENG. DESISLAVA IVANOVA



ДОЦЕНТ Д-Р ИНЖ. ДИМИТЪР БОЖКОВ
ASSOC. PROF. DIMITAR BOJKOV



ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ДИМИТЪР ЖЕЧЕВ
ASSOS. PROF. DR.-ING. DIMITAR JETCHEV



Д-Р ИНЖ. ДИМО ЧОТРОВ
DR.-ING. DIMO CHOTROV



ГЛ. АС. ЕЛЕНА РАДОВАНОВА
DIPL. MATH. ELENA RADOVANOVA



ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ЕВГЕНИ ЦВЕТАНОВ ДИМИТРОВ
DOZ. DR. -ING. EVGENI TSVETANOV DIMITROV



ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ЕВГЕНИ КРАЙЧЕВ
DOZ. DR.-ING. EVGENI KRAYCHEV



МАГ.-ИК. ЕВГЕНИЙ ПЕТРОВ
MAG. OEC. EVGENIY PETROV



ГЛ. АС. Д-Р ИНЖ. ИЛИАНА ПОПОВА
DIPL. ING. DR. ILIANA POPOVA

МАШИНЕН, ИНЖЕНЕР, ДОКТОР, ДОЦЕНТ
ИНА НИКОЛОВА ЯАН
DOZ. D-R DIPL ING. INA NIKOLOVA-JAH





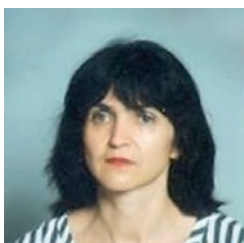
ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ИВАЙЛО АТАНАСОВ
ASSOC. PROF. DR.-ING. IVAILO ATANASSOV



ДОЦЕНТ ДОКТОР ИВАН КОСТОВ
ASOS. PROF. PHD IVAN KOSTOV



ДОЦ. Д-Р ИНЖ.-ИК. ИВАНКА КОРБАНКОЛЕВА
DOZENT DR.DIPL.ING.-OEK IWANKA KORBANKOLEWA



ДОЦ. Д-Р. КРАСИМИРА ФИЛИПОВА
ASS. PROF. KRASSIMIRA FILIROVA



ДОЦ. Д-Р МАРИЯ ХРИСТОВА ПЕТРОВА-НИКОЛОВА
PROF. DR. MARIA CHRISTOVA PETROVA-NIKOLOVA



ПРОФ. Д-Р ИНЖ. МАРИАНА ГОРАНОВА
PROF. MARIANA GORANOVA, MSC, PHD



ДОЦ. Д-Р. - ИНЖ. МАРИН ГЕОРГИЕВ
ASSOC. PROF. DR.-ING. MARIN GEORGIEV



ПРОФ. Д.Т.Н. ИНЖ. МИХАИЛ КОМИТОВСКИ
PROF. DR. SC.-ING. MIHAIL KOMITOVSKI



Д-Р ИК. МИТКО ВАСИЛЕВ
DR. OEC. MITKO VASSILEV



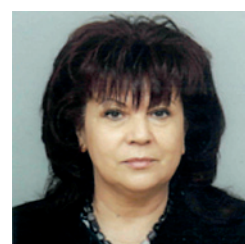
ХОН. ДОЦ. Д-Р ИНЖ. НАДЕЖДА ТОМОВА
HON.-PROF. DR. ING. NADEZHDA TOMOVA



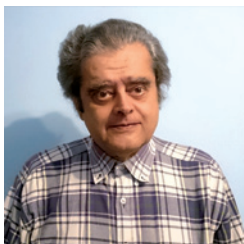
Д-Р ИНЖ. ПЕНЧО ВАСИЛЕВ ХУБЧЕВ
DR.-ING. PENTCHO VASSILEV HOUBTCHEV



ДОЦ. Д-Р ИНЖ. ПЕТЪР КОЛЕВ КОЛЕВ
DOZ. DR.-ING. PETAR KOLEV KOLEV



ПРОФ. Д-Р ИНЖ. ПЛАМЕНКА ИВАНОВА БОРОВСКА
PROF. PHD ENG. PLAMENKA IVANOVA BOROVSKA



ДОЦ. Д-Р. ИНЖ. РАНГЕЛ ДИНОВ
ASSOC. PROF. DR.-ING. RANGEL DINOV



ГЛ. АС. Д-Р ИНЖ. САНЕЛ ПУРГИЋ
OBERASS. DR. - ING. SANEL PURGIĆ



ПРОФ. Д-Р ЮР. ИНЖ. СТЕФАН СТЕФАНОВ
PROF. DR. IUR. DIPL.-ING. STEFAN STEFANOV



ДОЦ. Д-Р ТАШКО АПОСТОЛОВ НИКОЛОВ
ASSOC. PROF. DR. TASHKO APOSTOLOV NIKOLOV



Д-Р ИНЖ. ХРИСТОМИР ЙОРДАНОВ
DR. ING. HRISTOMIR YORDANOV

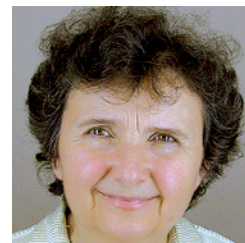


ИНЖ. ЮЛИЯ ПОПОВА
DIPL.-ING. JULIA POPOVA

ПРОФ. ДМН Р. КОВАЧЕВА
PROF. DR. SC. R. KOVACHEVA



ГЛ. АС. МАГ. ИНЖ -ХИМ. РУМЯНА БОШНАКОВА
OB. ASS. DIPL. ING. CHEM. RUMIANA BOSCHNAKOVA



ГЛ. АС. Д-Р ИНЖ. СПИЛКО ХУБЕНОВ
OBERASS. DR.-ING. SPILKO HUBENOV



ПРОФ. Д-Р ИНЖ. СТОЯН МАЛЕШКОВ
PROF. DR.-ING. STOYAN MALESHKOV



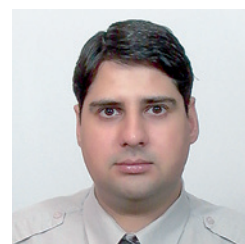
МАГ. ИНЖ. ФИЛИП Ф. ФИЛИПОВ
DIPL.-ING. FILIP F. FILIPOV



ДОЦ. Д-Р ЧАВДАР ХАРДАЛОВ
ASSOC. PROF. DR. CHAVDAR HARDALOV



ДОКТОРАНТ ЯСЕН ИЛИЕВ
DOKTORANT YASEN ILIEV



ВМЕСТО КРАЙ

ALS AUSKLANG

Този алманах е опит да се проследи развитието на ФаГИОПМ за период от 25 години. Не можа да бъде отчетено участието на всички, дали своя принос по различен начин, но всеотдайно, за да можем днес да отчетем факта, че Немският факултет е синоним на учебна институция даваща инженерно образование по Европейските стандарти.

От голямата група на преподавателите от партниращите университети ще споменем тези, които за своите особени заслуги са носители на титлата Почетен доктор на ТУ-София.

Dieser Almanach ist ein Versuch, die Entwicklung der FDIBA in den vergangenen 25 Jahren darzustellen. Es konnte nicht gezeigt werden die Beteiligung aller, die einen Beitrag auf unterschiedlicher Weise geleistet haben, damit heute die FDIBA als Symbol einer Bildungsinstitution, die Ingenieurwissen nach europäischen Normen verleiht, erkannt und anerkannt wird.

Aus der grossen Gruppe Hochschulprofessoren der Partneuniversitaeten werden hier nur diejenigen aufgelistet, die für ihre ausserordentlichen Verdienste zu FDIBA die Ehrendokortitel verliehen bekamen.

Септември/September 1995

ПРОФ. Д-Р ХЕЛМУТ БЬОМЕ ■ PROF. DR. HELMUT BÖHME

Юни/Juni 1998

ПРОФ.Д-Р.ИК. ЙОАХИМ ХЕНЦЕ ■ PROF.DR. SC. JOACHIM HENTZE

Юни/Juni 1998

ПРОФ.Д-Р.-ИНЖ. ДИТЕР АРНОЛД ■ PROF.DR.-ING. DIETER ARNOLD

Ноември/November 2000

ПРОФ.Д-Р.-ИНЖ. ЙЕНС ВИТЕНБУРГ ■ PROF.DR.-ING. JENS WITTENBURG

Март/März 2004

ПРОФ.Д-Р.ИК. ФРАНЦ ПЕТЕР ЛАНГ ■ PROF.DR. RER.POL. FRANZ PETER LANG

Март/März 2004

ПРОФ. Д-Р.-ИНЖ. ЙОРГ ВАУЕР ■ PROF.DR.-ING.JORG WAUER

Април/April 2009

ДР.-ИК. ГЕОРГ ВАГНЕР ■ DR. OEC. GEORG WAGNER

Януари/Januar 2011

ПРОФ. Д-Р Д-Р ИНЖ. ЖИВКА ОВЧАРОВА ■ PROF. DR. DR.-ING. JIVKA OVCHAROVA



ФАГИОПМ – С ПОГЛЕД В БЪДЕЩЕТО
DIE FDIBA – MIT BLICK IN DIE ZUKUNFT